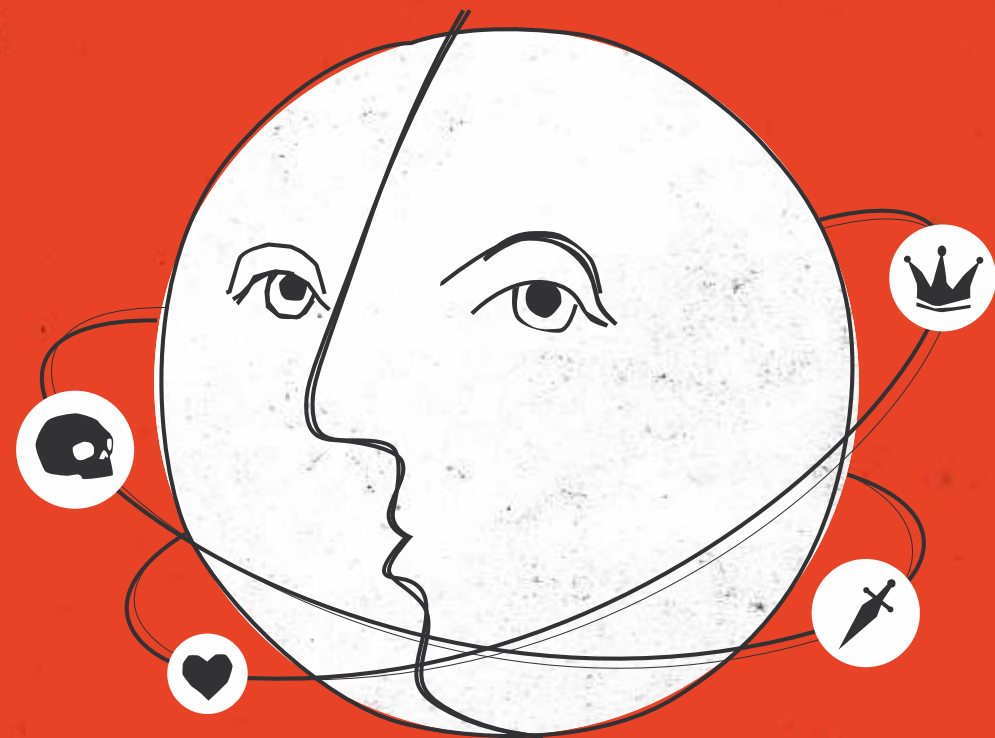


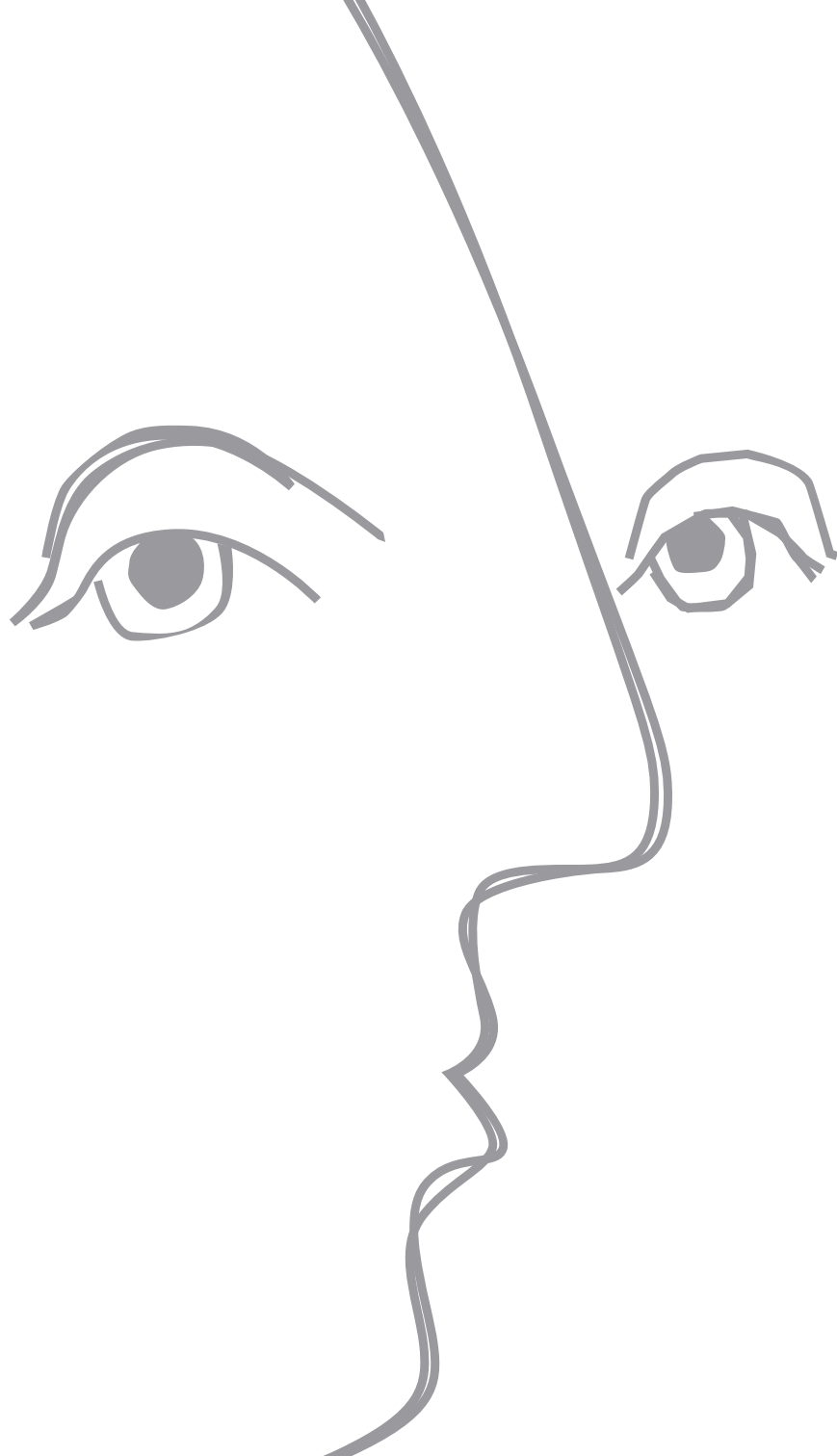


Parteneri principali ai evenimentului: Primăria Municipiului Craiova și Consiliul Local Municipal

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
SHAKESPEARE
2018 CRAIOVA
EDIȚIA A XI-A



PLANETA SHAKESPEARE
23 APRILIE
6 MAI



COFINANȚAT DE:



MINISTERUL CULTURII ȘI
IDENTITĂȚII NAȚIONALE



PARTENER PRINCIPAL



SPONSORI:



PARTENERI:



PARTENERI MEDIA:





FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

Prima ediție a Festivalului a avut loc în anul 1994 și s-a desfășurat sub semnul genului patronului său literar, dar și sub acela al regizorului Silviu Purcărete: la Naționalul craiovean se montase marele lui spectacol cu „Titus Andronicus”, un spectacol cu Ștefan Iordache în rol principal și care a făcut carieră în întreaga lume. Emil Boroghina a ținut ca, de atunci, primul gong al fiecărei ediții să bată la data de 23 aprilie, ziua în care lumea întreagă sărbătorește ziua de naștere a lui Shakespeare, iar lumea creștin-ortodoxă ziua Sfântului Gheorghe.

Reputatul om de teatru Paul Taylor a salutat prima ediție într-un entuziast articol publicat în „The Independent”, iar John Elsom a conchis: „noi nu avem în Marea Britanie festivaluri internaționale Shakespeare de valoarea celui de la Craiova”. George Banu definea Festivalul Shakespeare drept unul de focalizare: „Este un festival extrem de curajos, extrem de radical. Dacă festivalul de la Sibiu este unul de deschidere, cel de la Craiova este unul de focalizare”. Michel Vais scria în amplul său articol din revista canadiană, „Le Jeu”, că „este, fără îndoială, cel mai important festival din lume, de acest fel, consacrat bardului englez, într-o țară nonanglofonă”, iar Maria Shevtsova, în revista „New Theatr Quarterly”, de la Cambridge University Press, spunea că este „un festival uluitor”.

Mai întâi trianual, Festivalul Shakespeare se desfășoară, din anul 2006, o dată la doi ani. Organizat de Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, de Fundația „Shakespeare”, iar de la a cincea ediție până în 2014 și de ArCub, urmat, din anul respectiv, de Teatrul Nottara, Festivalul și-a asociat, cu începere din 2006, și „etapa București”, lărgindu-și astfel publicul și îmbogățindu-și paleta manifestărilor.



Festivalul Internațional Shakespeare este „opera vieții lui Emil Boroghina”, după cum nota Alice Georgescu în revista „Dilema veche”, în 2010. „Pentru mine, Festivalul Shakespeare al lui Emil Boroghina, este un fel de zbor. Atât cât am putut să parcurg din el, am reușit să mă reîntâlnesc cu artiști mari, de respirație largă, majestuoasă, urmăriți de ficțiunile lui Shakespeare și ale lor, de ceva fundamental legat de oameni și de teatru ca substanță vitală”, scria Marina Constantinescu în revista „România literară”.

Ediția din anul 2010 s-a desfășurat cu subtitlul „Constelația Hamlet (Shakespeare și noua realitate teatrală)”, iar cea din anul 2012 s-a numit „Lumea-i o scenă și toți oamenii actori”. Ediția din 2014, „Shakespeare al tuturor”, al cărei program Michael Dobson – director al Institutului Internațional Shakespeare de la Stratford-upon-Avon – l-a apreciat ca fiind „senzațional”, a fost un prilej de sărbătorire a marelui dramaturg (450 de ani de la naștere), iar cea din 2016 (anul comemorării a 400 de ani de la moartea dramaturgului), a avut ca temă „Shakespeare pentru eternitate”.

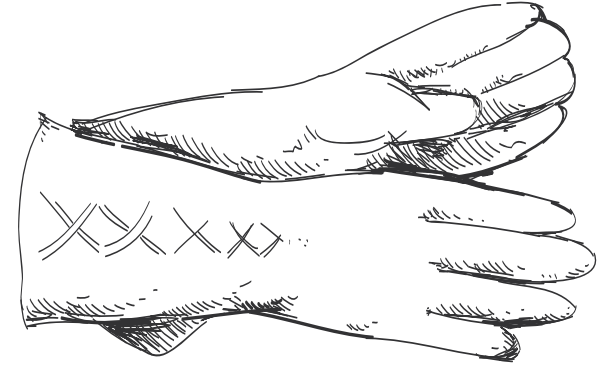
Festivalul Shakespeare s-a extins treptat, în timp și în spațiu, adresându-se unor categorii din ce în ce mai largi de public, acoperind din ce în ce mai multe zone unde prezintă spectacolele invitate și proiectând opera marelui Bard în eternitate. Așadar, titlul ediției curente, „Planeta Shakespeare”, se înscrie într-o ordine firească, spectacolele aduse în cadrul ediției din 2018 reprezentând toate continentele: Europa, Asia, Australia, America de Nord, America de Sud și Africa.

CRAIOVA INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The Craiova Shakespeare Festival's first edition took place in 1994, under the sign of the genius of its literary patron, and also of the director Silviu Purcarete who had staged, at the National Theatre in Craiova, his great performance of "Titus Andronicus" that starred Stefan Iordache, and had an outstanding international career. Back then, Emil Boroghina decided that every edition was to start on the 23rd of April, the date when the whole world celebrates Shakespeare's birthday, and the Orthodox church, St. George's Day.

The reputed journalist Paul Taylor saluted enthusiastically the first festival edition in "The Independent", and John Elsom concluded: "we do not have Shakespeare Festivals like this one in Great Britain". George Banu defined the Shakespeare Festival as "an extremely courageous, extremely radical festival. If the festival in Sibiu represents openness, the one in Craiova represents concentration." Michel Vais published an ample article in the Canadian magazine "Le Jeu" stating that "it is, undoubtedly, the most important festival dedicated to the English Bard, in a non-Anglophone country" while Maria Shevtsova wrote in the "New Theatre Quarterly" magazine, Cambridge University Press, that it was "an amazing festival".

At the beginning, the Shakespeare Festival took place every three years and, from 2006, every two years. It has been organized by the "Marin Sorescu" National Theatre, the "Shakespeare" Foundation, and, from the fifth edition to 2014, also by ArCub-Bucharest, then by the Nottara Theatre. Thus, since 2006, the Festival has also extended to Bucharest, involving new audiences and diversifying its events.



The International Shakespeare Festival is "Emil Boroghina's life's work", as Alice Georgescu wrote in "Dilema veche" magazine in 2010. "Emil Boroghina's Shakespeare Festival is like a flight to me. While watching as much as I could of it, I succeeded to meet again great, complex and majestic artists absorbed in Shakespeare's and in their own fictions, in something fundamental about people and about theatre as a vital substance" Marina Constantinescu wrote in "România literară" magazine.

The 2010 edition's motto was "Hamlet Constellation" (Shakespeare and the New Theatrical Reality), and in 2012 the title was "All the World's a Stage and All the Men and Women merely Players". The edition of 2014, "Everybody's Shakespeare" – whose programme was considered „sensational” by Michael Dobson, Director of the International Shakespeare Institute in Stratford-upon-Avon – celebrated the Bard's 450th birthday, while the motto of the edition of 2016, the year marking the 400th anniversary of Shakespeare's death, was "Shakespeare for All Time".

The Shakespeare Festival in Romania has extended gradually, involving larger and larger segments of audiences, presenting the guest performances in more and more locations, and projecting the Bard's work into eternity. Thus, "Planet Shakespeare", this year's title, forms part in the natural order of things, as long as the 2018 edition brings performances from every continent, from Europe, Asia, Australia, North America, South America and Africa.

A trecut mai bine de un sfert de secol de când la Tokyo fiind, într-unul din acele turnee ale Teatrului Național Craiova care l-au făcut la acea vreme cunoscut și respectat în întreaga lume, am mărturisit dorința noastră de a organiza în România un festival internațional apropiat celor la care începusem să participăm.

După doi ani, în 1994, debuta Festivalul Shakespeare Craiova, o manifestare pe care lumea teatrală și presa românească și cea din străinătate o salutau cu entuziasm.

Cea mai importantă dintre misiunile asumate, definitorie pentru drumul parcurs, a fost aceea de a aduce în România o parte dintre marile spectacole shakespeariene realizate de reputeate teatre și companii, cu regizori dintre cei mai cunoscuți și apreciați.

A doua a fost de a da manifestării o dimensiune academică, prin organizarea în colaborare cu organisme internaționale de prestigiu, a unor sesiuni de comunicări de cel mai înalt nivel.

A treia, dar nu cea din urmă, la fel de responsabilă, a fost aceea de a ne strădui să facem ca treptat Festivalul Shakespeare de la Craiova să devină o adevărată școală pentru tinerii învățăcei în ale teatrului, în mod special pentru studenții Universităților și Academiiilor de Arte.

Dacă am încerca un bilanț al celor zece ediții desfășurate până acum, am putea spune că, în ciuda nenumăratelor dificultăți și obstacole, unele poate inerente, a sacrificiilor și privațiunilor, ne putem declara mulțumiți de cele realizate până în acest moment. Sigur, întotdeauna ar fi putut să fie și mai bine.

Începând cu această a XI-a ediție Festivalul va avea o nouă conducere operativă. Sper din tot sufletul ca mai tinerii mei colegi, directorii Festivalului Vlad Drăgulescu și Ilarian Ștefănescu, acesta până acum director executiv și principalul meu colaborator, să poată duce și mai departe ceea ce s-a dobândit așa de greu.

Sper, de asemenea, ca această ediție, intitulată generic „Planeta Shakespeare”, care reunește simbolic spectacole de pe toate continentele, precum și cea care va urma în anul 2020, purtând titulatura „William Shakespeare-Universal”, pentru care mi-am asumat și doresc să-mi asum în continuare, alături de colegii mei, selecția spectacolelor, să corespundă exigențelor publicului și specialiștilor, pe care îi dorim mereu alături de noi.

Emil Boroghină
Director fondator al Festivalului



It's been more than a quarter of a century since in Tokyo, on one the tours that brought worldwide recognition to the National Theatre in Craiova, we confessed the desire to organise in Romania an international festival close to those we had started to participate in.

Two years later, in 1994, we were inaugurating the Craiova Shakespeare Festival debut, a show that the theatrical world and the Romanian and foreign media enthusiastically welcomed.

The most important amongst the missions undertaken, salient for the way forward, was to bring to Romania some of the great Shakespearean shows, staged by prominent theaters and companies, together with some of the most illustrious and notable directors.

The second mission was to secure the event an academic dimension by organising, in joint venture with prestigious international bodies, various high-level workshops, symposiums and talks.

The third, but not the least, equally accountable, was the effort to gradually turn the Shakespeare Festival of Craiova into a real school for young theatre students, especially for the students enrolled to Art Universities and Academies.

A balance of the ten editions carried out so far, could highlight that despite the innumerable difficulties and obstacles, some maybe unavoidable, the sacrifices and deprivations we have achieved a fine outcome. Sure, it could always have been better.

Starting with this 11th edition, the Festival has a new operative leadership. I hope with all my heart that my younger colleagues, the managers of the Festival - Vlad Drăgulescu and Ilarian Ștefănescu, the latter former executive manager and my operative collaborator, shall carry on what we have accomplished, with blood, sweat and tears.

I also hope that this edition, generically entitled "Planet Shakespeare" - that gathers symbolic performances from all continents, and the one to come in 2020, "William Shakespeare - The Universal", for which I have made and will make, together with my colleagues, the selection of performances, will meet the demands of the public and the specialists that we enthusiastically invite to join us.

Emil Boroghină
Festival Founding Manager



Creat în 1994 de către actorul Emil Boroghină, Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova a devenit, la a XI-a ediție a sa, unul dintre cele mai semnificative evenimente culturale naționale. Fiecare ediție a reprezentat un adevărat tur de forță și a prilejuit o experiență unică.

Festivalul a reușit să aducă în România creatori de excepție de pe mai multe continente. Programul acestui an include nume de anvergură ale teatrului internațional, printre care Krzysztof Warlikowski, Declan Donnellan, Irina Brook, Kelly Hunter, Philip Parr, Gabriel Vilela, Oh Tae Suk sau Robert Lepage, care va fi prezent cu un spectacol în afara cadrului shakespearean : „Ace și opiu”.

Prezența românească e nu doar consistentă, ci și diversificată, promițând un schimb artistic fecund. Vor participa Teatrul „Regina Maria” din Oradea, Teatrul pentru Copii și Tineret „Colibri” din Craiova, Teatrul de Comedie din București, Teatrul Nottara, Unteatru, Teatrul „Toni Bulandra” din Târgoviște, Centrul Cultural „Reduta” din Brașov și, desigur, Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova.

Formatul evenimentului este complex. Pe lângă selecția de spectacole, festivalul propune expoziții de costume, carte, postere și artă plastică, lansări de carte și DVD-uri, ateliere teatrale destinate studenților, o sesiune de shakespeareologie organizată în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru și o conferință susținută de reputatul critic George Banu în dialog cu Guy Freixe, actor al companiei Théâtre du Soleil.

De asemenea, vor avea loc concerte în aer liber, iar studenți ai mai multor universități de teatru din țară și străinătate vor prezenta producții invitate.

Premiul internațional Shakespeare va fi decernat pe 23 aprilie a.c. regizorului Krzysztof Warlikowski și scenografei Małgorzata Szczęśniak.

În acest an, este a doua ediție care se numără cu două cifre, ceea ce spune lucruri importante despre felul în care festivalul s-a dezvoltat și a reușit să se consacre în rândul festivalurilor europene tematice. Considerat un etalon de către specialiști, Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova a schimbat fața orașului și și-a generat propriul public.

E o onoare și o bucurie pentru mine să anunț, sub bune auspicii, deschiderea celei de-a XI-a ediții !

Prof. univ. dr. habil. Alexandru Boureanu
Manager Teatrul Național „Marin Sorescu”



Founded in 1994 by the actor Emil Boroghina, the Shakespeare International Festival of Craiova has developed, with its 11th edition, into one of the most significant national cultural events. Each edition is a true tour de force, generating unique experiences.

The festival succeeded to bring to Romania exceptional creators from various continents. This year's agenda includes major international theatre names such as Krzysztof Warlikowski, Declan Donnellan, Irina Brook, Kelly Hunter, Philip Parr, Gabriel Vilela, Oh Tae Suk or Robert Lepage, who stages a show outside the Shakespearean background: „Needles and Opium”.

The Romanian contribution is not only consistent but also diversified, promising a fruitful artistic exchange, hence Romanian theaters such as “Queen Mary” Theatre of Oradea, “Colibri” Theatre of Craiova, the Comedy Theatre of Bucharest, Nottara Theatre, Unteatru Theatre, “Toni Bulandra” Theatre of Targoviste, “Reduta” Cultural Centre of Brasov and, of course, “Marin Sorescu” National Theatre of Craiova are part of the festival.

The format of the event is complex. Alongside the selected shows, the festival offers various themed-exhibitions for costumes, books, posters and art; book and DVD launch, theatre workshops for students, a Shakespearean session organised in cooperation with the International Association of Theatre Critics and a talk held by the acknowledged critic George Banu in dialogue with Guy Freixe, actor of Théâtre du Soleil.

Also, there are organised outdoor concerts, and students from several theatre universities in the country and abroad will perform guest productions.

The Shakespeare International Prize will be awarded on April 23 to director Krzysztof Warlikowski and to stage designer Małgorzata Szcześniak.

This year we celebrate the second two-digit edition, which tells the story of how the festival has grown and kept among well-known European thematic festivals. An expert-ranked benchmark, the Shakespeare International Festival of Craiova has changed the look of the city and generated its own audience.

It is my genuine honor and joy to announce, under good auspices, the opening of the 11th edition!

Professor Habil. Alexandru Boureanu, PhD
“Marin Sorescu” National Theatre Manager



Planeta Shakespeare 2018

Crizele de tot felul care traversează planeta, oferă artelor, în general și teatrului în special, ca artă integratoare a tuturor artelor, șansa ca, restaurându-și menirile-i străvechi, să se poziționeze în miezul viziunilor și al programelor de dezvoltare durabilă ale comunităților. Într-o lume a cărei complexitate stimulată de tehnologii, se află într-o perpetuă expansiune, politicile publice singure, oricât de vizionare, nu mai pot capacita comunitățile fără suportul constant și subtil al artelor și culturii. A reuni comunitățile în jurul unor valorilor fundamentale este deopotrivă o oportunitate și o datorie a unui for public de artă și cultură așa cum își propune să fie Festivalul nostru, de la începuturile sale din 1994.

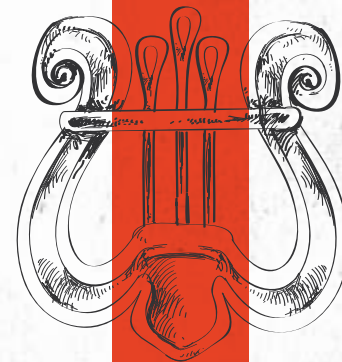
Ca barometru al potențialului de performanță al unei culturi, teatrul trebuie să-și propună să fie nu doar oglinda societății care-l hrănește, ci chiar călăuza ei. Așa cum Brâncuși este purtat spre universalitate de amprenta românească a operelor sale, Shakespeare cel universal își extinde neconștient universalitatea prin ceremonialul perpetuu înnoit și înnoitor al creației teatrale, bazată pe specificul culturilor lumii. În acest complex context, Planeta Shakespeare este mult mai mult decât demersul de a alătura spectacole și personalități de prim plan ale lumii teatrale de pe cinci continente, între copertile a două săptămâni de festival internațional.

În anul centenar 2018, vă invităm confrăți spectatori și colegi artiști de pretutindeni, să celebrăm din nou universalitatea operei shakespeareiene prin comuniunea valorilor tuturor.

Prin Shakespeare cu-al său Hamlet și versul său sonor
Aducem lângă voi brâncușianul zbor
Că pasărea măjastră peren să reunească
Moldova, și Ardealul și Țara Românească

Ilarian Ștefănescu

Director al Festivalului Internațional Shakespeare



Shakespeare's Planet in 2018

Our planet is scarred by various crises that, paradoxically, have provided the arts, the theatre as an encompassing form of art in particular, with the opportunity of setting in motion projects and programmes of sustainable development of communities, reinforcing thus the basic meaning of the theater. In a world turned more and more complex via technology, public policies alone, however visionary, cannot urge communities into action without the constant subliminal support of culture and the arts. To bring people together inspired by fundamental human values is both an opportunity for and a duty that a public forum for art and culture must fulfil. And The Romanian International Shakespeare Festival has been such a space since 1994.

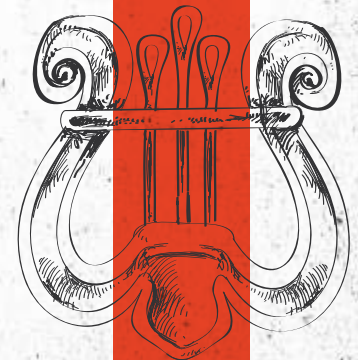
Being a barometer of cultural potential, the theater has to be both the reflection of the society that feeds it and its guide. Just like Brancusi has become universal because of his indebtedness to Romanian cultural tradition, Shakespeare has been perpetually expanding his universality through the continuously renewed and renewing ritual of artistic performance, spacious enough to accommodate all the cultures of the world. Against this complex backdrop, Shakespeare's Planet intends to achieve more than bringing together great performances and outstanding personalities from five continents for a magnificent fortnight.

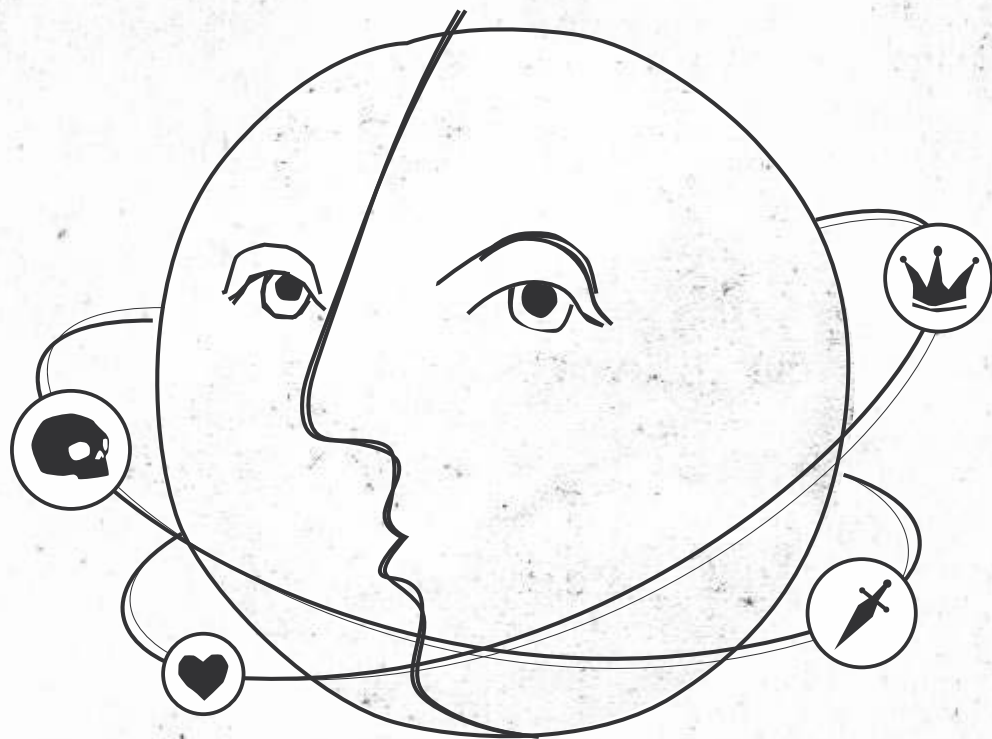
In 2018 Romania celebrates her Great Union Centenary. On this very special occasion, we invite you all, colleagues and spectators from all over the world, to join our efforts in celebrating Shakespeare's oeuvre as the universal receptacle of fundamental human values.

Along with Shakespeare and his Hamlet's plight
Brancusi's Bird in Space is in the limelight,
Maiastrea joins them the union to reveal
Of Wallachia, Moldova, and Ardeal.

Ilarian Ștefănescu

Director of International Shakespeare Festival

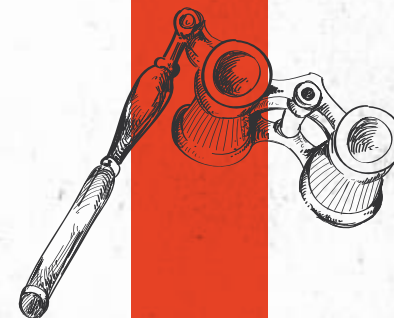




De peste două decenii, Festivalul Internațional de Shakespeare Craiova reunește probabil cei mai importanți artiști de teatru din lume. Coagularea tuturor acestor resurse uimitoare reconfirmă astăzi cu mândrie un eveniment care redefinește un oraș și oamenii săi. Astfel, simțim că am devenit un festival care formează peisajul cultural al lumii și, acum, își plantează propriile semințe. Selecția excepțională din acest an ne va face, pe toți, fericiți locuitori ai planetei Shakespeare. Vă invit așadar să sărbătorim împreună!

For more than two decades, Craiova International Shakespeare Festival brings together probably the most important theater artists of the world. Upon gathering this amazing resource, today we can proudly confirm an event that has redefined a city and its people. Hence, we now feel we have grown into a festival that shapes the world's cultural landscape and is already planting its own seeds. This year's exceptional selection will make us all happy citizens of the Shakespeare Planet. Let's celebrate together!

Vlad Drăgulescu





SPECTACOLE PERFORMANCES



POVEȘTILE AFRICANE ALE LUI SHAKESPEARE

Spectacol prezentat de Teatrul Nou din Varșovia (Polonia)

Regia: Krzysztof Warlikowski
Adaptarea: Krzysztof Warlikowski,
 Piotr Gruszczyński
Dramaturgia: Piotr Gruszczyński
Decor și costume: Małgorzata Szcześniak
Design lumini: Felice Ross
Muzica: Paweł Mykietyn
Coregrafia: Claude Bardouil
Video: Kamil Polak
Director tehnic: Paweł Kamionka
Asistent scenografie: Marcin Chlanda

Asistent regie: Katarzyna Łuszczuk
Regizor tehnic: Łukasz Jożkow
Lumini: Dariusz Adamski
Sunet: Mirosław Burkot
Machiaj și coafură: Monika Kaleta
Recuzita: Tomasz Laskowski
Scena: Kacper Maszkiewicz
Cabinieri: Elżbieta Fornalska,
 Ewa Sokołowska
Subtitrare: Zofia Szymanowska

Teatrul Nou a fost fondat la Varșovia în 2008 sub conducerea artistică a lui Krzysztof Warlikowski, care se baza pe un grup de vechi colaboratori de-ai săi. În primii cinci ani, teatrul nu avea un sediu permanent, funcționând după modelul unui centru cultural interdisciplinar. Primăvara anului 2016 a marcat redeschiderea Teatrului Nou într-o hală postindustrială renovată, din inima orașului Varșovia. A produs până în prezent cinci interpretări ale lui Krzysztof Warlikowski (*(A)pollonia*, *Sfârșitul*, *Poveștile africane ale lui Shakespeare*, *Cabaretul din Varșovia*, *Francezii*), și a co-produs *Tramvaiul lui Warlikowski* (cu Isabelle Huppert) împreună cu Teatrul Odeon din Paris. Încă de la început, Teatrul Nou a promovat artiști tineri, oferindu-le spațiul necesar pentru a-și realiza viziunea artistică. Printre colaboratori se numără: Michał Borczuch, Krzysztof Garbaczewski, Anna Smolar. După redeschidere, Teatrul Nou a devenit *domiciliu stabil* pentru noua generație de coregrafi polonezi, sprijinind în mod activ dezvoltarea scenei de dans poloneze.

Sinopsis

Poveștile africane ale lui Shakespeare este unul dintre cele mai importante spectacole regizate de Krzysztof Warlikowski, regizorul de teatru aclamat la nivel mondial. Warlikowski, care a regizat mai multe piese de teatru ale lui Shakespeare, este cunoscut pentru interpretarea modernă a textelor tradiționale. În *Poveștile africane...* el și-a folosit tehnica specială de adaptare – prin juxtapunerea și amestecarea fragmentelor diferitelor piese apare un scenariu unic. *Regele Lear*, *Neguțătorul din Veneția* și *Othello* prezintă trei eroi shakespearieni, care întruchipează în același timp cifrele excluziunii de astăzi, fiind victime ale vârstei, antisemitismului și rasismului. Warlikowski le permite să vorbească personajelor de obicei tăcute, făcându-le să țină monologuri scrise special pentru piesa de teatru de către poetul libanez Wajdi Mouawad. *Poveștile africane ale lui Shakespeare* reprezintă o călătorie eroică în metafizic.



AFRICAN TALES BY SHAKESPEARE

Performance presented by Nowy Teatr from Warsaw (Poland)

Direction: Krzysztof Warlikowski

Adaptation: Krzysztof Warlikowski,
Piotr Gruszczyński

Dramaturgy: Piotr Gruszczyński

Set design and costumes:

Małgorzata Szcześniak

Lighting design: Felice Ross

Music: Paweł Mykietyn

Choreography: Claude Bardouil

Video: Kamil Polak

Technical manager: Paweł Kamionka

Assistant to the set designer: Marcin Chlanda

Assistant director: Katarzyna Łuszczyk

Stage manager: Łukasz Joźkow

Light: Dariusz Adamski

Sound: Mirosław Burkot

Make up and hair: Monika Kaleta

Props: Tomasz Laskowski

Stage: Kacper Maszkiewicz

Wardrobe: Elżbieta Fornalska,
Ewa Sokołowska

Subtitles: Zofia Szymanowska

Reviews

Sarcastic beginning and scornful ending – unhappy laughter and unbearable pain pervade most of the scenes. (...) This a puzzle that takes five hours with two breaks to complete, is characterized by general density and cruelty of rather verbal than physical character and rather metaphysical than political one. (...) Shylock, Othello and Lear are characters that have been ruined from within, they are pariahs, victims of their clans (...) and superstitions of the era (...)

Christian Jade, „RTBF Culture”

Incredible force of this show results from the fact that every single, even the smallest element, is important for the entirety and keeps is on the edge. (...) Warlikowski while breaking all theatrical codes, encourages life and proposes everyone an incredible human experience..

Jean-Marie Wynants, „Le Soir”

Nowy Teatr was founded in Warsaw in 2008, with Krzysztof Warlikowski as its artistic leader, and a group of his long term collaborators. For the first five years it was without permanent seat, operating according to the formula of an interdisciplinary cultural centre. Spring 2016 saw the reopening of Nowy Teatr's seat in a refurbished postindustrial hall in the heart of Warsaw. It has produced so far five of Krzysztof Warlikowski's performances ((A)pollonia, *The End*, *African Tales by Shakespeare*, *Kabaret warszawski*, *The French*), coproduced Warlikowski's *Streetcar* (starring Isabelle Huppert) along with Théâtre de l'Odéon in Paris. Since its beginning, Nowy Teatr has promoted young artists, giving them space to realize their artistic vision. Among the collaborators there are: Michał Borczuch, Krzysztof Garbaczewski, Anna Smolar. After the reopening, Nowy Teatr has become home for the new generation of Polish choreographers, actively supporting the development of the Polish dance scene.

Synopsis

„African Tales by Shakespeare” is one of the most important shows directed by Krzysztof Warlikowski, the world acclaimed theatre director. Warlikowski, having directed several Shakespeare's plays, is known for his modern interpretation of the traditional texts. In the „African Tales...” he has used his particular adaptation technique – by juxtaposing and mixing fragments of different plays a unique screenplay emerges. „King Lear”, „Merchant of Venice” and „Othello” picture three Shakespearean heroes who impersonate at the same time the figures of today's exclusion, being victims of ageism, antisemitism and racism. Warlikowski also lets speak the usually silent female characters, making them deliver monologues especially written for the play by the Lebanese poet Wajdi Mouawad.

„African Tales by Shakespeare” is an epic metaphysical journey.





Recenzii

„Început sarcastic și final disprețuitor – răsul nefericit și durerea insuportabilă pătrund în majoritatea scenelor. (...) Acest puzzle care durează cinci ore, cu două pauze, pentru a se putea finaliza, este caracterizat de densitatea generală și de cruzimea mai degrabă verbală, decât fizică și mai curând metafizică, decât politică. (...) Shylock, Othello și Lear sunt personaje care au fost distruse din interior, sunt niște paria, victime ale clanurilor lor (...) și ale superstițiilor erei (...)”

Christian Jade, „RTBF Culture”

„Forța incredibilă a acestui spectacol rezultă din faptul că fiecare element, chiar și cel mai mic, este extrem de important pentru întregul pe care îl ține în continuă tensiune. (...) Warlikowski, în timp ce încalcă toate codurile teatrale, încurajează viața și propune tuturor o experiență umană incredibilă.”

Jean-Marie Wynants, „Le Soir”

Distribuția: Ewa Dałkowska, Małgorzata Hajewska-Krzysztofik, Maja Ostaszewska, Magdalena Popławska, Adam Ferency, Wojciech Kalarus, Marek Kalita, Zygmunt Malanowicz, Piotr Polak, Jacek Poniedziałek.

KRZYSZTOF WARLIKOWSKI

Născut în Polonia în 1962. Producția sa din 2002 a operei *Purificare* a lui Sarah Kane la Festivalul din Avignon și la Festivalul de teatru al Americii din Montreal a fost apreciată

pe scară largă. A fost un punct de cotitură pentru prezența internațională a lui Warlikowski. Din 2008 este director artistic al Teatrului Nou din Varșovia, unde a regizat până acum: *(A)pollonia* (2009), *Sfârșitul* (2010), *Poveștile africane ale lui Shakespeare* (2011), *Cabaretul din Varșovia* (2013) and *Francezii* (2015). De asemenea, a lucrat la Teatrul Odeon al Europei din Paris unde au fost create *Tramvaiul* (2011) și *Phaedra(s)* (2016) cu Isabelle Huppert în rolul principal. Warlikowski regizează în cele mai mari case de operă europene, printre care La Monnaie din Bruxelles, Opera Națională din Paris, Teatrul Real din Madrid și Bayerische Staatsoper din München: *Iphigenia în Tauris*, *Afacerea Makropulos*, *Parsifal*, *Femeia fără umbră*, *Medeea*, *Lulu*, *Don Giovanni*. Krzysztof Warlikowski este câștigătorul a numeroase premii, inclusiv premiul Uniunii franceze a criticilor de teatru, prestigiosul premiu Meyerhold din Moscova, premiul New York's Village Voice Obie Award, premiul “Masca de aur” pentru cel mai bun spectacol străin prezentat în Rusia, în 2011.

Durata spectacolului: 310 minute, două pauze (prima parte: 1h20, pauză 20 minute; a doua parte: 1h40, pauză 20 minute; a treia parte: 1h20)

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova – Sala „Amza Pellea”

Luni, 23 aprilie, ora 19:00

Marti, 24 aprilie, ora 16:00

Cast

Ewa Dałkowska, Małgorzata Hajewska-Krzysztofik, Maja Ostaszewska, Magdalena Popławska, Adam Ferency, Wojciech Kalarus, Marek Kalita, Zygmunt Malanowicz, Piotr Polak, Jacek Poniedziałek.

KRZYSZTOF WARLIKOWSKI

Born in Poland in 1962. His 2002 production of Sarah Kane's *Cleansed* at the Festival d'Avignon and the Festival de Théâtre des Amériques in Montreal received wide acclaim. It was a turning point for Warlikowski's international presence. Since 2008 he has been the Artistic Director of Nowy Teatr in Warsaw, where he has so far directed: *(A)pollonia* (2009), *The End* (2010), *African Tales by Shakespeare* (2011), *Kabaret warszawski* (2013) and *The French* (2015). He has also worked at Odéon Théâtre de l'Europe in Paris where *Streetcar* (2011) and *Phaedra(s)* (2016) with Isabelle Hupert in the leading role were created. A separate field of Krzysztof Warlikowski's work involves opera. Warlikowski is directing in the greatest European opera houses including La Monnaie in Brussels, the

Paris National Opera, Teatro Real in Madrid and Bayerische Staatsoper in Munich: *Iphigenia in Tauris*, *The Makropulos Affair*, *Parsifal*, *The Woman without the Shadow*, *Medeea*, *Lulu*, *Don Giovanni*. Krzysztof Warlikowski is a winner of numerous awards, including the Award of the French Theatre Critics' Union, the prestigious Meyerhold Award in Moscow, the New York's Village Voice Obie Award, the "Golden Mask" award for the best foreign performance shown in Russia in 2011.

Running time: 310 minutes, two intervals (1st part: 1h20, interval 20 minutes; 2nd part: 1h40, interval 20 minutes; 3rd part: 1h20)

"Marin Sorescu" National Theatre Craiova – "Amza Pellea" Hall

Monday, 23 April, 7pm

Tuesday, 24 April, 4pm



SHAKESPEARE'S SHAKE

Spectacol prezentat de Compania Teatrală OKaua - Liceul A.I.Cuza București

Regia: Gabriela Bobeș și Ionuț Popescu

Trupa de **Teatru OKaua**, fondată în anul 2005, are deja experiență de treisprezece ani de proiecte și experimente reușite. Recomandându-se drept o adevărată școală de teatru, care a furnizat până acum aproape treizeci de profesioniști în domeniu. Ei activează atât în țară, cât și în străinătate. Încă de la început, trupa OKaua a fost condusă de doi actori-profesori: **Gabriela Bobeș** și **Ionuț Popescu**. Palmaresul Trupei este unul impresionant: *170 de premii în 58 de Festivaluri, dintre care 25 de Mari Premii*. De asemenea OKaua a participat la zeci de evenimente dintre cele mai diverse, demonstrând o excelentă adaptabilitate. Trupa OKaua și-a propus de la început să abordeze mijloace variate de expresie, cristalizând în timp stilul OKaua în zona Rhytm&Drama – sintagmă lansată chiar de către coordonatorii trupei.

Textul spectacolului *Shakespeare's Shake* este semnat de un prieten și un admirator constant al Trupe OKaua, David John Pope. Povestea surprinde întâmplările dintr-un loc pe care nici măcar Shakespeare nu a ajuns să și-l închipuie: Oaza lui Puck, situată undeva, într-o zonă aspațială și atemporală. În acest punct al magiei absolute se strâng spiritele ludice, întâlnite în feeria *Visul unei nopți de vară*: Oberon, Titania, Puck. La Sărbătoarea anuală a lubirii, spiritele primesc dreptul de a celebra dragostea, luând chipuri umane. Magicul Puck a invitat în oaza lui trupa de actori a lui Will Shakespeare. Povestea controlată discret de neastâmpăratul Puck, alunecă încet într-o direcție nedorită, care amenință echilibrul firesc și ancestral al lucrurilor. Povestea are un sens limpede: chiar și când este vorba despre planul suprem al spiritelor conducătoare, principiul de funcționare este marcat de aforismul shakespearian *Lumea-ntreagă e o scenă și noi toți actorii ei*. Trupa de Teatru OKaua participă anul acesta pentru a patra oară la Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova și, pe lângă spectacolul pregătit special, va prezenta un recital format din *15 momente extrascenice de muzică, mișcare, ritm și dramă*, pe care spectatori le vor putea vedea pe tot parcursul manifestării, în spațiile dedicate festivalului – în aer liber și în foaiorul Sălii Mari a Teatrului Național „Marin Sorescu”.

Distribuția

Will Shakespeare / Nick Fundulea: Alex “Mowdry” Modreanu

Puck / Julieta: Alexandra Babici

Titania / Prințesa Wadi: Valentina “Valea” Boldurescu

Oberon / Shazam: Victor Ion

Ben Jo/ Gutuie / Falstaff: Daniel Băloi

John Heminges/ Ford: Andrei Achiaua



Henry Condell / Romeo: Silviu Lupescu
 Richard Burbage / Thezeu / Demetrius: Radu Stăncescu
 Kyd Thomas / Francisc Flaut: Mihnea Moise
 Philip Henslowe / Lysander/ Tom Botișor: Filip Ion
 Robert Armin / Robin Subțirelu: David Popescu
 David Garrick: David Albulescu
 Hamnet / Blându' Tâmplarul: Dennis Ilie
 Cumătra Eulalia: Iulia Drăgoescu
 Miriam: Gabriela Oprea
 Sela: Ebru Kaya
 Fir de Păianjen: Bianca Oriță
 Măzărache: Ruxi Preda
 Bob de Muștar: Mara Ioana Stoicescu
 Frunza Rozmarin / Helena: Cătălina Florea
 Lacrimă de Pin / Hermia: Corina Niță
 Petală de Crăiță: Betty Iordachescu
 Liniștea Dimineții: Ana Elisei
 Stamina Tremurândă: Maria Bistoreanu
 Cărcel de Iarbă: Carmen Capră
 Grăunte de Polen: Andreea Preda



Aula „Buia”- marți, 24 aprilie, ora 11:00

SHAKESPEARE'S SHAKE

Performance presented by OKaua Company – A.I.Cuza High School, Bucharest

Direction: Gabriela Bobeș, Ionuț Popescu

The **OKaua Theatre Company**, founded in 2005, already has thirteen years of experience in projects and succesful experiments. Presenting themselves as a genuine theatre school, that has provided to this moment nearly thirty professionals in the field, they are on both national and international stages. From the very beginning, the OKaua company has been led by two professional actors: Gabriela Bobeș and Ionuț Popescu. The company's record is an impressive one: 170 awards from 58 festivals, from which 25 Grand Prizes. OKaua has also participated in dozens of events of all kinds, demonstrating an excellent adaptability. The OKaua company have decided, from the very beginning, to tackle various means of expression, crystalising in time the OKaua style in the field of Rhytm & Drama – a concept launched by the very coordinators of the company.

Synopsis

The script of "Shakespeare's Shake" is signed by a constant friend and admirer of the OKaua company, David John Pope. The plot comprises of events in a place not even Shakespeare himself managed to imagine: Puck's Oasis, situated somewhere in an aspatial and atemporal plane. In this focal point of absolute magic is the gathering of the playful spirits seen in the reverie "A Midsummer Night's Dream": Oberon, Titania, Puck. At the Annual Celebration of Love, the spirits are bestowed the right to celebrate love, taking human forms. The magical Puck has invited Will Shakespeare's company inside the oasis. The story discreetly controlled by the mischievous Puck is slowly drifting in an unwanted direction, that threatens the natural and ancestral ballance of things. The story has a clear meaning: even when speaking of the supreme plan of the leading spirits, the guiding rule is marked by the Shakespearean aphorism "All the world's a stage, And all the men and women merely players". This year, the OKaua Theatre Company are participating in the International Shakespeare Festival for the fourth time, and, as on the previous editions, besides the specially prepared show, they will present a recital formed of 15 extra-scenic moments of music, movement, rythm and drama, which the public will see throughout the event, in spaces allotted to the festival – in open air and in the foyer of the Main Hall of "Marin Sorescu" National Theatre.

Cast

Will Shakespeare / Nick Fundulea: Alex "Mowdry" Modreanu

Puck / Juliet: Alexandra Babici

Titania / Princess Wadi: Valentina "Valea" Boldurescu

Oberon / Shazam: Victor Ion

Ben Jo/ Quince / Falstaff: Daniel Băloi
John Heminges/ Ford: Andrei Achiaua
Henry Condell / Romeo: Silviu Lupescu
Richard Burbage / Theseus / Demetrius: Radu Stăncescu
Kyd Thomas / Francisc Flute: Mihnea Moise
Philip Henslowe / Lysander/ Tom Botșor: Filip Ion
Robert Armin / Skinny Robin: David Popescu
David Garrick: David Albulescu
Hamnet / The Gentle Carpenter: Dennis Ilie
Madam Eulalia: Iulia Drăgoescu
Miriam: Gabriela Oprea

Sela: Ebru Kaya
Spider Thread: Bianca Oriță
Sleet: Ruxi Preda
Mustard Bean: Mara Ioana Stoicescu
Rosemary Leaf / Helena: Cătălina Florea
Pine Tear / Hermia: Corina Niță
Marigold Petal: Betty Iordachescu
Morning Silence: Ana Elisei
Shaky Stamen: Maria Bistreanu
Grass Tendril: Carmen Capră
Polen Grain: Andreea Preda

"Buia" Auditorium, Tuesday 24th April, 11 am



VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

Spectacol comunitar prezentat de Festivalul Internațional Shakespeare, Compania Parrabola și Compania Teatrulescu

Philip Parr - **Regizor**

Matt Marks - **Compozitor și regizor muzical**

Ines Sampaio Figueiredo - **Regizor muzical asociat**

Brian D Hanlon – **Scenarist și producător**

Anne Holm Petersen - **Supervizor costume și asistent proiectare**

Olivia Negrean – **Actor, facilitator și dramaturg**

Kushi Beauchamp - **Actor și facilitator**

Iolanda Mănescu - **Consultant literar**

Ramona Drăgulescu - **Producător creativ**

Distribuția

Cristina Albișoru, Mihai Aldea, Diana Bagdasar, Alexandra Bădescu, Theodora Bălan, Elena Gabriela Bălănescu, Ana-Maria Bălosu, Ionuț Daniel Bănică, Lorena Gabriela Bărbuleanu, Ana-Maria Berceanu, Georgiana Berechet, Gloria Bucătaru, Andrei Sebastian Butoi, Constantin Chelaru, Adriana Chiriac, Ioana Ciobanu, Anca Ciortan, Alexandru Coderie, Mirela Coman, Ioana Narcisa Cristina, Ana-Maria Cristofir, Ioana Irina Danciu, Veronica Ștefania Dănciulescu, Ionuț Dobre, Juli Firan, Karyna Florița, Diana Gherasim, Roberta Gherlan, Mimi Ghiță, Simona Maria Gricleanu, Darko Huruiă, Robert Iancu, Ana Eugenia Ilie, Maria Violeta Ilie, Florin Cristian Ionică, Ancuța Katy, Alexandru Cristian Lăzărescu, Dan Emilian Lihoacă, Ioana Alexia Adriana Manea, Elena Marcu, Victoraș Gabriel Matei, Dascălu Maria Miruna, Mircea Mogoșeanu, Dan Constantin Nichita, Raluca, Ileana Nicola, Tania Eugenia Niță, Enzo Noferi, Dana Cone Onete, Luciana Mihaela Oprea, Elena Diana Oșca, Gabriela Elisabeta Popescu, Mihai Filip Popescu, Cătălin Praja, Anca Prodănoiu, Leliana Mihaela Rădulescu, Iuliana Rândă, Diana Rotaru, Gabriel Răzvan Rusan, Ufuk Gengis Say, Mihai Marian Sârbu, Ioana Stama, Andrei Șchiopu, Cătălina Șerban, Petri Ștefănescu, Iuliana Târnoaveanu, Liliana Toană, Mihaela Florentina Tudor, Mioara Turcitu, Sever Țupangiu, Radu Ureche, Ioan Teodor Vasile, Carmen Vasilescu, Robert Vladu, Cătălina Maria Vânătoru, Raluca Voiculescu, Luminița Sanda Anton, Adela Trif, Gabriel Popescu

Teatrulescu este o companie de teatru independent din Craiova ale cărei producții au fost vizionate la festivaluri de gen pe teritoriul României, obținând premii pentru interpretare și regie pentru spectacolele sale. Coproducțiile cu Teatrul Național „Marin Sorescu” s-au bucurat de o justă apreciere din partea publicului spectator. Teatrulescu sprijină și încurajează tinerii studenți și absolvenți de teatru în demersul lor artistic, oferindu-le o platformă de manifestare.

Compania a produs constant spectacole de teatru social, comunitar. De asemenea, are o istorie de inițiative culturale în regiunea rurală. În momentul de față se află la cea de-a doua colaborare cu Compania Parrabola din Marea Britanie împreună cu care realizează spectacolul de teatru comunitar „Visul Unei Nopti de Vară” pentru Festivalul Internațional Shakespeare Craiova 2018.

Parrabola face spectacole. Ne concentrăm asupra teatrului care povestește despre comunități, fie ele geografice, culturale sau sociale. Aceasta se dezvoltă, de obicei, într-un teatru comunitar. Piese de teatru comunitar implică crearea unui teatru de către public, pentru public. Această inițiativă s-a extins, incluzând producții specifice shakespeariene multilingve precum *Pericle* (2010) și *Poveste de iarnă* (2012) în Gdansk (Polonia) și Ostrava (Republica Cehă) și cel mai recent, *Romeo și Julieta* pentru a sărbători 400 de ani Shakespeare la Craiova (România) în aprilie 2016. Întreaga noastră activitate o găsiți pe www.parrabola.co.uk. Și suntem unul dintre cei trei parteneri care dirigează Festivalul Internațional Shakespeare din York. Directorul nostru artistic, Philip Parr, face parte din consiliul Rețelei Europene a Festivalurilor Shakespeare și pune în scenă piese în întreaga Europă. Am fost invitați să prezentăm activitatea noastră la Festivalul Internațional de Arte Comunitare din Rotterdam în 2011, unde am câștigat Premiul Movesie pentru cea mai bună producție comunitară.

Notă

Realizarea acestei producții a *Visului unei nopți de vară* a fost un privilegiu incredibil și o minunată provocare. Cu o distribuție de peste 80 de artiști, desprinși din comunitatea locală a Craiovei, pregătiți să interacționeze nu numai în limba maternă, în locații din aproape tot orașul, am căutat să vă oferim o producție care să vă contopească cu dimensiunile diferite ale piesei – conducându-vă prin palate și piețe, la nunți, precum și în lumea misterioasă și pizmașă a „pădurii” - toate ascunse pe străzile și în clădirile din Craiova. Pădurea noastră este o lume cunoscută, dar, așa cum vor descoperi atât îndrăgostiții, cât și artiștii noștri - oricine intră în această pădure se va schimba. În bine, sperăm noi. Așadar, aveți curajul să faceți asta?

Spectacol itinerant. Punct de pornire: Universitate (parcare)

Mărti, 24 aprilie, ora 18:00

Joi, 26 aprilie, ora 18:00

Sâmbătă, 28 aprilie, ora 13:00

Duminică, 29 aprilie, ora 18:00

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Community show presented by Shakespeare International Festival, Parrabbola Company and Teatrulescu Company

Philip Parr - **Director**

Matt Marks - **Composer and Musical Director**

Ines Sampaio Figueiredo - **Associate Musical Director**

Brian D Hanlon - **Designer and Maker**

Anne Holm Petersen - **Costume Supervisor and Design Assistant**

Olivia Negrean - **Actor, Facilitator and Dramaturg**

Kushi Beauchamp - **Actor and Facilitator**

Iolanda Mănescu - **Literary Consultant**

Ramona Dragulescu - **Creative Producer**

Cast

Cristina Albișoru, Mihai Aldea, Diana Bagdasar, Alexandra Bădescu, Theodora Bălan, Elena Gabriela Bălănescu, Ana-Maria Bălosu, Ionuț Daniel Bănică, Lorena Gabriela Bărbuleanu, Ana-Maria Berceanu, Georgiana Berechet, Gloria Bucătaru, Andrei Sebastian Butoi, Constantin Chelaru, Adriana Chiriac, Ioana Ciobanu, Anca Ciortan, Alexandru Coderie, Mirela Coman, Ioana Narcisa Cristina, Ana-Maria Cristofir, Ioana Irina Danciu, Veronica Ștefania Dănciulescu, Ionuț Dobre, Juli Firan, Karyna Florița, Diana Gherasim, Roberta Gherlan, Mimi Ghiță, Simona Maria Gricleanu, Darko Huruiă, Robert Iancu, Ana Eugenia Ilie, Maria Violeta Ilie, Florin Cristian Ionică, Ancuța Katy, Alexandru Cristian Lăzărescu, Dan Emilian Lihoacă, Ioana Alexia Adriana Manea, Elena Marcu, Victoraș Gabriel Matei, Dascălu Maria Miruna, Mircea Mogoșeanu, Dan Constantin Nichita, Raluca, Ileana Nicola, Tania Eugenia Niță, Enzo Noferi, Dana Cone Onete, Luciana Mihaela Oprea, Elena Diana Oșca, Gabriela Elisabeta Popescu, Mihai Filip Popescu, Cătălin Praja, Anca Prodănoiu, Leliana Mihaela Rădulescu, Iuliana Rândă, Diana Rotaru, Gabriel Răzvan Rusan, Ufuk Gengis Say, Mihai Marian Sârbu, Ioana Stama, Andrei Șchiopu, Cătălina Șerban, Petri Ștefănescu, Iuliana Tărnoveanu, Liliana Toană, Mihaela Florentina Tudor, Mioara Turcitu, Sever Țupangiu, Radu Ureche, Ioan Teodor Vasile, Carmen Vasilescu, Robert Vladu, Cătălina Maria Vânătoru, Raluca Voiculescu, Luminița Sanda Anton, Adela Trif, Gabriel Popescu

Teatrulescu is an independent theater company from Craiova; its productions have been staged within numerous Romanian festivals, being awarded various theater acting and direction prizes for the shows performed. The co-productions with the "Marin Sorescu" National Theater enjoyed a fair appreciation from the audience. Teatrulescu supports and encourages young students and theater graduates in their artistic approach, providing them with a working and presenting platform. The company has constantly produced social and community theater performances. Also, it acquired cultural-related experience with initiatives undertaken in rural areas. At the moment, the company is at its second cooperation project with the Parrabbola Company from the UK, together

staging the community theater show *A Midsummer Night's Dream* within the 2018 Shakespeare International Festival of Craiova.

Parrabbola make plays. We focus on theatre that tells the stories of communities, whether geographic, cultural, or social. Usually this develops into a community play. Community plays involve the creation of a piece of theatre by the people, of the people and for the people. This work has extended to encompass multi-lingual site specific Shakespeare productions of *Pericles* (2010) and *The Winter's Tale* (2012) in Gdansk (Poland) and Ostrava (Czech Republic) and most recently *Romeo and Juliet* to celebrate Shakespeare 400 in Craiova (Romania) in April 2016.

Our work is at www.parrabbola.co.uk. And we are one of three partners who programme and run the York International Shakespeare Festival. Our Artistic Director Philip Parr is on the council of the European Shakespeare Festivals Network, and directs work widely across Europe. We have a very successful track record of working in a range of communities across the UK and internationally, and we were invited to showcase our work at the International Community Arts Festival in Rotterdam in 2011, where we won the Movesie award for best community production.

Parrabbola statement

Creating this production of *A Midsummer Night's Dream* has been an incredible privilege and a wonderful challenge. With a cast of over 80 performers, drawn from the local Craiova community, and working in two languages, and in numerous spaces across the city, we've sought to create a production that immerses you in the various worlds of the play – taking you to palaces and markets, to weddings and into the mysterious and mischievous world of 'the forest' – all hidden on the streets and in the buildings of Craiova. Our forest is a familiar world, but as our lovers and artisans discover- anyone who goes into the forest will come out changed. Hopefully for the better. Will you be brave enough?

Itinerant show. Starting point: University (parking space)

Tuesday, April 24, 6pm

Thursday, April 26, 6pm

Saturday, April 28, 1pm

Sunday, April 29, 6pm

EXCELENȚA SA, RICHARD AL III-LEA

Prezentare multimedia – Teatrul „Clownii lui Shakespeare” din Natal, Rio Grande do Norte (Brazilia)

Una dintre cele mai importante companii de teatru din Brazilia, **Grupo de Teatro Clowns de Shakespeare** a fost înființată în urmă cu 25 de ani în orașul Natal, statul Rio Grande do Norte, când se angajază și într-un proces de cercetare teatrală la nivel înalt, puternic mediatizat în Brazilia. Activitatea de cercetare vizează construcția prezenței fizice a actorului, muzica de scenă și teatrul popular. Încă de la înființarea sa, compania de teatru derulează și o serie de proiecte de cercetare a operei shakespeareane, în producții precum *Visul unei nopți de vară*, *A douăsprezecea noapte*, *Îmblânzirea scorpiei*, *Mult zgomet pentru nimic*, *Hamlet* și altele.

Sinopsis

Spectacolul, care se desfășoară în spațiul public, este o combinație poetică menită să pună incertitudinile permanente din piesa lui William Shakespeare față în față cu realitățile culturale populare din spațiul brazilian, în special din culturile Minas Gerais și Rio Grande do Norte, ca rezultat al parteneriatului de succes dintre regizorul Gabriel Villela și Compania Clowns de Shakespeare.

Povestea veche de cinci secole despre ducele care devine rege prin uzurparea tronului englez este corelată cu tradițiile din caravanele de circ și cele ale rromilor nomazi.

Fundalul piesei este Războiul celor Două Roze dintre clanurile Lancaster (trandafirul roșu) și York (trandafirul alb al lui Richard).

Titlul este un joc de cuvinte cu referire la maniera (Excelência – Excelență) de adresare față de autoritățile legale. „Incelenças” este un gen muzical din nord-estul Braziliei, cântat de obicei la înmormântări, și de aici, asocierea cu uciderea personajului negativ și numeroasele trădări în calea spre coroană.



Gabriel Villela este regizor, scenograf, unul dintre cei mai renumiți artiști ai teatrului contemporan brazilian. Născut în orașul Carmo do Rio Claro, centrul provinciei Minas Gerais și stabilit în São Paulo, Villela este creatorul unora dintre cele mai aplaudate piese din ultimii 30 de ani din Brazilia, precum *A Vida é Sonho* (*Viața ca un vis*), despre Calderón de la Barca, *Morte e Vida Severina*, despre João Cabral de Melo Neto, *Fausto Zero* (*Urfaust*), despre Goethe și, în special, *Romeu e Julieta* (*Romeo și Julieta*) a lui Shakespeare, cu Grupo Galpão, despre Minas Gerais, cu care a călătorit în întreaga lume, inclusiv la Teatrul Globe, pentru o întreagă stagiune, în 1999.

Distribuția

Camille Carvalho
Dudu Galvão
Paula Queiroz
Renata Kaiser
João Ricardo Aguiar
Joel Monteiro
Marco França
Titina Medeiros

Durata spectacolului: 75 minute

Aula „Buia” – miercuri, 25 aprilie, ora 16:00



HIS EXCELLENCY, RICHARD III

Multimedia presentation – "Clowns of Shakespeare" Theatre in Natal, Rio Grande do Norte (Brazil)

One of the most important theatre companies of Brazil, **Grupo de Teatro Clowns de Shakespeare** was founded 25 years ago in the city of Natal, state of Rio Grande do Norte, developing a high quality theatrical research well known all over the country, focusing on the construction of the physical presence of the actor, the music of the scene and the popular theatre. Since its foundation the group has developed research projects on the Shakespearian work, in productions such as *A Midsummer Night's Dream*, *Twelfth Night*, *The Taming of the Shrew*, *Much Ado About Nothing*, *Hamlet*, among others.



Synopsis

The performance occupies the public space, poetically combining and clashing the urgent questions in William Shakespeare's play with popular cultural references from the Brazilian interior, especially the cultures of Minas Gerais and Rio Grande do Norte states, a result of a partnership between director Gabriel Villela and the Company Clowns de Shakespeare. The five-century old tale about the duke who became king by usurping the English throne is linked to travelling circus and gipsy caravan traditions. The backdrop is the War of the Roses between the Lancaster (red rose) and York (Richard's white rose) clans. The title is a pun to the style (Excelência) used to refer to legal authorities. "Incelenças" is a musical genre from the Northeast of Brazil, usually sung at funerals, and here associated to the villain's murders and treasons on his path towards the crown.

Gabriel Villela is a director, set and costume designer known as one of the best of Brazilian contemporary theatre. Born in Carmo do Rio Claro, midland of Minas Gerais, and resident in São Paulo, Villela takes the merit for some of the greatest plays of the last 30 years in Brazil, like *A Vida é Sonho* (*Life is a Dream*), of Calderón de la Barca, *Morte e Vida Severina*, of João Cabral de Melo Neto, *Fausto Zero* (*Urfaust*), of Goethe and specially, Shakespeare's *Romeu e Julieta* (*Romeo and Juliet*), with Grupo Galpão, of Minas Gerais, that travelled around the world, including a season at the Globe Theatre, in 1999.

Cast

Camille Carvalho
Dudu Galvão
Paula Queiroz
Renata Kaiser
João Ricardo Aguiar
Joel Monteiro
Marco França
Titina Medeiros

Running time: 75 minutes (no interval)

"Buia" Auditorium – Wednesday, 25 April, 4pm

A DOUĂSPREZECEA NOAPTE

Spectacol prezentat de Flute Theatre Company din Stratford upon Avon (Marea Britanie)

Regia: Kelly Hunter

Teatrul Flute a fost înființat în 2014 pentru a crea producții ale lui Shakespeare pentru un public variat. Teatrul Flute este specializat în turnee internaționale, care se desfășoară în cadrul marilor festivaluri europene, și în parteneriat cu Teatre Lliure din Barcelona, au patentat producțiile teatrale pentru copiii cu autism și familiile acestora. Producțiile Flute sunt orientate către publicul cât mai larg, cuprinzând toate vârstele și limbile, sfidând așteptările tradiționale impuse de opera shakespeariană. Experiența de a împărtăși Shakespeare cu un public divers din întreaga lume este esențială pentru modul de lucru al Teatrului Flute.

Sinopsis

Cu nimic altceva decât niște bănci, instrumente muzicale, costume și elemente de recuzită care ar fi putut fi aduse de curent pe o plajă, actorii creează o experiență autentică, amuzantă și emoționantă pentru publicul secolului al XXI-lea. Spectacolul este jucat de șapte actori tineri, care îmbină muzica acustică cu versurile lui Shakespeare, dezvăluind suferința și extazul primelor îndrăgostiri. Povestea explorează nebunia iubirii și nevoia profundă de muzică; pe măsură ce poveștile de dragoste se derulează, o glumă aparent inofensivă eșuează lamentabil, ducând la un deznodământ tragic.

Distribuția

Tom Chapman: **Orsino**

Finlay Cormack: **Maria**

Paul Gorostidi: **Sebastian/Andrew**

Richard Leeming: **Malvolio**

Bathsheba Piepe: **Olivia/Toby**

Paula Rodriguez: **Viola**

Joshua Sneesby: **Antonio**

Recenzii

„Muzică non-stop, halucinant de rafinată, magie artizanală și miracole de zi cu zi”
(*Profesor Robert Shaughnessy*)

„Prima Mențiune” *Festivalul de Teatru Clasic din Almagro / 2017*

„Pentru armonia tuturor elementelor care construiesc scena, pentru calitatea poetică, fiind o propunere liberă, riscantă și contemporană care se manifestă prin actorie, muzică, costume și recuzită. Cu simplitate, au reușit să ofere o lucrare foarte minuțioasă și expresivă”.

Scenografia: ansamblul Flute

Producător: Emma Groome

Director de producție: Carmel Macaree

Compozitor: Tom Chapman

Designer de lumini: Jenny Roxburgh



Kelly Hunter este directorul artistic al Teatrului Flute, pentru care a creat *Hamlet*, *A douăsprezecea noapte*, *Furtuna pentru copiii cu autism și Visul unei nopți de vară pentru tinerii cu autism și familiile acestora*. Kelly este un actor premiat, făcând parte din producții puse în scenă de RSC, Royal Theatre National, English Touring Theatre și Vesturport. Ea este autoarea a două cărți, *Shakespeare's Heartbeat (Bătaia inimii lui Shakespeare)*, *jocuri de teatru pentru copiii cu autism*, publicată de Routledge, și *Cracking Shakespeare (Deslușindu-l pe Shakespeare)*; *Un ghid pentru actori și regizori*, publicată de Bloomsbury. Între 2002-2006 a fost directorul artistic al Touchstone Shakespeare Theatre, o companie creată pentru a oferi Shakespeare copiilor care nu au acces la cultură. Kelly a creat o serie de jocuri de teatru senzoriale numite *The Hunter Heartbeat Method (Metoda vânătorului de băți ale inimii)*, care formează munca ei cu copiii cu autism, metodologie care reprezintă baza unui studiu pilot care se desfășoară în prezent la University College London.

Durata spectacolului: 100 min. fără pauză

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova – Sala Ion D. Sîrbu
Miercuri, 25 aprilie, ora 18:00

TWELFTH NIGHT

Performance presented by Flute Theatre Company from Stratford upon Avon (Great Britain)

Direction: Kelly Hunter

Flute Theatre was set up in 2014 to create productions of Shakespeare for inclusive audiences. The company specializes in international touring, performing at major European festivals as well as partnering with Teatre Lliure in Barcelona with their pioneering productions for children with autism and their families. The productions are targeted toward the widest possible audience, encompassing all ages and languages by defying traditional expectations of Shakespeare. The experience of sharing Shakespeare with diverse audiences across the world is essential to Flute's way of working.

Synopsis

With nothing but benches to sit on, instruments to play and costumes and props that may have been washed up on a beach, the actors create an authentic, funny and moving experience for a 21st Century audience.

The show is played with seven young actors, who merge acoustic music with Shakespeare's verse revealing the pain and ecstasy of falling in love for the first time. Our tale explores love's madness and our deep human need for music; as the love stories are played out, a seemingly harmless prank goes horribly wrong resulting in a tragic fall from grace.

Cast

Tom Chapman: **Orsino**

Finlay Cormack: **Maria**

Paul Gorostidi: **Sebastian/Andrew**

Richard Leeming: **Malvolio**

Bathsheba Piepe: **Olivia/Toby**

Paula Rodriguez: **Viola**

Joshua Sneesby: **Antonio**

Reviews

"Non-stop, hauntingly exquisite music, hand-made magic and everyday miracles" –
(Professor Robert Shaughnessy)

"First Mention" *Festival de Teatro Clásico de Almagro / 2017*

"For the harmony of all the elements that construct the scene, for its poetic quality, because it is a free, risky and contemporary proposal that moves through acting music costumes props scenery. From the simplicity they have been able to offer a covery careful and expressive work".

Scenography: Flute ensemble

Producer: Emma Groome

Production Stage Manager: Carmel Macaree

Composer: Tom Chapman

Lighting Designer: Jenny Roxburgh

Biography of the director:

Kelly Hunter is the Artistic Director of Flute Theatre, for whom she has created *Hamlet*, *Twelfth Night*, *The Tempest* for children with autism and *A Midsummer Nights Dream* for young people with autism and their families. Kelly is an award winning actor, she has performed with the RSC, Royal National Theatre, English Touring Theatre and Vesturport. She is the author of two books, *Shakespeare's Heartbeat, drama games for children with autism* published by Routledge and *Cracking Shakespeare; A hands-on guide for actors and directors* published by Bloomsbury. From 2002-2006 she was the Artistic director of Touchstone Shakespeare Theatre, a company set up to offer Shakespeare to children with no access to the arts. Kelly has created a series of sensory drama games named The Hunter Heartbeat Method, which form her work with children with autism. This methodology is the basis for a pilot study currently being undertaken at University College London.

Running time: 100 min. without interval

"Marin Sorescu" National Theatre Craiova - Ion D. Sîrbu Hall
Wednesday, 25 April, 6pm



OTHELLO

Spectacol prezentat de Teatrul „Tony Bulandra” din Târgoviște

Regia: Suren Shahverdyan

Teatrul „Tony Bulandra” din Târgoviște a fost inaugurat la 30 ianuarie 2002. Prezintă atât spectacole destinate, prin tematica abordată, adulților, cât și spectacole special gândite pentru gusturile celor mai mici spectatori, precum și ale tinerilor în căutare de sens. Sub conducerea regizorului și scenografului Mc Ranin, instituția a reușit să devină principalul reper cultural în comunitatea târgovișteană, prezentând publicului său creații ale unor artiști consacrați. De la înființare și până în prezent, teatrul a participat cu producțiile sale în numeroase festivaluri naționale și internaționale. Teatrul Tony Bulandra organizează Festivalul Internațional al Artelor Spectacolului, Babel, care a ajuns la cea de-a opta ediție și adună artiști din toată lumea în dorința unor fructuoase întâlniri.

Sinopsis

Pătrunzător, intens, sfâșietor, „Othello” explorează fără milă fiecare parte a condiției umane. Regizorul armean, Suren Shahverdyan ne încredințează că „Othello modern ne ajută să aruncăm o privire în interiorul nostru, să facem ordine în sentimentele noastre și să ne recunoaștem propriile neajunsuri. Noi toți ar trebui să ne gândim la păcatele noastre și să încercăm să nu murim pentru dragoste, ci să trăim pentru ea. Important este să nu ne pierdem încrederea în cei de lângă noi!” Lumea lui Othello prinde viață prin viziunea lui Suren Shahverdyan, un regizor care ne arată cum invidia și gelozia îl pot distruge pe om, cum, atunci când dragostea se transformă în ură, tristețea întunecă mintea și sufletul, care scăpate de sub control, conduc spre un final tragic al ființei.

Distribuția

Othello: Liviu Cheloiu

Cassio: Daniel Nuță

Desdemona: Andrada Fuscaș

Bianca: Ioana Farcaș

Iago: Mircea Silaghi

Roderigo: Radu Câmpian

Emilia: Ela Ionescu

Recenzii

„Cu înfățișarea masivă, dezvăluind însă o neașteptată tandrețe și iubire fierbinte față de tânăra lui soție, Othello interpretat de Liviu Cheloiu parcurge repede drumul de la acele jocuri și șăgălnicii întrupate cu entuziasma azeziune a Desdemonei, rol ce prilejuiește mai mult decât promițătorul debut al actriței Andrada Fuscaș pe scena târgovișteană, la trăirile lăuntrice chinuitoare, trădate de vulcanice explozii temperamentale, pe măsură ce întreaga ființă a personajului este inundată de gândul otrăvit al trădării strecurat cu abilitate de Iago.”
Othello, dincolo de poveste... Ion Parhon



„Peste 800 de persoane au ovaționat în picioare cele două reprezentanții ale spectacolului *Othello* jucat de actorii târgovișteni ai Teatrului Tony Bulandra pe 18 și 19 mai 2017, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru Clasic din Antalya. Suren Shahverdyan a fost felicitat de Alpay Aksum, directorul Teatrului de Stat Antalya care a afirmat că admiră ingeniozitatea minimalistă a punerii în scenă din punct de vedere scenarist și regizoral a unui Othello contemporan și că a fost, de departe, cel mai bun spectacol din festival.”
Seila Suliman, Coordonator proiecte ICR Istanbul

Suren Shahverdyan este unul dintre cei mai apreciați regizori armeni din Europa și un prieten vechi al Teatrului „Tony Bulandra”, unde a mai regizat spectacolele *Hitler in love* și *Un tramvai numit dorință*. Reîntoarcerea sa la teatrul din Târgoviște pentru montarea spectacolului *Othello* este un eveniment îmbucurător atât pentru colectivul teatrului, cât și pentru publicul ce i-a aplaudat și regiile anterioare.

Durata: 110 min. cu pauză

Teatrul „Colibri” Craiova – miercuri, 25 aprilie, ora 20:00

OTHELLO

Performance presented by "Tony Bulandra" Theatre in Târgoviște

Director: Suren Shahverdyan

"Tony Bulandra" Theatre in Târgoviște opened on January 30, 2002. It presents performances on topics intended for adults, as well as performances particularly designed for children and for the young in pursuit of meaning. Under the leadership of the director and stage designer Mc Ranin, the company has managed to become the main cultural landmark in the local community, presenting to its audience creations of established artists. Since its foundation and up to the present, the Theatre has participated with its productions in numerous national and international festivals. Tony Bulandra Theatre organizes The International Festival of Performing Arts, Babel, which has reached its eighth edition and it gathers artists from all over the world with a view to fostering fruitful exchanges.

Synopsis

Penetrating, intense, heart-rending, "Othello" ruthlessly explores each side of the human condition. The Armenian director, Suren Shahverdyan, states that "the modern Othello helps us take a look within ourselves, put our feelings in order and accept our own limitations. We should all ponder upon our sins and try not to die but to live for love. The important thing is not to lose trust in those around us!" Othello's world takes shape through Suren Shahverdyan's vision, a director who shows us how envy and jealousy can destroy a man, how sadness blears the mind and the soul when love changes into hatred, which can lead to a tragic end when getting out of control.

Cast

Othello: Liviu Cheloiu

Desdemona: Andrada Fuscaș

Iago: Mircea Silaghi

Emilia: Ela Ionescu

Cassio: Daniel Nuță

Bianca: Ioana Farcaș

Roderigo: Radu Câmpean

Reviews

"With his massive appearance, yet revealing an unexpected gentleness and passionate love for his young wife, Othello played by Liviu Cheloiu quickly goes from the pleasantries and playfulness heartily assented to by Desdemona, a role that brings about the more than promising debut of the actress Andrada Fuscaș on the stage of the Theatre in Târgoviște, to his tearing inner feelings betrayed by volcanic temperamental explosions as the character's whole being is suffused by the poisoned thought of betrayal artfully inoculated by Iago."

Othello, beyond the story... Ion Parhon

"Over 800 persons applauded the two representations of Othello performed by the actors of Tony Bulandra Theatre in Târgoviște on the 18th and 19th of May 2017, during the International Festival of Classic Theatre in Antalya. Suren Shahverdyan was congratulated by Alpay Aksum, the director of Antalya State Theatre, who said that he admired the minimalist ingenuity of staging a contemporary Othello, from a scriptwriting and directorial point of view, and that it was by far the best performance in the festival." *Seila Suliman, Project coordinator at the Romanian Cultural Institute in Istanbul*

Suren Shahverdyan is one of the most acclaimed Armenian directors in Europe and an old friend of Tony Bulandra Theatre, where he also directed the performances *Hitler in love* and *A Streetcar Named Desire*. Not only the actors but also the public that applauded his previous stagings are pleased to welcome him back to the Theatre in Târgoviște for directing *Othello*.

Running time: 110 min. with intermission

"Colibri" Theater Craiova - Wednesday, April 25, 8 pm



VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

Spectacol prezentat de Teatrul de Animație - „Țândărică”

Regia și scenografia: Cristian Pepino

Scenariul și traducerea: Cristian Pepino

Sculptura: Dinu Carcalețeanu

Costume: Oltea-Clara Darângă Rașnoveanu

Muzica: Kevin MacLeod

Foto: Andrei Roșianu

Vârsta: 16+ Spectacol pentru adolescenți și adulți

Distribuția: Mihai Dumitrescu, Simina Constantin, Florin Mititelu, Cristina Țane, Andreea Ionescu, Roxana Vișan, Leonard Dodan, Robert Trifan

Două perechi de îndrăgostiți sunt purtați prin pădure, pe aripi de magie, de către un spiriduș gânditor și imprevizibil. Lor li se alătură un cuplu nepământeian, Oberon și Titania, care, puși mereu pe ceartă, încurcă rostul celor două povești de dragoste. O încrengătură complicată de întâmplări și intrigi sentimentale se petrec noaptea, ca într-un vis. Faptele, care încep cât se poate de simplu, de obișnuit, pe pământ, se transformă, pe măsură ce noaptea este din ce în ce mai întunecată și pădurea este mai adâncă, devenind tot mai halucinante. Este o noapte magică, în care și pământeni și nepământenii sunt prinși ca într-o horă. Frenezie, fericire, exuberanță, ce se revarsă peste toți și toate. Umor debordant, gaguri după gaguri, un joc actoricesc nuanțat, împletit cu mânuire, cu păpuși extrem de expresive care se compun și descompun, un décor simplu, toate completând un tablou vesel, dulce-amar pe alocuri.

Durata: 60 min.

Aula Buia - joi, 26 aprilie, ora 18:00



A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Performance presented by "Tândărică" Animation Theater

Direction and stage design: Cristian Pepino

Script and translation: Cristian Pepino

Sculpture: Dinu Carcalețeanu

Costumes: Oltea-Clara Darângă Rașnoveanu

Music: Kevin MacLeod

Photography: Andrei Roșianu

Age: 16+ Performance for teenagers and adults

Cast: Mihai Dumitrescu, Simina Constantin, Florin Mititelu, Cristina Țane, Andreea Ionescu, Roxana Vișan, Leonard Dodan, Robert Trifan

Two pairs of lovers are lured through the woods, on wings of magic, by a thoughtful and unpredictable fairy. They are joined by an unearthly couple, Oberon and Titania, who, due to their constant quarrels, mix up the two love stories. A puzzling twist of happenings and sentimental intrigues take place at night, as if in a dream. The events, debuting as simple as usual, on Earth, turn, as the night grows darker and the forest deeper, into more and more hallucinating ones. A magical night when earthly and ghostly characters are caught in an interconnected dance. Frenzy, happiness and exuberance pour over everything and everybody. Overflowing humor, gags after gags, a nuanced play, masterly harmonised with highly expressive puppets, who emerge and fade away, a simple décor; all configured to round this bittersweet picture.

Running time: 60 min.

"Buia" Auditorium - Thursday, 26 April, 6pm



ROMEO ȘI JULIETA

Spectacol prezentat de Mokwha Repertory Company din Seoul (Coreea de Sud)

Regia: Oh Tae-suk

Mokwha Repertory Company

Mokwha ("Raw Cotton") Repertory Company (MRC) este condusă de dramaturgul/regizorul Oh Tae-suk, creatorul unei lumi teatrale unice, inițiate în anul 1967 când acesta câștiga premiul anual New Literary Award de la Chosun Daily News cu drama *Rochie de mireasă*. MRC a fost fondată în 1984 cu o producție în premieră, *Africa*. De-a lungul ultimelor două decenii, compania a fost dedicată în mod constant creării a cincizeci de piese de teatru ale lui Oh Tae-suk, printre care *Lifecord*, *Intimitate dintre tatăl și fiu*, *Soția lui Ch'ungp'ung*, *De ce a plonjat Shim Ch'ong în mare de două ori?*, *Prizonierul de mii de ani* și *Bicicleta*. După un turneu internațional în 1987, a produs spectacole în diferite țări, printre care Germania, Japonia și SUA. În 1999, teatrul MRC numit "Aroongui" a fost deschis în Taehangno ("University Road"), un district de teatru din Seoul, unde compania produce trei sau patru piese anual.

Sinopsis

Cuvinte coreene și mișcare coreeană, un nou mod de interpretare, versiunea coreeană a piesei *Romeo și Julieta*. Jocul „De-a v-ați ascunselea” din seara nunții, sub pătura imensă, banchetul plin de viață pe acorduri de boluri coreene sau tambur, dansul felinarului, decorul corean tranzițional, cum ar fi țesăturile și elementele de recuzită în cinci culori iau cu asalt scena. Deopotrivă zumzetul trist al ceremoniei funerare, creează muzica tradițională pentru a vitaliza identitatea coreeană. O explozie vizuală a esteticii teatrale tradiționale coreene.

Distribuția

JINGAK CHUNG: **Fratele Lorenzo**
YOUNGKWANG SONG: **Mercutio**
JEEYOUNG JEONG: **Julieta**
JAEYEUN YOO: **Doica**
SEUNGYEOL LEE: **Capulet**
WONJUN JO: **Spițerul, prietenul lui Romeo**
BONG HYUN KIM: **Tybalt**
YOUJIN CHO: **Doamne, prietenul lui Romeo**
SHINHO LEE: **Romeo**
WONJUN JANG: **Fratele John**
JOOEUN LIM: **Doamne, Lady Capulet**
BYUNGYONG LEE: **Prințul Escalus**

KEUNHWAN LEE: **prietenul lui Tybalt**
HYUN WO SHON: **Tybalt, Montague**
HYUNJEONG BAK: **Lady Montague**
JA YEON KIM: **Doamne, prietenul lui Tybalt**
SUNGHWAN HONG: **Paris**
BOYEON HWANG: **Doamne**
JI EUN SHIN: **Doamne**
DAEUN WI: **Doamne, prietenul lui Tybalt**
JEONGUK YUN: **Prietenul lui Romeo**
SEULGI KIM: **Doamne**
NARIN PARK: **Doamne**
JIAN YU: **Doamne**
KAYOKO SATO: **Doamne**



Muzica

DAHYE CHA Spectacolul principal: Gayageum (Instrumente tradiționale coreene)
HAGYEONG KIM Spectacolul principal: Janggu (Instrumente tradiționale coreene)
EUNKYEONG KIM Spectacolul principal: Pipe (Instrumente tradiționale coreene)
UIGYUN JUNG Spectacolul principal: Daegeum (Instrumente tradiționale coreene)

Staff

TAESUK OH: **Director, Adaptor**
BYUNGYONG LEE: **Director de planificare**
KYUNGCHON LEE: **Designer de lumini**
SEUNG MOO LEE: **Designer de costume**
EUN JI KANG: **Coregraf**
JUN OH: **Director de producție al companiei**
JEEYOUNG JEONG: **Director general al companiei**
JAEYEUN YOO: **Proiectant recuzită**
HYUNJEONG BAK: **Director de marketing**

Recenzii

„Sfârșitul apocaliptic este o uimitoare lovitură de stat teatrală! Maestrul Oh este un adevărat magician.” (Directorul teatrului Barbican Centre, Louise Jeffreys)



ROMEO AND JULIET

Performance presented by Mokwha Repertory Company from Seoul (South Korea)

Direction: Oh Tae Suk

Mokwha Repertory Company

Mokwha ("Raw Cotton") Repertory Company (MRC) is led by playwright/director Oh Tae-suk who has established a unique world of theatre since 1967 when he won the annual New Literary Award by Chosun Daily News with his drama, *Wedding Dress*. The MRC was founded in 1984 with a premiere production of *Africa*. Over the past two decades the company has been steadfastly dedicated to creating fifty plays by Oh Tae-suk including MRC's representative works such as *Lifecord*, *Intimacy Between Father and Son*, *Ch'unp'ung's Wife*, *Why did Shim Ch'ong Plunge into the Sea Twice?*, *Prisoner of Thousand Years*, and *Bicycle*. Starting with a 1987 international tour, it has performed in various countries including Germany, Japan, and the USA. In 1999, MRC's theatre called "Aroongguji" opened on Taehangno ("University Road"), a theatre district in Seoul, where the Company produces three or four plays annually.

Synopsis

Korean Words and Korean Movement, New way of interpretation, Korean version of *Romeo & Juliet*. On their wedding night, „Hide and Seek“ under the big blanket, bustling banquet by making noise with dish bowls, small drum & lantern dance, full of Korean transitional „mise en scene“ such as five colors fabrics and props capture the stage. Alike Plenitive humming for funeral ceremony, creating the music with traditional rhythm and tempo to vitalize the Korean identity. Plenty of things to see, forming the aesthetic of Korean traditional theater production.

Cast

JINGAK CHUNG: **Friar Lawrence**
 YOUNGKWANG SONG: **Mercutio**
 JEEYOUNG JEONG: **Juliet**
 JAEYEUN YOO: **The Nurse**
 SEUNGYEOL LEE: **Capulet**
 WONJUN JO: **The Apothecary, Romeo fellow**
 BONG HYUN KIM: **Tybalt**
 YOUJIN CHO: **Ladies, Romeo fellow**
 SHINHO LEE: **Romeo**
 WONJUN JANG: **Friar John**
 JOOEUN LIM: **Ladies, Lady Capulet**
 BYUNGYONG LEE: **Prince Escalus**
 KEUNHWAN LEE: **Tybalt fellow**

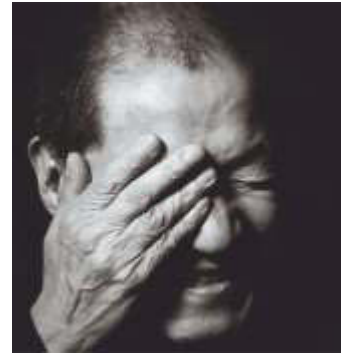
HYUN WO SHON: **Tybalt, Montague**
 HYUNJEONG BAK: **Lady Montague**
 JA YEON KIM: **Ladies, Tybalt fellow**
 SUNGHWAN HONG: **Paris**
 BOYEON HWANG: **Ladies**
 JI EUN SHIN: **Ladies**
 DAEUN WI: **Ladies, Tybalt fellow**
 JEONGUK YUN: **Romeo fellow**
 SEULGI KIM: **Ladies**
 NARIN PARK: **Ladies**
 JIAN YU: **Ladies**
 KAYOKO SATO: **Ladies**

Music

DAHYE CHA Major: Gayageum (Korean Traditional Instruments)
 HAGYEONG KIM Major: Janggu (Korean Traditional Instruments)
 EUNKYEONG KIM Major: Pipe (Korean Traditional Instruments)
 UIGYUN JUNG Major: Daegeum (Korean Traditional Instruments)

Staff

TAESUK OH: **Director, Adapter**
 BYUNGYONG LEE: **Planning manager**
 KYUNGCHON LEE: **Lighting Designer**
 SEUNG MOO LEE: **Costume Designer**
 EUN JI KANG: **Choreographer**
 JUN OH: **Company Production manager**
 JEEYOUNG JEONG: **Company General manager**
 JAEYEUN YOO: **Props Designer**
 HYUNJEONG BAK: **Marketing manager**



Reviews

"The apocalyptic ending is an astounding theatrical coup d'etat! Master Oh is a true magician."

<Barbican Centre's head of theatre> Louise Jeffreys

"Every scene is arrestingly beautiful, as if a picture scroll was spread out that could be use as a postcard."

<Wiser Kurier> (Germany Newspaper) Alexander Schnackenburg

"Shakespeare is in South Korea. Master Oh's Production is energetic, imaginative and provides a moving, yet enjoyable evening at the theatre."

<The British Theatre Guide> Rivka Jacobson

Oh Tae Suk

After he co-founded a coterie ensemble in 1963, Oh Tae Suk, the director of the Mokwha Repertory Company (MOKWHA), became unquestionably one of the most outstanding Korean playwrights, directors, and executive producers by writing and directing over sixty plays.

He has torn apart and rearranged all the potential elements of theatre, such as ancient Greek theatre art, Shakespeare, Brecht, traditional Korean theatre, and even traditional theatrical elements of other Asian countries, into a new artistic order, helping Koreans

„Fiecare scenă este impresionant de frumoasă, ca și cum ar fi fost împrăștiată imaginea unui pergament care ar putea fi folosit pe post de carte poștală”. <Wiser Kurier> (Germany Newspaper) Alexander Schnackenburg
„Shakespeare se află în Coreea de Sud. Producătorul Maestru Oh este energic, imaginativ și oferă o seară la teatru în mișcare, dar plăcută.” <The British Theatre Guide> Rivka Jacobson

Regizor Oh Tae Suk

După ce a co-fondat un ansamblu de coterie în 1963, Oh Tae Suk, directorul Mokwha Repertory Company (MOKWHA), a devenit, fără îndoială, unul dintre cei mai remarcabili dramaturgi coreeni, regizori și producători executivi, scriind și regizând peste șaiszeci de piese. În prezent este directorul companiei Mokwha Repertory Company. El a reconstruit elementele potențiale ale teatrului, cum ar fi arta teatrală grecească veche, Shakespeare, Brecht, teatrul coreean

tradițional și chiar elementele teatrale tradiționale ale altor țări asiatice, într-o nouă ordine artistică, ajutând coreenii să redescopere și să restaureze identitatea artei teatrale coreene. Printre capodoperele sale se numără *Lifecord* (1974), *Soția lui Ch'unp'ung* (1976), *Bicicleta* (1984), *Intimitate dintre tatăl și fiu* (1989), *De ce a plonjat Shim Ch'ong în mare de două ori?* și *Dragostea mea DMZ* (2002). Mai mult de douăzeci de colecții ale operelor sale au fost lansate în coreeană, engleză, germană, japoneză și poloneză.

Durata spectacolului: 90 min (fără pauză)

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”

Joi, 26 aprilie, ora 20:00





to rediscover and restore the identity of Korean theatre art. His masterpiece works include *Lifecord* (1974), *Ch'un-p'ung's Wife* (1976), *Bicycle* (1984), *Intimacy between Father and Son* (1989), *Why did Shim-chong Plunge into the Sea Twice?*(1990), and *My Love DMZ* (2002). More than twenty collections of his works have been released in Korean, English, German, Japanese, and Polish.

Running time: 90 min (no intermission)

"Marin Sorescu" National Theatre Craiova – "Amza Pellea" Hall
Thursday, 26 April, 8 pm

AL DOILEA CEL MAI BUN PAT

Spectacol prezentat de Teatrul Worcester Repertory (Marea Britanie)

Regia: Chris Jaeger

Dramaturgia: Avril Rowlands

Teatrul de Repertoriu Worcester a fost fondat în anii 60. Lista de personalități teatrale strâns legate de Worcester Rep este una amplă. Regizori de succes ca John Doyle, David Wood OBE și John Hope au pus în scenă aici numeroase spectacole, iar numeroși actori de prestigiu și-au început cariera artistică pe scena Swan a acestui teatru. Desfășurându-și activitatea în sala Swan - recent modernizată și studioul Vesta Tilley, dar și în spații de patrimoniu, cum ar fi Commandery (cartierul general al lui Cromwell din timpul Războiului Civil din secolul al XVII-lea) sau Catedrala Worcester (fondată în anul 800), compania produce o varietate de spectacole: de la Shakespeare la pantomimă, de la dramaturgie în premieră absolută la teatru în educație. În 2018 o altă sală urmează să fie inclusă în portofoliu operațional al companiei, sala Henry Sandon Hall, aflată în complexul de patrimoniu al Fabricii Regale de Porțelan.

Sinopsis

La moartea sa, Shakespeare îi lasă soției sale Anne, conform faimosului testament, un singur lucru: nu cel mai bun, ci al doilea pat. Acest spectacol-solo pentru o actriță, plin de patos și umor, a fost primit cu mare entuziasm de critici chiar de la premieră, la teatrul Swan, Worcester, în 2012. Liz Grand joacă rolul lui Anne Hathaway și acțiunea se petrece în noaptea de după înmormântarea lui Shakespeare. Praznicul s-a terminat, toți invitații au plecat, Anne a rămas singură, depănând amintiri din viața trăită împreună cu cel mai talentat dramaturg al lumii. Așa să fie oare? Să fi scris el toate piesele? Văduva lui ar ști cu siguranță cine le-a scris, nu? Teoria conform căreia piesele atribuite lui William Shakespeare ar fi fost scrise de altcineva nu e nicidecum nouă. Anti-shakespeareenii susțin că Bardul din Stratford e o invenție creată ca să protejeze identitatea autorului sau autorilor reali, care nu au vrut sau nu au putut să accepte public succesul generat de operă. Susținătorii acestei teorii invocă incompatibilitatea originii comune și existenței relativ obscure cu geniul poetic și elocvența literară. Această controversă a dat naștere la numeroase studii, și peste 70 de pretendenți la identitatea autorului, printre cei mai de seamă numărându-se Francis Bacon, al 6-lea Conte de Derby, faimosul și controversatul Christopher Marlowe și al 17-lea Conte de Oxford. *Al doilea pat* este o piesă care o aduce în centrul atenției pe Anne Hathaway și prilejuiește momente de reflectare asupra vieții ei cu marele scriitor: circumstanțele căsătoriei, succesele dramaturgice, timpul petrecut împreună dar și cel petrecut separat. Scriitor, muzician, actor și regizor experimentat, Chris creează și lucrează pe multiple fronturi artistice. E un învederat susținător al tradiției englezești de pantomimă, atât ca scriitor cât și ca producător în fiecare an. Portofoliul lui include: one-woman show

despre celebra vedetă de music-hall Vesta Tilley, o piesă despre Carol Stuart, o altă despre Regele Ioan și Magna Carta, aceasta din urmă fiind comandată de Catedrala Worcester, în care se află rămășițele controversatului monarh și, mai recent, piesele Concluzii și Bun doar de muncă necalificată, care au avut premiera în anul 2016. Chris este membru senior al Juriului Breslei de Teatru și consilier dramatic al Royal Navy. Este, de asemenea, președinte al Orchestrei Simfonice Engleze, Membru de Onoare al Universității Worcester și Membru al Societății Regale de Arte. În 2013, i s-a acordat titlul de MBE: Membru de Onoare al Ordinului Imperiului Britanic pentru servicii în slujba artelor.

Distribuția

Liz Grand – **Anne Hathaway**

Chris Jaeger MBE este Director Executiv și Artistic al organizației Worcester Live, care are sub patronaj Sala Huntington, teatrul Swan, Festivalul Worcester, teatrul de repertoriu Worcester și Școala Dramatică Swan.

Durata: 100 min. cu pauză

Aula „Buia” – vineri, 27 aprilie, ora 16:00



THE SECOND BEST BED

Performance presented by the Worcester Repertory Company |

Direction Chris Jaeger MBE

Written Avril Rowlands

Originally founded in the 1960s the **Worcester Repertory Company** has played host to some of the finest names in theatre. Award winning directors such as John Doyle, David Wood OBE and John Hole have all had residencies with the Rep. and many prestigious actors have carved out their careers on the Swan Theatre's stage. Now staging productions all over UK and internationally the Worcester Repertory Company has been given a new lease of life with a refurbished main house and studio theatre whilst producing everything from pantomime and Shakespeare to new work and theatre-in-education tours. In 2018 another venue will be included in the Worcester Repertory Company's operational portfolio with the competition of the Henry Sandon Hall on the Royal Porcelain Works Site.

Our company is committed to utilising the very best professional talent from the West Midlands area as well as bringing artists from all over the country to work with us.

Sinopsis

When Shakespeare died, he famously left his wife Anne only one thing, the second best bed. This superb one-woman play, full of both humour and pathos, has received great critical acclaim since its premier at the Swan Theatre Worcester in 2012. Liz Grand stars as Anne Hathaway on the night of Shakespeare's funeral. The wake has finished, the mourners have all gone home, leaving Anne to remember her life with the most talented playwright the world has ever seen. Or was he? Did he write the plays? His widow would know if anybody did. Wouldn't she?

There has long been argument over whether someone other than William Shakespeare could have written the works attributed to him. Anti-Shakespeareans say Shakespeare of Stratford was a front to shield the identity of the real author or authors, who for some reason did not want or could not accept the public credit. His humble origins and obscure life is seen as incompatible with his poetic eminence and his reputation for genius, and, it is argued, there is a lack of evidence to support his literary eloquence. This controversy has spawned a vast body of literature, and over 70 alternative authorship candidates have been proposed, including Francis Bacon, the 6th Earl of Derby, Christopher Marlowe, and the 17th Earl of Oxford.

The Second Best Bed sees Anne Hathaway take centre stage to reflect on her life with the great writer. Sharing her intimate memories and personal views she reminisces back over the years the circumstances of their marriage, the writing of the plays and their time spent together, and apart.

Cast

Liz Grand – **Anne Hathaway**

Chris Jaeger MBE is Chief Executive and Artistic Director of Worcester Live which runs Huntingdon Concert Hall, the Swan Theatre, the Worcester Festival, the Worcester Repertory Company and the Swan Theatre School.

Chris is a highly-experienced writer, musician, actor and director. He writes and produces the Swan Theatre professional pantomime. He has also written a one-woman show about the music hall star Vesta Tilley, the lyrics of a 'Worcestershire Song Cycle' premiered at the Three Choirs Festival and a play about Charles Stuart. Also, he has written an 'energy play' commissioned by Worcester Bosch and a 50 year history of the Swan Theatre for the 2015 Golden Anniversary - also, a play about King John and Magna Carta commissioned by Worcester Cathedral. Also two new plays *Conclusions* and *Suitable for Shop Work* which both premiered in 2016.

Chris is a senior member of the Guild of Drama Adjudicators and drama advisor to the Royal Navy. He is Chairman of the English Symphony Orchestra. He is a Fellow of the University of Worcester and a Fellow of the Royal Society of Arts. In 2013, he was awarded an MBE for services to the arts.

Running time: 80 min. with intermission

"Buia" Auditorium
Friday, April 27, 4 pm



MACBETH

Spectacol prezentat de A.M. Productions din Cape Town (Africa de Sud)

Regia: Fred Abrahamse

Abrahamse & Meyer Productions, singura companie independentă de teatru clasic din Africa de Sud, a fost fondată în anul 2006. În ultimii 12 ani, compania și-a construit o reputație internațională pentru producțiile sale inovative după piesele lui William Shakespeare și Tennessee Williams. Printre acestea se numără *Tragedia lui Richard al III-lea* și *Hamlet* (Craiova 2014 și 2016), precum și *Dulcea pasăre a tinereții*, *Împărăția pământului* și *Trenul cu lapte nu mai oprește aici* de Tennessee Williams.

Distribuția

Sergentul sângeros/Macbeth/Ucigaș: Marcel Meyer

Duncan/Macduff/Spirit: Stephen Jubber

Prima vrăjitoare/Malcolm/Ucigaș/Ross: Matthew Baldwin

A doua vrăjitoare/Donalbain/Portarul/Ucigaș: Jeremy Richard

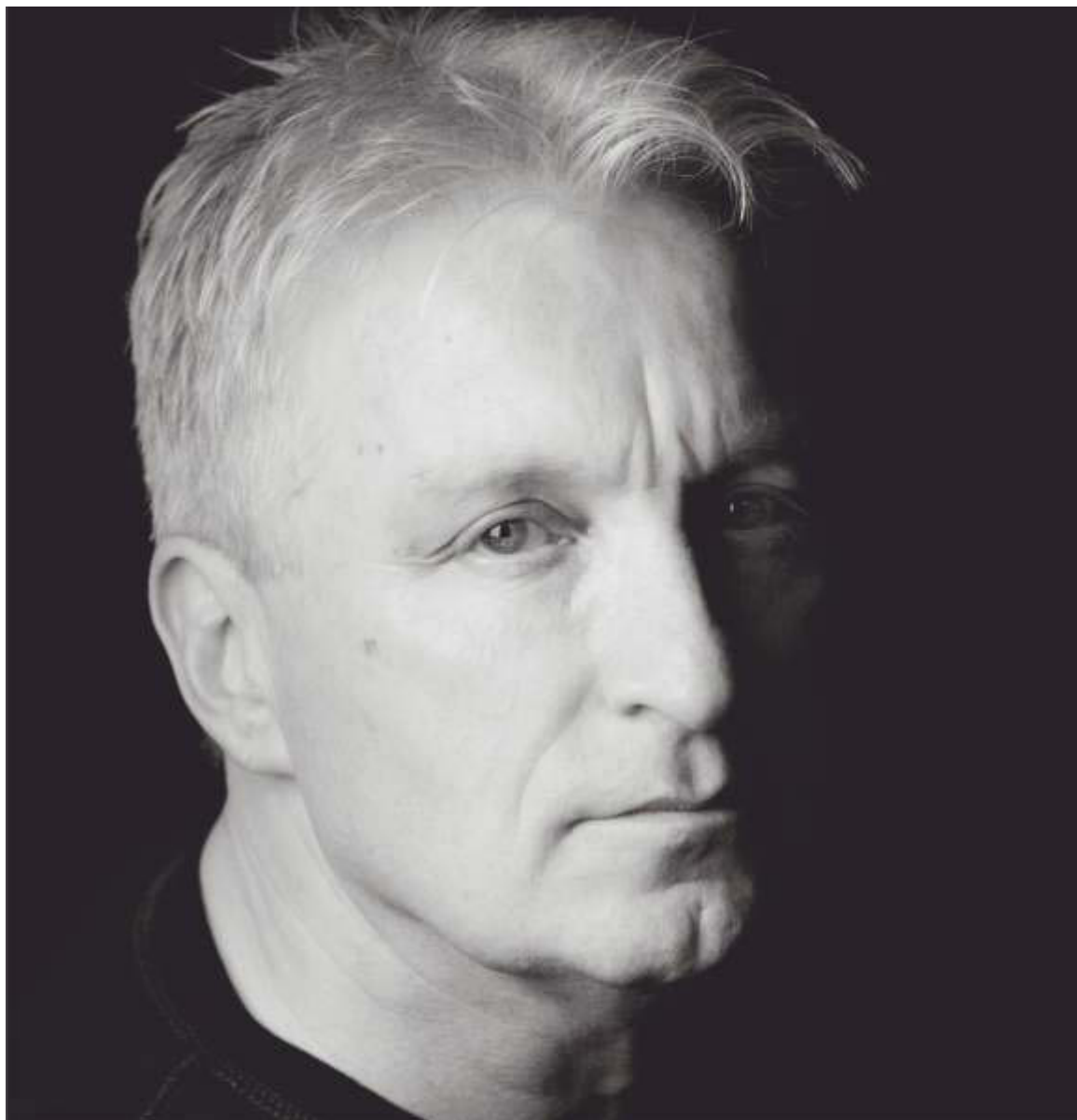
A treia vrăjitoare /Lady Macbeth/Fleance/Fiul lui Macduff: Tristan de Beer

Banquo/Spirit/Lady Macduff/Medicul scoțian: Tailyn Ramsamy

Fred Abrahamse a absolvit Universitatea din Cape Town, fiind considerat unul dintre regizorii de marcă din Africa de Sud. De-a lungul celor 36 de ani de carieră, Abrahamse a regizat peste 150 de producții de toate genurile, printre care se numără spectacole de teatru clasic, operă și teatru muzical. Dintre acestea amintim *Hamlet*, *Richard al III-lea*, *Othello*, *Romeo și Julieta*, *Mult zgomot pentru nimic* și *Visul unei nopți de vară*.

Durata spectacolului: 130 min., cu pauză

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova
Sala Ion D. Sîrbu – vineri, 27 aprilie, ora 16:00



MACBETH

Performance presented by A.M. Productions from Cape Town (South Africa)

Direction: Fred Abrahamse

Abrahamse & Meyer Productions, South Africa's only independent classical theatre company, was founded in 2006. In the last 12 years the company has built up an international reputation for their innovative productions of plays by William Shakespeare and Tennessee Williams. Productions include *The Tragedy of Richard III* and *Hamlet* (Craiova 2014 & 2016) and *Tennessee Williams' Sweet Bird of Youth*, *Kingdom of Earth* and *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore*.

Cast

Bloody Sargeant/Macbeth/Murderer: Marcel Meyer

Duncan/Macduff/Apparition: Stephen Jubber

First Witch/Malcolm/Murderer/Ross: Matthew Baldwin

Second Witch/Donalbain/Porter/Murderer: Jeremy Richard

Third Witch/Lady Macbeth/Fleance/Macduff's son: Tristan de Beer

Banquo/Apparition/Lady Macduff/ Scottish Doctor: Tailyn Ramsamy

Fred Abrahamse graduated from the University of Cape Town and is regarded as one of South Africa's leading directors. In a career spanning 36 years, Abrahamse has directed over 150 productions in all genres including classical theatre, opera and musical theatre. Productions include *Hamlet*, *Richard III*, *Othello*, *Romeo & Juliet*, *Much Ado About Nothing* and *A Midsummer Night's Dream*.

Running time: 130 min., with intermission

"Marin Sorescu" National Theater Craiova
Ion D. Sirbu Hall - Friday, April 27, 4 pm



ÎN INIMA NOPTII – EPISODUL MACBETH

Spectacol prezentat de Teatrul „Regina Maria”, Oradea

Regia: Gavriil Pinte

Scenariu după William Shakespeare de Gavriil Pinte, cu inserții din George Banu și Monique Borie.

În anul 1955 ia ființă la Oradea o companie de teatru românească permanentă: *Trupa Iosif Vulcan*, care împreună cu trupa maghiară *Tarsulat* formează Teatrul de Stat Oradea. Născut sub cupola uneia dintre cele mai semnificative clădiri de patrimoniu din Oradea, teatrul a oferit spațiului cultural românesc, de-a lungul timpului, producții valoroase, având un repertoriu complex, care a îmbinat perfect dramaturgia autohtonă, cu cea universală și registrul clasic, cu cel modern. Din 2011, Teatrul de Stat Oradea se reorganizează și se împarte în două teatre: unul român și unul maghiar. Teatrul românesc își ia denumirea de Teatrul Regina Maria și cuprinde în structura sa trei trupe: *Trupa Iosif Vulcan*, *Trupa Arcadia* și *Ansamblul Artistic Profesionist Crișana*. Teatrul orădean este organizator al Festivalului de Teatru Scurt, singurul festival dedicat piesei într-un act din România, care a debutat în anul 1976, cuprinzând în structura sa și Concursul de creație dramatică dedicat operei scurte.

Distribuția

Domnul Macbeth: Șerban Borda

Doamna Macbeth: Angela Tanko

Regele: George Voinescu

Banquo: Răzvan Vicoveanu

Macduff: Ciprian Ciuciu

Portarul: Sebastian Lupu

Doctorul: Mirela Lupu

Vrăjitorul: George Dometi

Vrăjitoarele: Georgia Căprărin, Adela Lazăr, Anca Sigmirean și Anda Tămășanu

GAVRIL PINTE

M-am născut în 8 noiembrie 1961 în Negreia – Maramureș. Am absolvit studii universitare de actorie și de regie de teatru. Am fost actor, cadru universitar la Catedra de arta Actorului; sunt regizor la Teatrul Național Radiofonic și regizor colaborator la teatre din București și din țară (Sibiu, Târgu Mureș, Oradea, Ploiești și altele). Am regizat piese de Shakespeare (*Hamlet*, *Regele Lear*, *Macbeth*, *Îmblânzirea scorpiei*, *Comedia erorilor*), Carlo Gozzi, Moliere, Gogol, Caragiale, Cehov, Eugen Ionesco, Samuel Beckett, Fernando Arrabal, Max Frisch, Peter Shaffer. Am regizat spectacole de teatru în spații convenționale și neconvenționale (în tramvaie, autobuze, camioane militare, păduri, curți interioare, scene mobile etc. Am regizat și spectacole de teatru de animație. Am

regizat, pe scenarii proprii, *biografii poetice* după viața și opera unor importanți scriitori (Cristian Popescu, Emil Cioran, Urmuz, Andrei Codrescu, Constantin Abăluță, Ioan Es. Pop, Iustin Panța.) Am primit trei premii UNITER și alte premii.

Piața Mihai Viteazul – vineri, 27 aprilie, ora 21:30



IN THE MIDDLE OF THE NIGHT – MACBETH EPISODE

Performance presented by "Regina Maria" Theatre, Oradea

Direction: Gavriil Pinte

Script by Gavriil Pinte with inserts by George Banu and Monique Borie

A permanent Romanian theatre company is formed in 1955, in Oradea: The *Iosif Vulcan Company*, which, together with the Hungarian company *Tarsulat*, will form the State Theatre in Oradea. Born under the dome of one of the most important heritage buildings in Oradea, the theatre offered the Romanian cultural scene valuable productions over time, having a complex repertoire, which has perfectly blended native drama with the universal one, and the classical register with the modern one. Starting with 2011, the State Theatre Oradea reorganises and splits in two theatres: a Romanian and a Hungarian one. The Romanian theatre takes the name of Queen Mary Theatre and comprises of three troupes: *The Iosif Vulcan Troupe*, *The Arcadia Troupe* and *The Professional Artistic Ensemble Crişana*. The theatre of Oradea is the organiser of the Short Theatre Festival, the only festival dedicated to one act plays in Romania, that started in 1976, also having in its structure the Drama Creativity Contest, dedicated to short works.

Cast

Lord Macbeth: Şerban Borda

Lady Macbeth: Angela Tanko

The King: George Voinescu

Banquo: Răzvan Vicoveanu

Macduff: Ciprian Ciuciu

The Porter: Sebastian Lupu

Doctorul: Mirela Lupu

The Sorcerer: George Dometi

The Witches: Georgina Căprărin, Adela Lazăr, Anca Sigmirean şi Anda Tămăşanu

GAVRIIL PINTE

I was born on 8 November 1961 in Negreia – Maramureş. I graduated DRAMA and then THEATRE DIRECTION. I worked as actor and academic within the Actor Training Department; at present I am director at the National Radiophonic Theater and collaborative director at theaters in Bucharest and in the country (Sibiu, Târgu Mureş, Oradea, Ploieşti and others). I directed various Shakespeare plays such as *Hamlet*, *King Lear*, *Macbeth*, *The Taming of the Shrew*, *Comedy of Errors*, and also plays by Carlo Gozzi, Moliere, Gogol, Caragiale, Chekhov, Eugen Ionesco, Samuel Beckett, Fernando Arrabal, Max Frisch, Peter Shaffer. I directed theater performances in conventional and unconventional spaces (trams, buses, military trucks, forests, interior yards, mobile

stages, etc.). I also directed animated theater performances. Based on personal scripts, I have directed *poetical biographies* on the life and work of some important writers (Cristian Popescu, Emil Cioran, Urmuz, Andrei Codrescu, Constantin Abăluţă, Ioan Es. Pop, Iustin Panţa). I have received three UNITER awards and other awards.

Mihai Viteazul Square – Friday, 27th April, 9:30pm



Shakespeare around the corner. A DOUĂSPREZECEA NOAPTE

Spectacol prezentat de Universitatea din Craiova, Departamentul de Arte, anul 3 - Actorie

Regia: Alina Hiristea

Asistenți regie: Arina Păvălan, Laurențiu Tudor

Scenariu / Adaptare: Alina Hiristea

Scenografie: Alina Hiristea

Lupte scenice: Antonie Mihail

Distribuția

Viola – Victoria Zubenco

Olivia – Diana Bagdasar

Maria – Cristina Albișoru

Feste – Arina Păvălan

Orsino – Ellis Dinculeană

Sir Toby – Ionuț Bănică

Sir Andrew – Radu Ureche

Malvolio – Andrei Șchiopu

Sebastian – Alexandru Ciontu

DJ – Alexandru Nica

Durata: 85 min fără pauză



Sinopsis

Temele vârstei sunt tratate într-o *a douăsprezecea noapte* dintr-un bar la malul mării, din zilele noastre. *Riders on the storm...* Dragostea, idea de dragoste, dorința de a fi iubit, dorința de a iubi, tânjirea disperată, pe mai multe tonuri și în diverse registre, îi aduce pe eroii noștri într-o fază de climax a nebuniei tinereții, într-un party prelungit și apăsător, care le accentuează trăirile și dorințele ca în vertij. Comicul și exuberanța personajelor sunt exprimate în tiparele comportamentale excesive ale tinerilor din zilele noastre, păstrând limbajul specific și unic shakespearean. Împlinirea vieții prin iubire – iată ce caută tinerii noștri pe terasa-bar, lovită de valurile unei mări verzi cu accente roșii, pe țărmul căreia, în final, adevărul se separă de aparențe și iese din valuri ca o Venus neîndurătoare cu lașii și generoasă cu cei care au crezut și au luptat.

Piața „Frații Buzești” - Sâmbătă, 28 aprilie, ora 18:00



Shakespeare around the corner. TWELFTH NIGHT

Performance presented by the University of Craiova, Department of Arts, 3rd Academic year – Drama

Direction: Alina Hiristea
Assistant directors: Arina Pavalan,
 Laurentiu Tudor
ScriptAdaptation: Alina Hiristea
Stage design: Alina Hiristea
Stage fights: Antonie Mihail

Cast

Viola - Victoria Zubenco
Olivia - Diana Bagdasar
Maria - Cristina Albișoru
Feste - Arina Pavalan
Orsino - Ellis Dinculeana
Sir Toby - Ionuț Bănică
Sir Andrew - Radu Ureche
Malvolio - Andrei Schiopu
Sebastian - Alexandru Ciontu
DJ - Alexandru Nica



Running time: 85 min without intermission

Synopsis

The theme of age is approached from a *twelfth night* in a bar by the sea, nowadays. *Riders on the storm...* Love, the concept of love, the desire to be loved, the desire to love, the desperate urge in various tunes and registers, bring our heroes into a climax of the youth madness, in a prolonged and arduous party that augments their feelings and desires like in vertigo. The comic and the exuberance of the characters are expressed in the excessive behavioral patterns of today's youth, while preserving the specific and unique Shakespearian speech. Life fulfillment through love – is what our young heroes long for on a bar lounge, struck by a green -waved sea of red shades; and in the end, on its shore, the truth separates from appearances as it breezes in from the waves just like a Venus, ruthless with cowards and generous to those who believed and fought.

"Frații Buzești" Square - Saturday, 28 april, 6 pm



„SHAKESPEARE ȘI MUZICA”

Concert prezentat de Filarmonica „Oltenia” Craiova

Orchestra Simfonică a Filarmonicii „Oltenia” Craiova

Instituție de prestigiu în peisajul muzical românesc, *Filarmonica „Oltenia” Craiova* a fost fondată în 1904 și reorganizată prin decret regal în 1947. În prezent, activitatea artistică se desfășoară pe mai multe planuri, cuprinzând Orchestra simfonică, Corala Academică, și mai multe grupuri camerale, inclusiv Orchestra de cameră.

Permanent preocupată de acuratețea interpretărilor, constant apreciată de public și critica muzicală, *Orchestra Simfonică a Filarmonicii „Oltenia”* a fost invitată să susțină concerte pe cele mai importante scene din România și a întreprins turnee de mare succes în Franța, Italia, Germania, Olanda, Spania, Elveția, Gibraltar, ex-Iugoslavia, Bulgaria, Grecia, Republica Islamică Iran, Coreea de Sud.

A fost dirijată de prestigioși maeștri ai baghetei, precum Alexandr Dmitriev (Rusia), Kurt Adler (S. U. A.), Wolfgang Grohs (Austria), Carmen Moral (Peru), Ivan Marinov (Bulgaria), André Neve (Belgia), Stanislaw Wislocki (Polonia), Constantin Silvestri, Mihai Brediceanu, Sergiu Comissiona, Iosif Conta, Erich Bergel, Emil Simon, Horia Andreescu, Camil Marinescu, și a colaborat cu renumiți soliști: Pavel Kogan, Igor Oistrach, Vladimir Viardo, Alexandr Slobodianik, Mihail Homitzer (Rusia), José Manuel Esteban (Spania), Thierry de Brunhoff, Pierre Yves Artaud (Franța), Weimer Stanley (SUA), Marcella Crudeli, Fausto Zadra (Italia), Ion Voicu, Ștefan Ruha, Lola Bobescu, Silvia Marcovici, Radu Aldulescu, Valentin Gheorghiu, Dan Grigore, Nicolae Herlea, Ileana Cotrubaș, Viorica Cortez, Mariana Nicolesco ș. a.

François-Robert Girolami este un reputat dirijor, cu o vastă deschidere repertorială, atât pentru domeniul artei lirice, cât și pentru creația simfonică.

Originar din Haute-Corse, Girolami și-a desăvârșit studiile muzicale în capitala Franței, la *Conservatoire National Supérieur de Musique* (unde a obținut mai multe premii) și la *École Normale de Musique*. În domeniul dirijatului de orchestră a beneficiat de îndrumarea maeștrilor Pierre Dervaux, Igor Markevitch, Sergiu Celibidache și Leonard Bernstein.

Pe parcursul carierei muzicale a fost invitat să dirijeze numeroase ansambluri europene, precum: *Orchestre National de l'Opéra* (Monte-Carlo), *Ensemble Orchestral de Paris*, *Orchestre de l'Opéra* (Marseille), *Orchestre de l'Opéra* (Nancy), *Orchestre National* (Haifa), *Orchestra Radio* (Zagreb), *Orchestra Contemporană* (Roma), *Orchestra Lirică* (Lombardia), *Orchestra din Castilla y León*, *Orchestrale Operelor* din Budapesta și Sofia. În aprilie 1996 a dirijat la Milano Cantata „Le bal masqué” de Poulenc, pe scena Teatro alla Scala, cu

ocazia expoziției franceze organizate de Muzeul de Istorie, când i s-a oferit în dar un exemplar al manuscrisului Requiem-ului de Puccini, încredințându-i-se misiunea de a restaura partitura.

Începând din anul 1981 este invitat frecvent să dirijeze concerte în România – la Filarmonica din Sibiu, unde deține în prezent statutul onorific de director artistic asociat. Este prezent în viața muzicală a Craiovei, unde colaborează de o bună perioadă cu *Orchestra Simfonică a Filarmonicii „Oltenia”*, cu care a organizat turnee de concerte în Corsica.

Parcul N. Romanescu - Teatrul de Vară – sâmbătă, 28 aprilie, ora 18:00



“SHAKESPEARE AND MUSIC”

Concert presented by “Oltenia” Philharmonic Orchestra Craiova

The “Oltenia” Philharmonic from Craiova

The “Oltenia” Philharmonic from Craiova, a well-known institution in the Romanian musical life, has been founded in 1904 and established in 1947 by a royal decree. The present activity is carried out by the Symphony Orchestra, the Chamber Orchestra, the Academic Choir as many chamber assemblies too.

Constantly preoccupied by the accuracy of its interpretations, acclaimed by the public and the music critics, the *Symphonic Orchestra of the Oltenia Philharmonic* as invited to perform on some of the most prestigious stages in Romania and took part in very successful tours in France, Italy, Germany, the Netherlands, Spain, Switzerland, Gibraltar, Former Yugoslavia, Bulgaria, Greece, Iran, South Korea.



The Symphony Orchestra was conducted by musical personalities, such as Alexandr Dmitriev (Russia), Kurt Adler (USA), Wolfgang Gröhs (Austria), Carmen Moral (Peru), Ivan Marinov (Bulgaria), André Nevè (France), Stanislaw Wislocki (Poland), Constantin Silvestri, Mihai Brediceanu, Sergiu Comissiona, Iosif Conta, Erich Bergel, Emil Simon, Horia Andreescu, Camil Marinescu and collaborated with famous soloists like Pavel Kogan, Igor Oistrakh, Vladimir Viardo, Alexander Slobodianik, Mihail Homitzer (Russia), José Manuel Esteban (Spain), Thierry de Brunhoff, Pierre Yves Artaud (France), Weimar Stanley (USA), Marcella Crudeli, Fausto Zadra (Italy), Ion Voicu, Ștefan Ruha, Lola Bobescu, Silvia Marcovici, Radu Aldulescu, Valentin Gheorghiu, Dan Grigore, Nicolae Herlea, Ileana Cotrubaș, Viorica Cortez, Mariana Nicolesco, etc.

François-Robert Girolami is a world-famous conductor, with a vast repertoire both in the lyrical arts and symphonic composition.

Born in Haute-Corse, Girolami completed his music studies in the capital of France, at *Conservatoire National Supérieur de Musique* (where he received numerous awards) and at *École Normale de Musique*. He refined his orchestra conducting prowess under the supervision of Pierre Dervaux, Igor Markevitch, Sergiu Celibidache and Leonard Bernstein.

During his musical career, he was invited to conduct numerous European ensembles such as: *Orchestre National de l'Opéra* (Monte-Carlo), *Ensemble Orchestral de Paris*, *Orchestre de l'Opéra* (Marseille), *Orchestre de l'Opéra* (Nancy), *Orchestre National* (Haifa), *Radio Orchestra* (Zagreb), *Contemporary Orchestra* (Rome), *Lyrical Orchestra* (Lombardia), *The Orchestra of Castilla y León*, *The Opera Orchestras* in Budapest and Sofia. In April 1996 he conducted Cantata “Le bal masqué” by Poulenc, at Teatro alla Scala in Milan, on the occasion of the French exhibition organized by the History Museum, when he was offered a copy of Puccini’s Requiem manuscript, with the mission to restore the sheet music.

Starting from 1981 he has been frequently invited to conduct concerts in Romania – at the Philharmonic in Sibiu, where he is currently an associated honorary director. He has maintained a constant presence in Craiova’s musical life, collaborating for a long time with “Oltenia” Philharmonic Orchestra, with whom he organized concert tours in Corsica.

Nicolae Romanescu Park – Summer Theatre - Saturday, April 28, 6 pm

MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ

Spectacol prezentat de Teatrul Pușkin din Moscova (Rusia)
în colaborare cu Compania Cheek by Jowl din Londra (Marea Britanie)

Regia: Declan Donnellan

În 1986, regizorul rus Lev Dodin i-a invitat pe Donnellan și Ormerod să facă o vizită la compania sa din Leningrad. Zece ani mai târziu, cei doi au realizat la Teatrul Dramatic Malii din St Petersburg regia și scenografia spectacolului *Poveste de iarnă*, spectacol ce urma să primească prestigioasa Mască de Aur – un premiu la care a fost nominalizată, în 2015, *Măsură pentru măsură* de la Cheek by Jowl, cea mai recentă producție în limba rusă a companiei.

De-a lungul anilor '90, Confederația Teatrală Rusă a invitat cu regularitate compania Cheek by Jowl la Moscova, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru Cehov, și această relație cu Rusia s-a intensificat în 1999, când Festivalul Internațional de Teatru Cehov, sub conducerea lui Valery Shadrin, i-a invitat pe Donnellan și Ormerod să își formeze la Moscova propria companie, cu actori ruși. Această companie înfrățită joacă atât în Rusia, cât și pe plan internațional, iar repertoriul său include *Boris Godunov* de Pușkin, *A douăsprezecea noapte* și *Furtuna* de Shakespeare, precum și *Trei surori* de A.P. Cehov. *Măsură pentru măsură* este prima coproducție între Cheek by Jowl și Teatrul Pușkin din Moscova, iar această relație va continua și în 2019, cu comedia lui Francis Beaumont, *Cavalerul plugului de foc*.

Sinopsis

În absența Ducei lui său, Viena este condusă cu strictețe de Lordul Angelo. Acesta restabilește legi demult uitate privind moralitatea și relațiile intime și decide să îl dea



Foto: © Johan Persson

exemplu pe Claudio, un tânăr care a lăsat-o însărcinată pe logodnica sa, Julieta, înainte de căsătorie. Aflând de pedeapsa cu moartea primită de Claudio, sora sa Isabella îi cere lui Angelo să îi cruțe viața fratelui său. Angelo îi spune Isabellei că îi va elibera fratele în schimbul fecioriei sale. Isabella este șocată și refuză propunerea lui Angelo; aceasta începe să accepte moartea fratelui său doar pentru a-și apăra castitatea. Din fericire, conversația este auzită de Duce care se afla încă în Viena, degizat în cerșetor pentru a supraveghea guvernarea lui Angelo. Ducele se gândește la un plan pentru a-l salva pe Claudio, în același timp apărând-o pe Isabella și dezvăluind ticăloșiile lui Angelo. În întineric, Angelo crede că se întâlnește cu Isabella, dar este păcălit și își petrece noaptea cu logodnica sa înstrăinată, Mariana. Apoi, el refuză în continuare să îi cruțe viața lui Claudio, dar nu își dă seama atunci când primește capul tăiat al unui alt bărbat. Ducele revine și își dezvăluie adevărata identitate. El ordonă ca Angelo să fie judecat pentru fărâdelegile sale și îl obligă să o ia de soție pe Mariana. Claudio este eliberat și primește în cuviință de a se căsători cu Julieta.

Distribuția

Alexander Arsenyev: **Ducele**
Yuri Remyantsev: **Escalus**
Andrei Kuzichev: **Angelo**
Alexander Feklistov: **Lucio**
Dmitry Vlskin: **Claudio**
Alexander Matrosov: **Provost**
Ivan Litvinenko: **Călăul**
Nikolay Kislichenko: **Elbow**
Igor Teplov: **Barnardine**
Alexey Rakhmanov: **Pompei / Călugărul Peter**
Anna Khalilulina: **Isabella**
Elmira Mirel: **Mariana / Codoașa**
Anastasia Lebedeva: **Julieta / Francisca**

Foto: © Johan Persson



Recenzii

„Distribuția rusească a lui Declan Donnellan este electrizant de intensă și tulburătoare încât îți se face părul măciucă” *Kate Bassett, Barbican, London. The Times* ›
„Un thriller moral captivant” *Sarah Hemming, Barbican, London. Financial Times* ›
„E ca și cum ai primi un pumn în stomac” *Dominic Cavendish, Barbican, London. The Telegraph* ›
„Un memento vehement al faptului că puterea corupe” *Lyn Gardner, Barbican, London. The Guardian* ›

MEASURE FOR MEASURE

Performance presented by Puşkin Theatre from Moscow (Russia)
in collaboration with Cheek by Jowl from London (United Kingdom)

Direction: Declan Donnellan

In 1986, Russian theatre director Lev Dodin invited Donnellan and Ormerod to visit his company in Leningrad. Ten years later, they directed and designed *The Winter's Tale* for the Maly Drama Theatre of Saint-Petersburg, a production which went on to win Russia's prestigious Golden Mask Award - an award that Cheek by Jowl's *Measure for Measure*, the company's latest Russian language production was nominated for in 2015. Throughout the 1990s the Russian Theatre Confederation had regularly invited Cheek by Jowl to Moscow as a part of the Chekhov International Theatre Festival, and this relationship with Russia intensified in 1999, when the Chekhov International Theatre Festival, under the leadership of Director Valery Shadrin, commissioned Donnellan and Ormerod to form their own company of Russian actors in Moscow. This sister company performs in Russia and internationally and its repertoire includes *Boris Godunov* by Pushkin, *Twelfth Night* and *The Tempest* by Shakespeare, and *Three Sisters* by A.P. Chekhov. *Measure for Measure* is Cheek by Jowl's first co-production with Moscow's Pushkin Theatre, a relationship that will continue in 2019 with Francis Beaumont's comedy *The Knight of the Burning Pestle*.

Synopsis

In the absence of its Duke, Vienna is ruled by Lord Angelo's iron-fist. He revives forgotten laws on morality and sexual license and decides to make an example of Claudio, a young man who has had pre-marital sex with his fiancée, Juliet. Hearing of Claudio's death sentence, his sister the novice Isabella resolves to petition Angelo for her brother's life. Angelo tells Isabella he will only free her brother if she sacrifices her virginity to him. Isabella is shocked by this and refuses Angelo; she begins to resign herself to the necessity of her brother's death to protect her own virtue. Luckily, her conversation with Angelo had been overheard by the Duke, who is still in fact in Vienna, disguised as a friar, as a means to oversee Angelo's government without his presence being known in the city. The Duke comes up with a plan to save Claudio, preserve Isabella's virginity and reveal Angelo's misdeeds. Under the cover of darkness Angelo is tricked into believing he is meeting Isabella, but instead has sex with his estranged fiancée, Mariana. After this, he still refuses to pardon Claudio; however Angelo is none the wiser when he is sent the head of another man in Claudio's place. The Duke returns and reveals his disguise to all. He judges Angelo for his crimes, and forces him to marry Mariana. Claudio is pardoned and allowed to marry Juliet.

Cast

Alexander Arsenyev: **Duke**
Yuri Remyantsev: **Escalus**
Andrei Kuzichev: **Angelo**
Alexander Feklistov: **Lucio**
Dmitry Vlaskin: **Claudio**
Alexander Matrosov: **Provost**
Ivan Litvinenko: **Executioner**
Nikolay Kislichenko: **Elbow**
Igor Teplov: **Barnardine**
Alexey Rakhmanov: **Pompey / Friar Peter**
Anna Khalilulina: **Isabella**
Elmira Mirel: **Mariana / Mistress Overdone**
Anastasia Lebedeva: **Juliet / Francisca**

Reviews

"Declan Donnellan's Russian cast are so electrifyingly intense and disturbing that they make your hair stand on end."

Kate Bassett, Barbican, London. *The Times* ›

"A gripping moral thriller"

Sarah Hemming, Barbican, London. *Financial Times*

"Like a punch to the guts"

Dominic Cavendish, Barbican, London. *The Telegraph* ›

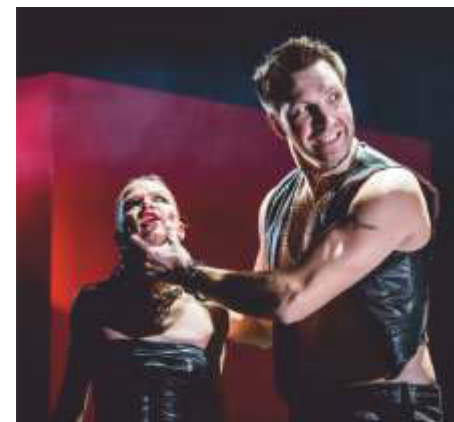


Photo: © Johan Persson



Photo: © Johan Persson



Declan Donnellan este Co-director artistic al Companiei Cheek by Jowl. În calitate de regizor asociat la Teatrul Național, spectacolele sale cuprind: *Fântâna turmelor*; *Sweeney Todd*; *Mandatul*; ambele părți ale spectacolului *Îngeri în America*. Alte producții: *Cidul* (Festivalul din Avignon); *Poveste de iarnă* (Teatrul Maly din St. Petersburg); *Shakespeare îndrăgostit* (West End). Spectacole de operă: *Falstaff* (Festivalul din Salzburg). Balet: *Romeo și Julieta*, *Hamlet* (Teatrul Bolshoi). Film: *Bel Ami*. În 2009, a împărțit premiul Charlemagne cu Craig Venter și Arhiepiscopul Tutu. Cartea sa, *Actorul și ținta* a fost publicată pentru prima dată în limba rusă în anul 2000, după care a apărut în cincisprezece limbi.

Nick Ormerod este Co-director artistic al Companiei Cheek by Jowl. Spectacole pentru Teatrul Național: *Fântâna turmelor*, *Peer Gynt*, *Sweeney Todd*, *Mandatul*, și ambele părți ale spectacolului *Îngeri în America*. Pentru Royal Shakespeare Company: *Școala bărfelilor*, *Regele Lear* (Academia RSC) și *Marile Speranțe*, participând și la adaptare. Alte producții: *Asecensiunea și decăderea orașului Mahoganny* (English National Opera); *Martin Guerre* (Teatrul Prince Edward); *Febra fânului* (Teatrul Savoy); *Antigona* (Teatrul The Old Vic); *Falstaff* (Festivalul din Salzburg); *Shakespeare îndrăgostit* (West End). A co-regizat filmul *Bel Ami* alături de Declan Donnellan.

Durata: 120 min.

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala „Amza Pellea”
Sâmbătă, 28 aprilie, ora 20:00



"A punchy reminder that power corrupts"
 Lyn Gardner, *Barbican, London. The Guardian* ›

Declan Donnellan / Director

Declan Donnellan is joint Artistic Director of Cheek by Jowl. As Associate Director at the National Theatre his productions include: *Fuenteovejuna*; *Sweeney Todd*; *The Mandate*; both parts of *Angels in America*. Other productions include: *Le Cid* (Avignon Festival); *The Winter's Tale* (Maly Theatre of St. Petersburg); *Shakespeare in Love* (West End). Opera includes: *Falstaff* (Salzburg Festival) Ballet: *Romeo and Juliet*, *Hamlet* (Bolshoi) Film: *Bel Ami* In 2009, he shared the Charlemagne Prize with Craig Venter and Archbishop Tutu. His book, *The Actor and the Target*, was first published in Russian in 2000 and has subsequently appeared in fifteen languages



Photo: © Michelangelo Marchese

Nick Ormerod is joint Artistic Director of Cheek by Jowl. For the National Theatre: *Fuenteovejuna*, *Peer Gynt*, *Sweeney Todd*, *The Mandate*, and both parts of *Angels in America*. For the Royal Shakespeare Company: *The School for Scandal*, *King Lear* (RSC Academy) and *Great Expectations*, which he also co-adapted. Other work includes: *The Rise and Fall of the City of Mahagonny* (English National Opera); *Martin Guerre* (Prince Edward Theatre); *Hayfever*



Photo: © Johan Persson

(Savoy Theatre); *Antigone* (The Old Vic); *Falstaff* (Salzburg Festival); *Shakespeare in Love* (West End). He co-directed the film *Bel Ami* with Declan Donnellan.

Running time: 120 min.

"Marin Sorescu" National Theater Craiova - "Amza Pellea" Hall
Saturday, April 28, 8 pm



Photo: © Johan Persson

LA PORȚILE CERIULUI...

Spectacol prezentat în ciclul „2018 - ANUL EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL”

Doina, horea în grumaz, e veche de când lumea, însă nu se poate tăgădui faptul că melosul ei amintește de cântarea liturgică psalmodiată de sorginte bizantină: interiorizată, profundă, transcendentă. Ritmul tânguit și prelung al horii în grumaz, textele lungi și repetitive dau senzația de curgere perpetuă, de înălțare și coborâre, de moarte și renaștere, de despărțire și regăsire, de drum sinuos și zbor nesfârșit.

Prof. Dr. Grigore Leșe

„Leșe ne vine dinspre Biserica. Specialiștii zic că folclorul se trage din neolitic, din imemoralele și misterioasele songuri începătoare de lume. Biserica reprezintă însă o voie divină de dinainte de Facere, rânduită să fie lumii temei ascuns. Cântarea lui Leșe este străveche și învățată cât Biserica. Nu este nici folclorică, nici etno, nici populară,

nici sacrală; este de sorginte liturgică, împărătească și vizibil religioasă. Un fel de stranie vorbire cântată, care psalmodiază laic doine și hore. Leșe este primul care rebranșează cântecul țărănesc la adevărata lui sursă. Tot ce cântă are solemnitatea sobornicească a credinței îmbisericate. La el, „folcloristica” muzicilor de la țară își vine în fire și redevine cântec veșnic și iute transhumant. În estul nostru sălbatic, Leșe se mișcă – pe fâșia dintre trăire și teorie – hieratic, mohorât și precis ca un pistolar transilvan. Rostul lui este simplu: să amintească pe viu românilor cum se cântă românește. În fața năvălitorului kitsch stă singur, vrednic și neverosimil.”

Sorin Dumitrescu, Membru al Academiei Române

Teatrul „Colibri” - Duminică, 29 aprilie, ora 11:00



AT THE SKY'S GATES...

Recital presented within "2018 - EUROPEAN YEAR OF THE CULTURAL HERITAGE"

The doina or the knots singing style song in Transylvania is as old as the hills, but nobody can deny that it echoes Byzantine psalmoidal liturgical songs: introvert, profound, transcendental. The wailing rhythm of the knots singing song, as well as its long and repetitive lyrics, express perpetual flowing, soaring and sinking, death and resurrection, separation and reunion, meandering paths and ceaseless flight.

Professor Grigore Leșe, Ph.D.

"Leșe reaches us via the Church. Experts claim that folklore appeared as early as the Neolithic age and it derived from the primeval and mysterious songs of man's pagan beginnings. But the Church is one of the world's hidden buttress grounds. Leșe's songs are as old and wise as the Church. They are neither folkloristic, nor ethnic. They derive from liturgical, grandiose, ostensibly religious songs. They consist of a strange Sprechgesang that sounds like secular psalmody. Leșe is the first to reconnect the peasant song to its source. Everything he sings is tinged with the grandeur of Christian faith. He revives the genuine Transylvanian folk songs that regain their original vibrancy. In our Wild East, Leșe moves within the space between experience and theory hieratical, sombre and accurate like a Transylvanian pistoleer. His goal is simple: to remind the Romanians how to sing Romanian songs. In the face of all-invading kitsch, Leșe stands all by himself, brave and unlikely."

Sorin Dumitrescu, Member of the Romanian Academy

"Colibri" Theater Craiova - Sunday, 29 april, 11 am



SHAKESPEARE - SONETE

Concert de Jazz susținut de Caroll Vanwelden, Bruxelles (Belgia)



Caroll Vanwelden: Voce, Pian

Thomas Siffing: Trompetă, Fligorn

Mini Schulz: Contrabas

Eckhard Stromer: Tobe, Percuție

Născută în Gent (Belgia), **Caroll Vanwelden** (1971) își începe cariera muzicală la vârsta de 7 ani, când stăpânea deja pianul clasic. După absolvirea unei facultăți cu profil ingineresc, Caroll Vanwelden își ia licența în muzică jazz la Conservatorul din Gent, iar în 1998 este absolventă *Magna Cum Laude* a „Școlii de Muzică și Teatru Guildhal” din Londen. În timpul studiilor colaborează cu regizorul și compozitorul iranian Alexander Rahbari, dirijor al Orchestrei Filarmonicii din Belgia. Fascinată de acordurile de jazz și muzică clasică, decide să înregistreze albumul „Cheek to Cheek”, cu melodii clasice ale anilor 30, iar mai apoi albumul „Don't Explain” cu melodii clasice ale anilor 40. Între timp, se mută în Germania și își descoperă o nouă mare pasiune - muzica braziliană și în 2016 lansează al șaselea album „Portrete din Brazilia”. Aptitudinile multilaterale de compozitoare, pianistă și interpretă sunt pe deplin armonizate în proiectul de mare anvergură al lui Caroll Vanwelden, o Trilogie în care compune muzica pentru 48 dintre Sonetele lui Shakespeare: „Sings Shakespeare Sonnets” / 2012, „Sings Shakespeare Sonnets 2” / 2014, „Sings Shakespeare Sonnets 3” / 2017.

Durata: 90 min., cu pauză

Portul Cultural Cetate – duminică, 29 aprilie, ora 18:00

SHAKESPEARE - SONNETS

Jazz concert performed by Caroll Vanwelden, Brussels (Belgium)

Caroll Vanwelden: Voice, Piano

Thomas Siffling: Trumpet, Flugelhorn

Mini Schulz: Double bass

Eckhard Stromer: Drums, Percussion

Born in Ghent (Belgium) **Caroll Vanwelden** (1971) starts her musical career at the age of 7 when she could already play the classical piano. After getting her degree as an engineer, she does her Bachelor in Jazz Music at the Conservatory of Ghent and in 1998 graduates *Magna Cum Laude* at the 'Guildhall School of Music and Drama' in London. During her studies she works with the Iranian Director/Composer Alexander Rahbari who led the Filharmonic Orchestra of Belgium. Very attracted to jazz standards and classics, she decides to record the album 'Cheek to Cheek' with classics from the 30ties and afterwards her album 'Don't Explain' with classics from the 40ties. Meanwhile, she moves to Germany and discovers a huge passion for Brazilian music, where she releases her 6th album 'Portraits of Brazil' in 2016. Her multi-talent as composer, pianist and singer are all featured in her main project, namely her Trilogy where she composed music on 48 Shakespeare Sonnets: 'Sings Shakespeare Sonnets' / 2012, 'Sings Shakespeare Sonnets 2' / 2014, 'Sings Shakespeare Sonnets 3' / 2017.

Running time: 90 min. with intermission

Cetate Cultural Harbour - Sunday, April 29, 6 pm



Shakespeare around the corner. “Aquí te pillo, aquí te mato” (chiar aici, chiar acum)

Spectacol prezentat de Școala superioară de Artă dramatică din Madrid

Regia: Ana Contreras Elvira

Scenografia: Antonio Agustí Visiedo, Paul Alcaide de Wandeleer, Manuel Álvarez Porcel, Asier Andueza Elía, Ana Cavilla Navarro, Ana Contreras Elvira, Noelia Gomez Nogueira, Evangelos Lalos, Yahaira Orbegozo Cofiño, Tomás Ruiz Cabané, Christos Sidiropoulos, Takova Mine.

Distribuția: Toni Agustí, Paul Alcaide, Asier Andueza, Ana Cavilla, Evangelos Lalos, Yahaira Orbegozo, Mina Takova, Celia Morán

Sinopsis

“Aquí te pillo, aquí te mato” este o abordare esențială și pur contemporană a lucrării lui Shakespeare, un spectacol site-specific, proiectat pentru Shakespeare around the corner, în cadrul Festivalului Internațional Shakespeare Craiova (România). Spectacolul

explorează conceptele de auto-portretizare și auto-ficțiune din piesa shakespeareană, precum și analogiile biografice ale actorilor cu personajele universale ale dramaturgului englez. După colț sunt Hamlet, Lady Macbeth sau Marc Antoniu. După colț este anagnorisul, întâlnirea, recunoașterea celuiilalt, între anonimitate și autobiografie.

Durata: 30-40 min.

Piața „Mihai Viteazul” - duminică, 29 aprilie, ora 19:00

Spațiul pietonal (intersecția Unirii cu Lipscani) – luni, 30 aprilie, ora 17:00

Piața „Mihai Viteazul” - marți, 1 mai, ora 11:00

Piața „W. Shakespeare” – miercuri, 2 mai, ora 18:00

Piața „Frații Buzzești” - joi, 3 mai, ora 11:00

Universitate, statuia Regelui Mihai I – vineri, 4 mai, ora 20:00



Shakespeare around the corner. “Aquí te pillo, aquí te mato” (right here, right now)

Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid RESAD

Artistic direction: Ana Contreras Elvira

Stage direction: Antonio Agustí Visiedo,
Paul Alcaide de Wandeleer, Manuel Álvarez Porcel, Asier Andueza Elía, Ana Cavilla Navarro, Ana Contreras Elvira, Noelia Gomez Nogueira, Evangelos Lalos, Yahaira Orbegozo Cofiño, Tomás Ruiz Cabané, Christos Sidiropoulos, Takova Mine.

Cast: Toni Agustí, Paul Alcaide, Asier Andueza, Ana Cavilla, Evangelos Lalos, Yahaira Orbegozo, Mina Takova, Celia Morán

“Aquí te pillo, aquí te mato” is an essential and crudely contemporary approach to the work of Shakespeare, a site-specific show designed for Shakespeare around the Corner, in the International Festival Shakespeare of Craiova (Romania). This performance explores the concepts of self-portraiture and self-fiction in the Shakespearean play and explores the biographical analogies of the performers with the more universal characters of the English playwright. Around the corner are Hamlet, Lady Macbeth or Marco Antonio. Around the corner there is the anagnorisis, the encounter, the recognition of the other, between anonymity and autobiography.

Running time: 30-40 min.

“Mihai Viteazul” Square - Sunday, 29 april, 7 pm

Pedestrian area (Union Square with Lipscani) - Monday, April 30, 5 pm

“Mihai Viteazul” Square - Tuesday, May 1, 11 am

“W. Shakespeare” Square - Wednesday, May 2, 6 pm

“Frații Buzești” Square - Thursday, May 3, 11 am

University, King Mihai I statue - Friday, May 4, 8 pm



FURTUNA

Spectacol prezentat de Jijosha Yamanote Company din Tokyo (Japonia)

Regia: Masahiro Yasuda

Suntem o companie performantă de teatru din Japonia. Compania a fost fondată, în mare parte, de studenții Universității Waseda în 1984. Sediul nostru central, dotat cu săli de antrenament, se află în orașul Ota, Tokyo. Misiunea noastră este să găsim interpretări artistice moderne prin experimente ce au loc pe scenă. Pubicul japonez caută întotdeauna frumusețea ideală a corpului uman pe scenă - cum se întâmplă în formele tradiționale Noh și Kabuki - precum și pronunția cu vocale accentuate. În arta contemporană, Yamanote Jijosha este cel care a explorat toate stilurile posibile, în cariera sa de peste 20 de ani, până când a ajuns la ceea ce se numește "Yojo-han". Folosindu-se de acest stil care relevă oameni în corpuri restricționate, Yamanote Jijosha abordează texte din tragedia greacă, Shakespeare și Monzaemon Chikamatsu. Pentru a juca stilul "Yojo-han", Yamanote Jijosha își pregătește actorii printr-o metodă unică și extrem de dificilă - "Yamanote".

Sinopsis

Furtuna este deseori descrisă ca o piesă despre iertare. Această producție, totuși, se concentrează nu pe iertare, ci pe lipsa ei, piesa povestind cum Prospero își dă seama, treptat, că nu va fi iertat. În Caliban, el vede caracterul dezgustător pe care l-a suprimat, în Ariel, tulburarea propriei amăgiri, în Miranda, ticăloșia propriului său sânge. Deși Prospero provoacă furtuna care duce la naufragiul Giovannei, regina din Napoli, și a lui Alonso și îi duce pe țarm, furtuna nu este pe mare sau pe insulă, ci în inima lui Prospero.

Recenzii

„În Triunghiul Bermudei, cu cele trei puncte culminante ale colonialismului, comerțului cu sclavi și navei distruse, cu ceea ce rămânem în cele din urmă este un documentar neterminat în regia lui Ariel despre un colonizator pierdut. *Furtuna* lui Yamanote Jijosha este în același timp un coșmar din trecut al colonizatorului Prospero și o realitate actuală a sclavului Caliban, precum și un viitor etern amânat al anti-muncitorului postcolonial Ariel.” („Coșmarul repetitiv, obsesia limbii scrise sau Triunghiul Bermudei” de Ted Motohashi, *Arte Teatrale / ian. 2015*)

Distribuție: Yoshiro Yamamoto, Junko Kurashina, Kohki Ura, Michiko Okubo, Takeshi Kawamura, Kazuhiro Saiki, Hisao Hashiguchi, Miharuru Abe, Yosuke Tani, Saori Nakagawa, Tsubasa Koibuchi, Mio Nagoshi, Hiromu Sasaki, Chika Muto, Shohei Kosaka, Rena Kanuma, Naoki Kurita, Meiko Matsunaga.

Masahiro Yasuda s-a născut la Tokyo și a absolvit Universitatea Waseda. În 1984 a organizat Yamanote Jijosha când era la școală. În afara propriei sale companii, predă la mai multe colegii, instituții de învățământ și este în juriul mai multor concursuri de dramă. A semnat regia spectacolelor *Titus Andronicus* de Shakespeare, *Oedip Rege* de Sofocle, *Keisei Hanganoko* de Monzaemon Chikamatsu, *Dojoji* de Torahiko Kori, *O poveste japoneză* de Monzaemon Chikamatsu.

Durata: 90 min.

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova – sala „Amza Pellea”
Luni, 30 aprilie, ora 20:00



THE TEMPEST

Performance presented by Jijosha Yamanote Company from Tokyo (Japan)

Direction: Masahiro Yasuda

We are an advanced theater company in Japan. Students of Waseda University mainly established the company in 1984. We are trying to seek modern performing arts through some trial on stage. We have our head office with training rooms in Ota City, Tokyo. Japanese always seek ideal beauty of strictly tightened body on the stage such as Noh and Kabuki and pronunciation with accent vowels. For contemporary arts Yamanote Jijosha has sought which style is possible for over 20 years. It's called 'Yojo-han'. Yamanote Jijosha is trying works of all ages and cultures such as Greek tragedy, Shakespeare and Monzaemon Chikamatsu with this style expressing people in restricted bodies. Yamanote Jijosha always trains players with unique and hard 'Yamanote-method' in order to play the 'Yojo-han' style. 'Yamanote-method' is highly valued by theater people and educators and they are offering to provide workshops all over the country.

Synopsis

The Tempest is often described as a play about forgiveness. This production, however, focuses not on its forgiveness but on its lack thereof, taking the play as the tale of Prospero's gradual realization that he is one who will not be forgiven. Though Prospero causes the storm that shipwrecks Giovanna, Queen of Naples, and her party and leads them ashore, the storm that ensues is not out at sea or on the island, but in Prospero's heart.

Reviews

„In the Bermuda Triangle with the three pinnacles of colonialism, slave-trade and wrecked ship, what we had been left with us, finally, was an unfinished documentary directed by Ariel about a lost colonizer. Yamanote Jijosha's *The Tempest* was at once a past nightmare of the colonizer Prospero and a present reality of the slave Caliban, as well as an eternally postponed future of the postcolonial anti-laborer Ariel.” (“Repetitive Nightmare, Obsession of Written Language, or the Bermuda Triangle” by Ted Motohashi, *Theatre Arts* /

January 2015)

Cast: Yoshiro Yamamoto, Junko Kurashina, Kohki Ura, Michiko Okubo, Takeshi Kawamura, Kazuhiro Saiki, Hisao Hashiguchi, Miharuru Abe, Yosuke Tani, Saori Nakagawa, Tsubasa Koibuchi, Mio Nagoshi, Hiromu Sasaki, Chika Muto, Shohei Kosaka, Rena Kanuma, Naoki Kurita, Meiko Matsunaga.

Masahiro Yasuda was born in Tokyo and has graduated Waseda University. In 1984 he organized Yamanote Jijosha while in school. Outside his own company, he teaches at several colleges, educational institutions and is a judge of many drama competitions. His major works are: *Titus Andronicus* by Shakespeare, *Oedipus Rex* by Sophocles, *Keisei Hangan* by Monzaemon Chikamatsu, *Dojoji* by Torahiko Kori, *A Japanese Story* by Monzaemon Chikamatsu.

Running time: 90 min.

“Marin Sorescu” National Theatre Craiova – “Amza Pellea” Hall
Monday, 30 April, 8 pm



HENRIC al-V-lea

Recital al actorului Brett Brown din Sydney (Australia)

Regia: Philip Parr

Parrabbola face piese. Ne concentrăm asupra teatrului care povestește despre comunități, fie ele geografice, culturale sau sociale. De obicei, acest lucru se dezvoltă într-o piesă comunitară. Pieseile comunitare implică crearea unei piese de teatru de către populație, din partea populației pentru populație. Aceasta înseamnă că o piesă comunitară spune poveștile unei comunități locale, fizice sau sociale și folosește protagoniști din acea comunitate pentru a le spune. Avem o mică echipă managerială și artistică în măsură să reunească artiști independenți liber-profesioniști și profesioniști din domeniul culturii, care să lucreze în cooperare la piesa comunitară, proiectele festivalurilor de stradă și programele de dezvoltare.

Sinopsis

... Într-o mie de părți împarte un om ... Această interpretare solo explorează multiplele laturi ale lui Henric al V-lea al lui Shakespeare. Monarh și bărbat. Actor aclamat, Brett Brown îl interpretează pe Henry drept regele nou încoronat, echilibrând crearea unei baze de putere prin autoritatea militară la Agincourt, cu pierderea camaraderiei cu omul obișnuit. Prin cuvintele lui Shakespeare, el povestește progresul de la Curtea Regală la Azincourt la dragostea de curte, pentru că Henric se regăsește și își descoperă viitorul.

Philip Parr este directorul artistic al companiei Parrabbola, care realizează spectacole și evenimente comunitare la scară largă în Marea Britanie și în întreaga Europă. Este co-regizor și Director de Programe al Festivalului Internațional Shakespeare din York. Este



membru fondator al consiliului și secretar al rețelei europene de Festivaluri Shakespeare, unde colaborează cu colegii din întreaga Europă pentru a crea programe și inițiative comune. În operă, Philip a fost director de personal la Glyndebourne Festival Opera. A fost fondator și Director artistic al Spitalfields Market Opera, un teatru de operă de cameră construit special pentru Londra și primul teatru de operă construit în Londra în peste 100 de ani. Cel mai recent a regizat *FEAST* – o piesă nouă pentru șase actrițe care explorează personajele feminine ale lui Shakespeare, și *Hamlet: Lacrimile unuiameleon*, la Seul; un coregraf de colaborare Hobin Park și compania de dans Zero Point Motion.

Distribuția

Descris de The Sydney Morning Herald ca o „stea în devenire” care „poate să cânte, să danseze și să joace astfel încât să pună aproape pe oricine la colț”, actorul și baritonul australian, **Brett Brown** este absolvent al Academiei Regale de Artă Dramatică (RADA) din Londra. Mișcându-se între scenă, ecran, teatru muzical, operă, cabaret și radio el a avut reprezentații cu Opera Australia, Royal Shakespeare Company, Shakespeare's Globe, BBC, în spectacole și musicaluri pe West End din Londra și în festivaluri de teatru din întreaga Europă. Brett și-a făcut debutul în filmul premiat cu Oscar “Teoria întregului”. Aparițiile recente includ Guildenstern și Regina din piesă în spectacolul Hamlet de la *Hamletscenen la Elsinore/Helsingoer*. Ben în Fishskin Trousers în Londra și Dublin. Hamlet în *Hamlet: Lacrimile unui camelon*, regizat de Philip Parr în Coreea, în timp ce planurile actuale reprezintă premiera mondială a unei piese noi a lui Pam Gems în rolul principal al lui Ludwig al II-lea al Bavariei.

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
Marți, 1 mai, ora 17:00

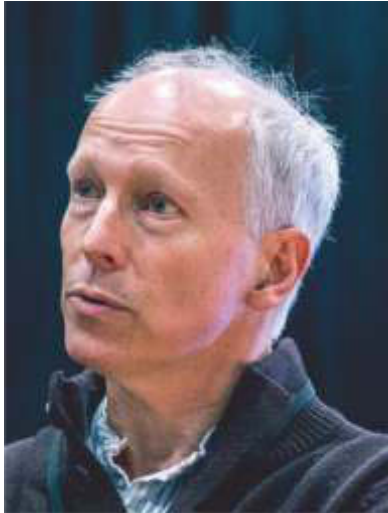


HENRY V

A recital by actor Brett Brown from Sydney (Australia)

Direction: Philip Parr

Parrabbola make plays. We focus on theatre that tells the stories of communities, whether geographic, cultural, or social. Usually this develops into a community play. Community plays involve the creation of a piece of theatre by the people, of the people and for the people. That is to say that a community play tells the stories of a local, physical or social community, and uses performers from that community to tell them. We have a small management and artistic team that brings together independent freelance arts and cultural practitioners to work co-operatively on its community play, street festival projects and development programmes.



Synopsis

...Into a thousand parts divide one man... This solo performance explores the many sides of Shakespeare's Henry V. Monarch and man. Acclaimed actor Brett Brown, plays Henry as the newly crowned king, balancing the creation of a power base through military authority at Agincourt, with the loss of camaraderie with the common man. Through Shakespeare's words, he narrates the progress from Royal Court to Agincourt to courtly love, as Henry finds himself as well his future.

Philip Parr is Artistic Director of Parrabbola, who make large scale community plays and events in the UK and across Europe. He is co-Director and Programmer of the York International Shakespeare Festival. He is a founding council member and Secretary of the European Shakespeare Festivals network where he collaborates with colleagues across Europe to create shared programming and initiatives. In opera, Philip has been a staff director at Glyndebourne Festival Opera. He was founder and Artistic Director of Spitalfields Market Opera, a purpose built chamber opera house for London and the first opera house built in London for over 100 years. Most recently he has directed FEAST – a new play for six actresses exploring Shakespeare's female characters, and Hamlet: Tears of a Chameleon, in Seoul; a collaboration choreographer Hobin Park and the dance company Zero Point Motion.

Cast

Described by The Sydney Morning Herald as an 'emerging star' who 'can sing, dance and act almost anyone into a corner', Australian actor and baritone **Brett Brown** is a graduate of the Royal Academy of Dramatic Art (RADA), London. Moving between stage, screen, musical theatre, opera, cabaret and radio, he has performed with Opera Australia, the Royal Shakespeare Company, Shakespeare's Globe, the BBC, in plays and musicals on London's West End and in theatre festivals throughout Europe. Brett made his film debut in the Academy Award winning The Theory of Everything. Recent appearances include Guildenstern and Player Queen in performances of Hamlet at Hamletscenen in Elsinore/ Helsingør. Ben in Fishskin Trousers in London and Dublin. Hamlet in Hamlet: Tears of a Chameleon, directed by Philip Parr in Korea, while current plans feature the world premier a new play by Pam Gems in the title role of Ludwig II of Bavaria.

"Marin Sorescu" National Theater Craiova - "Ion D. Sirbu" Hall
Tuesday, May 1, 5 pm



NOPTI ATENIENE

Spectacol prezentat de Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova

Regia artistică și adaptarea

Charles Chemin

Distribuția

Adrian Andone - **Apemantus, Tezeu**
 Monica Ardeleanu - **Amazon, Hippolyta, Zână**
 Claudiu Bleonț - **Timon, Gutuie**
 Iulia Colan - **Amazon, Hermia**
 George Albert Costea - **Flavius, Egeus, Puck**
 Corina Druc - **Publicul, Botișor**
 Iulia Lazăr - **Amazon, Titania**
 Sorin Leoveanu - **Senator, Oberon**
 Cătălin Miculeasa - **Amazon, Demetrius**
 Raluca Păun - **Amazon, Fundulea**
 Marian Politic - **Alcibiades, Flaut**
 Cătălin Vieru - **Amazon, Lysander**
 Costinela Ungureanu - **Helena**

Muzica: Dom Bouffard

Decor: Adrian Damian

Dramaturgia: Luiza Mitu

Costume: Luiza Enescu

Lumini: Aliberto Sagretti

Asistenți Regie: Costinela Ungureanu, Andrei Ștefănescu

Traduceri

Timon Din Atena // George Volceanov

Visul Unei Nopti De Vară // George Topârceanu

Durata: 200 min., cu pauză

Șef serviciu scenă: Bogdana Dumitriu // **Regia tehnică:** Cristian Petec

Supervizor lumini: Ispas Dodu, Ștefăniță Rezeanu // **Supervizor sunet:** Sorin Gruia, Marius Marcu

Makeup: Minela Popa, Mihaela Guran // **Video:** Florin Chirea // **Foto credit:** Adi Bulboacă

Sufleur: Ramona Popa // **Costumiere:** Mariana Săceanu, Lavinia Petec, Elena Cotea, Mirela Nicolae // **Recuzită:** Nicolița Răducanu, Monica Dragomir, Ion Pășescu, Voichița Emanuel, Marinel Gruia, Lili Sirbu // **Electricieni:** Ruii Vilică, Ovidiu Mustață

Mănuitori decor: Giani Miu, Nicușor Dumitrașcu, Alin Stan, Nicu Guran, Marian Camen,



Robert Deca, Mihai Năramzoiu, Gigel Stratonie, Ștefan Rotaru, Costel Dobran, Andrei George

Pictură și butaforie: Daniel Nae // **Croitorie bărbați:** Jane Cîrciu, Melania Cîrciu,

Trandafir Chiurtu // **Croitorie femei:** Angela Dumitrașcu, Oana Dumitrașcu

Mecanic: Teodor Florea // **Tâmplărie:** Dănuț Birtu, Ștefan Leu // **Tapițerie:** Ștefan Rotaru

Având 168 de ani de istorie, **Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova** este unul din marile teatre ale lumii datorită premiilor și onorurilor obținute de-a lungul anilor în întreaga lume la cele mai importante festivaluri, precum Festivalul Edinburgh, Festivalul de la Avignon, Festivalul Holland din Amsterdam, Wiener Festwochen din Viena, Theater Der Welt din Munchen, Festivalul Shakespeare din Tokyo, Festivalul Israel din Ierusalim, Festivalul de Teatru al Americilor de la Montreal, Festivalul de Arte din Melbourne, Festivalul de Arte Scenice din Sao Paolo, Festivalul European de Teatru de la Stockholm, Festivalul Lincoln Center din New York, sau Festivalul de Teatru al Națiunilor de la Seoul, la care a fost prezent de peste 150 de ori în ultimii 25 de ani și unde a primit peste 50 de premii majore. Membru al Convenției de Teatru Europeană (ETC) din 1995, Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova este primul teatru din Europa de Est și centrală care a fost inclus în această asociație internațională. În mai 1997, renumita revistă „The Stage” a comparat Teatrul Național de la Craiova cu Berliner Ensemble a lui Brecht și Royal Shakespeare Company a lui Peter Brook.

ATHENS BY NIGHT

Performance presented by "Marin Sorescu" National Theatre, Craiova

Concept & direction

Charles Chemin

Cast

Adrian Andone - **Apemantus, Theseus**
 Monica Ardeleanu - **Amazon, Hippolyta, Fairy**
 Claudiu Bleonț - **Timon, Quince**
 Iulia Colan - **Amazon, Hermia**
 George Albert Costea - **Flavius, Egeus, Puck**
 Corina Druc - **Audience, Snout**
 Iulia Lazăr - **Amazon, Titania**
 Sorin Leoveanu - **Senator, Oberon**
 Cătălin Miculeasa - **Amazon, Demetrius**
 Raluca Păun - **Amazon, Bottom**
 Marian Politic - **Alcibiades, Flute**
 Cătălin Vieru - **Amazon, Lysander**
 Costinela Ungureanu - **Helena**

Music: Dom Bouffard

Scenography: Adrian Damian

Dramatugy: Luiza Mitu

Costumes: Luiza Enescu

Lights: Aliberto Sagretti

Assistants: Costinela Ungureanu, Andrei Ștefănescu

Translations

Timon Of Athens // George Volceanov

A Midsummer Night's Dream // George Topârceanu

Duration: 200 min. with intermission

Head of Technical Stage Department: Bogdana Dumitriu // Stage Manager: Cristian Petec

Lighting supervisors: Ispas Dodu, Ștefăniță Rezeanu // **Sound supervisors:** Sorin Gruia,

Marius Marciu // **Makeup:** Minela Popa, Mihaela Guran // **Video:** Florin Chirea // **Foto**

credit: Adi Bulboacă // **Sufloor:** Ramona Popa // **Wardrobe:** Mariana Săceanu, Lavinia

Petec, Elena Cotea, Mirela Nicolae // **Props:** Nicolîța Răducanu, Monica Dragomir, Ion

Pășescu, Voichița Emanuel, Marinel Gruia, Lili Sirbu // **Electricians:** Ruiu Vilică, Ovidiu

Mustață // **Stage hands:** Giani Miu, Nicușor Dumitrașcu, Alin Stan, Nicu Guran, Marian



Camen, Robert Deca, Mihai Nărmzoiu, Gigel Stratonie, Ștefan Rotaru, Costel Dobran, Andrei George // **Painter and Mockup:** Daniel Nae // **Mens tailor:** Jane Cîrciu, Melania Cîrciu, Trandafir Chiurtu // **Womens tailor:** Angela Dumitrașcu, Oana Dumitrașcu
Mechanic: Teodor Florea // **Carpenter:** Dănuț Birtu, Ștefan Leu // **Upholsterer:** Ștefan Rotaru

With 168 years of history, the "Marin Sorescu" National Theatre of Craiova is one of the world's great theatres by the awards and honors obtained over the years all around the world at the most important international festivals such as the Edinburgh Festival, the Festival in Avignon, the Holland Festival in Amsterdam, Wiener Festwochen in Vienna, Theater Der Welt in Munich, the Tokyo Shakespeare Festival, the Israel Festival in Jerusalem, the Theatre Festival of Americas in Montreal, the Melbourne Arts Festival, the Scenic Arts Festival in Sao Paulo, the European Theatre Convention Festival in Stockholm, Lincoln Center Festival in New York, the Theatre of Nations Festival in Seoul, having more than 150 presences during the last 25 years and receiving 50 major prizes. Member of the European Theatre Convention (ETC) since 1995, the "Marin Sorescu" National Theatre of Craiova is the first Central and Eastern European theatre included in this international association. In May 1997, the famous British magazine „The Stage” compared the National Theatre of Craiova with Brecht’s Berliner Ensemble and Peter Brook’s Royal Shakespeare Company.



Sinopsis

Nopți Ateniene este un spectacol compus din cele două piese ale lui Shakespeare care se pretrec în Atena Greciei Antice – *Timon din Atena* și *Visul unei nopți de vară*. Actorii navighează în multiplele straturi ale teatrului în teatru și ale viselor în vise, punând sub semnul întrebării mediul social din care fac parte oamenii și încetșând linia unde teatrul începe și realitatea se termină. Atena este în mod particular un decor ambivalent, potențial secret și extravagant, între palate și pădure, piatra veche și natura, realitatea și visele, misterele, iubirea, singurătatea umană.

Aceste piese pun sub semnul întrebării chiar relația dintre Charles Chemin și echipa lui artistică foarte europeană (din România, Franța, Regatul Unit, Italia), și anume, cum să se unească și să dăruiască un sens poetic și uman interacțiunilor dintre ei. Poetic, în sensul că se bazează pe vibrațiile simțurilor umane, adâncimea versurilor și contrapunctul cu realitatea.

Charles Chemin este un tânăr regizor francez. În munca sa, teatrul se combină cu dansul și cu artele performative, unde realitatea și ficțiunea se ciocnesc, iar spațiul și timpul sunt parametri instabili.

Printre producțiile sale recente se numără piesa *20 silences*, bazată pe cercetările sale de la NASA, care au avut ca temă de cercetare visele astronauților, și pe opera

Cubanacan de Valera & Koppelman. Creațiile lui Chemin au fost prezentate în locuri precum Bienala Performa din New York, Festivalul Vicenza, Bienala Havana, Festivalul Internațional Bregenz, Bienala de Artă Contemporană de la Moscova.

El a lucrat alături de Robert Wilson în peste 20 de țări, în calitate de coregizor.

Următoarele lor proiecte sunt *Cartea Junglei* cu trupa CocoRosie și *Mary said* cu Isabelle Huppert în rol principal la Paris, în 2019.

Charles a avut o lungă carieră de performer, debutând cu Meg Harper (Merce Cunningham Co.), Philippe Chemin și Robert Wilson și mulți alții, în locuri precum Comédie-Française, Festivalul Lincoln Center din New York, Festivalul de la Avignon, Festivalul de Toamnă de la Paris, Mmoma Moscou, Barbican Center din London și alte săli de spectacole internaționale.

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
Marți, 1 mai, ora 20:00

Synopsis

Athens by Night is an evening of theater composed of the two Shakespeare plays happening in the Old Athens, *Timon of Athens* followed by *A Midsummer Night's Dream*. It is an esthetical travel, where the actors navigate in the multiple layers of theater in theater and dreams within dreams, questioning the place of individual human beings in their social environment and blurring the line between theater and reality. Athens is a particularly ambivalent setting, potentially secret and extravagant, between the palaces and the forest, old stone and nature, the reality and the dreams, mysteries, love, human singularity.

These plays question Charles Chemin and his very European artistic team (from Romania, France, United Kingdom, Italy) on how to unite and give a poetical and human meaning to our interactions. Poetical in the sense that it is based on the vibes of the human senses, the depth of verses and counterpoints to reality.

Charles Chemin is a young French director. He conceives works combining theatre, dance and performance art, where fiction and reality collide, and space and time are unstable parameters.

His recent productions include the piece *20 silences* based on his research at NASA, and the opera *Cubanacan* by Valera & Koppelman. Chemin's works were premiered in places

such as Performa Biennale in New York, Vicenza Festival, Havana Biennale, Bregenz International Festival, Moscow Contemporary Art Biennale.

He also worked as Robert Wilson's co-director in over 20 countries. Their next projects will be *Jungle Book* with the band CocoRosie and *Mary said* with Isabelle Huppert in Paris in 2019.

Charles had a long career as a performer, starting with Meg Harper (Merce Cunningham Co.), Philippe Chemin, Robert Wilson and many others, in places like Comédie-Française, Lincoln Center Festival in New York, Festival d'Avignon, Festival d'Automne, Mmoma Moscou, Barbican Center in London and other international venues.

„Marin Sorescu" National Theater Craiova - "Amza Pellea" Hall
Tuesday, May 1, 8 pm



SHYLOCK

Spectacol prezentat de Teatrul de Comedie București

după Gareth Armstrong

Regia: Horațiu Mălăele

Teatrul de Comedie a fost înființat în toamna anului 1960, sub directoratul lui Radu Beligan. Teatrul a fost aclamat în Occident, la Paris, unde a obținut Premiul Teatrului Națiunilor pentru „cea mai bună participare națională”, în 1965, cu spectacolele *Rinocerii* de Eugène Ionesco, regia Lucian Giurchescu, *Umbra* de Evghenii Șvarț și *Troilus și Cresida* de William Shakespeare, ambele în regia lui David Esrig, cel din urmă obținând de asemenea și premiul pentru cel mai bun spectacol.

Turneele din anii 1991-1992 în mai multe orașe din Marea Britanie, Columbia, Venezuela și Canada cu spectacolul *Visul unei nopți de vară* de William Shakespeare în regia lui Alexandru Darie au readus Teatrul de Comedie pe cele mai importante scene internaționale. În august 2007 spectacolul *Revizorul* de Gogol, regizat de Horațiu Mălăele, a fost prezentat în cadrul Festivalului Internațional Fringe Edinburgh, prestația trupei fiind recompensată cu cronici elogioase (4 stele din 5) în gazetele britanice „The Times”, „The Independent”, „The Sunday Herald”.

Distribuția

Shylock: Horațiu Mălăele

Tubal: George Mihăiță

Portia: Mirela Zeța

Antonio: Bogdan Mălăele

Bassanio: Anghel Damian

Lorenzo: Lucian Ionescu

Jessica: Ruxandra Grecu

Gondolierul: Vlad Birzanu

Vocea Ducei (voice over): Constantin Codrescu

Scenografia: Iuliana Vilsan

Muzica: Radu Captari

Mișcare Scenică: Ștefan Lupu

Video: Dilmana Yordanova

Asistent Regie: Răzvan Popa

Light Design: Sorin Vintilă

Traducerea: Marian Popescu

Sinopsis

Spectacolul propune o călătorie în istoria evreilor și a antisemitismului, o istorie tristă despre intoleranță, ură și multă suferință, dezvăluită cu un zâmbet amar de Tubal, singurul prieten pe care Shakespeare i l-a hărăzit evreului din Neguțătorul din Venetia. Tubal, dintr-un personaj minor, devine ghidul acestei fascinante călătorii într-o lume veche și absurdă, împovărată cu un adevăr care tulbură și astăzi. Alături de Horațiu Mălăele și George Mihăiță (precisi, abili și carismatici, știind cum să adauge nuanțe, umor, sensibilitate și anvergură fiecărei replici) regăsim actori talentați ce întregesc cu prospețime și energie acest tablou deopotrivă poetic și plastic. (Răzvana Niță)

Recenzii

„Privind tot din perspectiva publicului și nu a celor care-l refuză ab initio pe actor ca regizor, transformarea de către Mălăele a monologului lui Armstrong în spectacol e de bun augur. A toate știutorul Tubal, singurul prieten al evreului care ne călăuzește prin poveste e George Mihăiță cu bonomia lui proverbială, adăugând ironii tandre întâmplărilor care-i îngenuchează prietenul.” (Doina Papp)

Horațiu Mălăele (n. 1 august 1952, Târgu-Jiu) este un actor, regizor, caricaturist și scriitor român. După ce joacă pe marile scene din București (Notarra, Odeon, Teatrul Național, Bulandra) și din țară, în 1982 debutează ca regizor cu *O sărbătoare princiară* de Theodor Mazilu la Nottara. Urmează spectacole de neuitat la Teatrul de Comedie: *Revizorul* de N.V. Gogol, *Țara lui Abuliu* după Dumitru Solomon, *Poiana boilor* după A. P. Cehov, *La Pulce* după Georges Feydeau, *Shylock* după Gareth Armstrong și *Fierarii* după Miloš Nikolić.

Durata: 70 min. fără pauză

Teatrul „Colibri” Craiova – miercuri, 2 mai, ora 17:00



SHYLOCK

Performance presented by Bucharest Comedy Theater

After Gareth Armstrong

Direction: Horațiu Mălăele

The Comedy Theatre was set up in autumn 1960, under the direction of Radu Beligan. Acclaimed by the Western Europe, the theatre was honored with the Theater Nations Award in Paris for "the best national participation" in 1965 for *Rinocerii (Rhinos)* by Eugene Ionesco, directed by Lucian Giurchescu, *Umbra (the Shadow)* by Evghenii Shvar and *Troilus și Cresida (Troilus and Cresida)* by William Shakespeare, both plays directed by David Esrig, the latter also winning the Best Performance Award. The 1991-1992 tours in several cities of the United Kingdom, Colombia, Venezuela and Canada with William Shakespeare's *Midsummer night's dream* directed by Alexandru Darie brought the Comedy Theater back to the most important international stages. In August 2007, *The Government Inspector* by Gogol, directed by Horațiu Mălăele, was staged at the Fringe International Festival of Edinburgh, the performance being rewarded with eloquent chronicles (4 out of 5) stars by the British newspapers The Times, The Independent, The Sunday Herald.

Cast

Shylock: Horațiu Mălăele

Tubal: George Mihăiță

Portia: Mirela Zeța

Antonio: Bogdan Mălăele

Bassanio: Anghel Damian

Lorenzo: Lucian Ionescu

Jessica: Ruxandra Grecu

Gondolierul: Vlad Bîrzanu

Duke's voice (voice over):

Constantin Codrescu

Set designer: Iuliana Vilsan

Music designer: Radu Captari

Choreography: Ștefan Lupu

Video: Dilmana Yordanova

Assistant director: Răzvan Popa

Light design: Sorin Vintilă

Translation: Marian Popescu

Synopsis

Shylock introduces a journey into the Jewish and the anti-Semite history, a sad history of intolerance, hatred and untold suffering, revealed with a bitter smile by Tubal, the only friend Shakespeare designed for The Merchant of Venice. Tubal, of a minor character, becomes the guide of this fascinating journey into an old and absurd world, burdened with a timeless disturbing truth.

Reviews

"Accompanying Horatiu Mălăele and George Mihăiță (precise, skillful and charismatic, ingenuous when it comes to inferring nuances, humor, sensitivity and scope to each line), we find talented actors who freshly and energetically round this synchronously poetic and impressible painting." (*Răzvana Niță*)

"Looking from the perspective of the audience and of those who ab initio deny the actor as a director, Mălăele's transformation of Armstrong's monologue into a genuine show is auspicious. The all-knowing Tubal, the only friend of the Jew who guides us through the story, is George Mihăiță with his proverbial bounty, adding tenderest ironies to the happenings that kneel his friend." (*Doina Papp*)

Horațiu Mălăele (born August 1, 1952 in Târgu-Jiu) is a Romanian actor, director, cartoonist and writer. After playing on the greatest stages of Bucharest (Notarra, Odeon, National Theater, Bulandra) and in the country, in 1982 debuts as a director with Theodor Mazilu's play *O sărbătoare princiară (A princely feast)* at Nottara Theatre. Unforgettable performances followed: *The Government Inspector* by N.V. Gogol at the Comedy Theater, *Țara lui Abuliu (Abuliu's Land)* by Dumitru Solomon, *The Ox meadow* after A. P. Cehov, *La Pulce* by Georges Feydeau, *Shylock* by Gareth Armstrong and *The Blacksmiths* by Miloš Nikolić.

Running time: 70min. without intermission

"Colibri" Theater Craiova - Wednesday, 2 May, 5 pm



MULT ZGOMOT PENTRU NIMIC

Spectacol prezentat de Teatrul Nottara din București

Regia: Diana Lupescu

Teatrul Nottara a fost fondat în 1947, ca Teatrul ARMATEI, căpătând mai târziu, în 1960, drept patronimic, numele marelui actor român Constantin Nottara. La acea vreme, în fruntea teatrului se afla George Vraca, nume de prestigiu al scenei românești. În 1964, după moartea lui Vraca, la direcția teatrului a fost numit dramaturgul Horia Lovinescu. În prezent, Teatrul Nottara funcționează ca o companie permanentă cu un colectiv artistic de 35 de actori angajați și cu o echipă tehnică și administrativă de circa 100 de membri, împreună propunând publicului un repertoriu de cel puțin 15 titluri în fiecare stagiune. Începând cu 2013, Teatrul Nottara și-a creionat o imagine mai clară în peisajul cultural bucureștean, oferind publicului comedii de boulevard de bună calitate (la Sala Magheru – Horia Lovinescu), dar și spectacole pornite din aplecarea spre nou și tânăr, spectacole elitiste sau experimentale (Sala Studio – George Constantin).

Distribuția

Leonato - Ion Haiduc

Don Pedro - Gabriel Răuță

Don John - Dani Popescu

Benedick - Cristian Nicolaie

Călugărul, un paraclicer - Șerban Gomoii

Verges - Mircea Teodorescu

Un băiat - Nicolae Maican

Beatrice - Andreea Măcelaru Șofron

Margaret - Anca Bejenaru

Claudio - Lucian Ghimiși

Antonio - Ștefan Velnicu

Balthazar - Vlad Gălățianu

Borachio - Alexandru Mike Gheorghiu

Conrade - Bogdan Costea

Dogberry - Mihai Marinescu

Hero - Ioana Calotă

Ursula - Laura Anghel

O damă - Alexandra Aga

Sinopsis

Leonato, un nobil respectabil al orașului Messina, locuiește alături de frumoasa și naiva sa fiică, Hero, nepoata sa isteasă, Beatrice și cu tatăl acesteia, Antonio (fratele său mai mare). Casa lui Leonato se pregătește de primirea unor oaspeți speciali: Don Pedro, print al Aragonului, se întoarce învingător dintr-o bătălie. Printre însoțitorii Alteței se numără curajosul Claudio și inteligentul, dar înfumuratul Benedick. Această vizită aduce cu sine o iubire la prima vedere, între tinerii Hero și Claudio, iar familia pune la cale căsătoria. În această vreme Benedick și Beatrice preferă să facă glume răutăcioase unul pe seama celuilalt, ceea ce îi face pe viitorii miri și pe Don Pedro să le joace o festă, care îi va face pe cei doi încăpățânați să se îndrăgostească. Don John, fratele bastard al principelui Aragonului, nutrește planuri de răzbunare. El urzește un plan care să arunce în dezonoare familia lui Leonato și să destrame fericirea amantilor. Oare va reuși?



Diana Lupescu a absolvit în 1978 Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică din București, sub îndrumarea lui Amza Pellea. În 2007, a absolvit regia de teatru în cadrul Universității de Artă Teatrală și Cinematografică I.L. Caragiale din București. Spectacolele sale eferescente aduc un zâmbet pe buzele privitorului, îl invită să se îndrăgostească, să viseze, să se joace. A regizat, pe scena Teatrului „George Ciprian” din Buzău: *Fii cuminte*, *Cristofor!* de Aurel Baranga, *Sirena și Victoria* de Aleksandr Galin, *Părinții teribili* de Jean Cocteau. La Teatrul „Sică Alexandrescu” din Brașov, se poate vedea *Un bilet spre fericire* de Spiró György. În stagiunea actuală, publicul este așteptat la Teatrul Nottara să vadă spectacolele semnate de Diana Lupescu: *Vacanță în Guadelupa* de Pierre Sauvill și Eric Assous, *Mult zgomot pentru nimic* de William Shakespeare, *Matrimoniale* de Lia Bugnar, *De dor și drag*, *Maria Tănase și Umor, amor, fior de dor...* în București, ambele bazate pe scenarii proprii.

Recenzii

„Cuplurile tinerilor îndrăgostiți sunt centrul acțiunii. Dintre aceștia se remarcă prin modul în care își conduce nuanțat constructul personajului, Cristian Nicolaie în Benedick cel îndrăgostit de Beatrice. Actorul stăpânește jonglarea cu sensurile multiple ale replicii.” (*Ileana Lucaciu, Spectator, februarie 2014*)

„Umorul seducător al spectacolului este asigurat de Alexandru Mike Gheorghiu, întruchipând un Borachio veșnic inspirat de muza alcoolului și dornic să facă parte din planul machiavelic, întocmit de stăpânul său. Nu e mai prejos nici Mihai Marinescu, ca sergentul de stradă Dogberry.” (*Teodora Gheorghe, Ziarul Metropolis, ianuarie 2014*)

Durata: 165 min., cu pauză

Parcul Romanescu - Teatrul de vară- Miercuri, 2 mai, ora 20:00

MUCH ADO ABOUT NOTHING

Performance presented by the Nottara Theater from Bucharest

Direction: Diana Lupescu

Nottara Theater was founded in 1947. Originally the Army Theater, it was named after the famous Romanian actor Constantin Nottara in 1960. Its manager at the time was another prestigious Romanian actor, George Vraca, who died in 1964 and was followed in the managerial seat by playwright Horia Lovinescu. Currently Nottara Theater is functioning as a permanent company with an artistic team of 35 hired actors and a technical and administrative crew of around 100 members, who all together cover the production of at least 15 titles per season. Since 2013 Nottara Theater has clarified a little bit the contours of its image, against the cultural background of Bucharest, with an offer of quality boulevard comedies (in Horia Lovinescu Hall) and experimental, elitist productions that target a young audience (in George Costatin Hall).

Cast

Leonato - Ion Haiduc

Don Pedro - Gabriel Răuță

Don John - Dani Popescu

Benedick - Cristian Nicolaie

The Friar, a sexton - Șerban Gomoj

Verges - Mircea Teodorescu

A Boy - Nicolae Maican

Beatrice - Andreea Măcelaru Șofron

Margaret - Anca Bejenaru

Claudio - Lucian Ghimiși

Antonio - Ștefan Velnicu

Balthazar - Vlad Gălățianu

Borachio - Alexandru Mike Gheorghiu

Conrade - Bogdan Costea

Dogberry - Mihai Marinescu

Hero - Ioana Calotă

Ursula - Laura Anghel

A Gentlewoman - Alexandra Aga

Synopsis

Leonato, a respectable nobleman of Messina, lives next door to his beautiful and naive daughter, Hero, his clever niece, Beatrice, and her father, Antonio (his elder brother). Leonato prepares for special guests: Don Pedro, prince of Aragon, is returning from a victorious battle. Amongst the attendants of his Highness there are two of his most precious soldiers: the brave Claudio and the clever, but smug Benedick. This visit makes possible love at first sight between Hero and Claudio, and the family is planning for marriage. Whilst Benedick and Beatrice prefer to tease each other, the future bride and groom and Don Pedro play a trick that will have the two stubborn youths fall in love. Don John, the bastard brother of the prince of Aragon, thinks of revenge. Craving for his brother's throne, he devises a plan to cast Leonardo's family into dishonor and destroy the lovers' happiness. Will he succeed?

Diana Lupescu graduated in 1978 from the Theatre and Film Art Institute in Bucharest, under the guidance of Amza Pellea. In 2007, she graduated from the theatre directing programme of The National University of Theatre and Film "I.L.Caragiale" Bucharest. Her effervescent shows bring a smile to the face of the beholder and tempt him to fall in love, to dream and to play. She has directed, on the stage of the George Ciprian Theatre in Buzau: Be a good boy, Christopher! by Aurel Balanga, The Siren and the Victory, by Aleksandr Galin, Terrible Parents, by Jean Cocteau. At the Sica Alexandrescu Theatre in Brasov, one can see A Ticket to Happiness, by Spiró György. In the current season, the public are invited at the Nottara Theater to see the shows directed by Diana Lupescu: Holiday in Guadeloupe, by Pierre Sauvill and Eric Assous, Much ADO About Nothing, by William Shakespeare, Dating, by Lia Bugnar, Of Longing and Love, Maria Tanase and Humour, Amour, Lust for Longing... in Bucharest, both based on personal scripts.

Reviews

"The couples of young lovers are at the center of the plot. From their midst, he who stands out through the way he skillfully masters the construction of his character is Cristian Nicolaie, in the role of Benedick, the one in love with Beatrice: The actor has absolute control over the shifting between the multiple meanings of the line." (Ileana Lucaciu, Spectator, February 2014)

"The seductive humour of the show is provided by Alexandru Mike Gheorghiu, playing a Borachio eternally inspired by the muse of alcohol and willing to take part in the machiavellian scheme fashioned by his master. Mihai Marinescu is no less impressive, as the night constable Dogberry." (Teodora Gheorghe, The Metropolis, January 2014)

Running time: 165 min., with intermission

"Romanescu" Park – The Summer Theatre- Wednesday, May 2nd, 8 pm



HAMLET

Spectacol prezentat de „UNTEATRU” din București

Regie colectivă

Un spectacol de:

Alina Berzunțeanu

Richard Bovnoczki

Peter Kerek

UNTEATRU e un gând care a legat oameni într-un proiect cultural curajos și liber, un proiect independent rezultat din dorința înființării unui spațiu dedicat activităților artistice. El funcționează ca vitrină în care produsul cultural devine expонат, iar spectatorul vizitator. Suntem un teatru gazdă care își dorește vizibilitatea și promovarea tânărului artist pentru care pătrunderea într-un sistem este din ce în ce mai dificilă. Aici nu aplauzi pentru că trebuie, ci pentru că simți.

Sinopsis

Hamlet – Poate fi răzbunată crima? Încercând să se răzbune pe cel care i-a ucis tatăl, Hamlet ajunge să se răzbune pe el însuși până ce ajunge la tăcere. Spectacolul renunță la orice privire exterioară asupra poveștii și urmărește filmul acestei răzbunări imposibile strict din interiorul lui Hamlet.

Recenzii

„Hamlet de la Unteatru este un spectacol amețitor. Pe cât de consistent, pe atât de pregnant. Pentru iubitorii capodoperei lui Shakespeare, montarea va fi un deliciu.”
(*Cristina Rusiecki, B-Critic.ro*)

„Hamlet e mai mult decât un personaj sau fabula unui destin, el e o stare. Actorii fac uimitoarea performanță de a nu juca, ci de a fi. Peter Kerek, împreună cu Alina Berzunțeanu și Richard Bovnoczki au conceput un spectacol care s-ar putea intitula: *Hamlet, a state of mind.*” (–*Andreea Nanu Revista 22*)

RICHARD BOVNOCKZI (n. 5 martie 1974)

Premiul pentru cel mai bun actor, Festivalul de Teatru Independent Under Cloud, București 2015, Premiul pentru cel mai bun actor, Festivalul de Teatru Independent Under Cloud, București 2014 Premiul pentru cel mai bun actor, Festivalul Internațional de Teatru pentru Copii “O sută, o mie, un milion de povești” București 2014, Premiul Special al Juriului “Face without a Mask Festival”, Skopje 2009, Premiul publicului la Solomon Festival Belgrad 2009, Cel mai bun actor, Festivalul de Comedie Bacău 2007, Bursa de studii actorie Dortmund 1998.



PETER KEREK

N. 04.01.1975 Timișoara. Facultatea de Filozofie, München, Germania, u.n.a.t.c. - regie teatru, clasa Alexa Visarion, Academia de Teatru Otto-Falckenberg, München. Asistent la spectacole montate de Liviu Ciulei, Andrei Șerban, Peter Zadek, Silviu Purcărete. Spectacole regizate: 2006 *Don Juan vine de la război*, *La țară*, *Disco pigs*, *Atentate la viața ei*, *Cuțite în găini*, *Chatroom*, *Amintiri din copilărie*, *A fost o dată la Timișoara*.

ALINA BERZUNȚEANU

Absolventă a U.N.A.T.C. – București, clasa prof. Gelu Colceag
Participare în selecția oficială la festivalul de film de la „CANNES 2010”, cu filmul *La Nostra Vita*, regia Danielle Luchetti. Câștigătoare Premiul Gopo 2013 pentru cel mai bun rol secundar. Filmografie selectivă: *6.9 pe scala Richter*, regia Nae Caranfil, *Prima Lovitură*, regia Peter Kerek, *Quod erat Demonstrandum*, regia Andrei Gruzsniczki, *Black Sea*, producție Olanda, regia Yarin, *După Dealuri*, regia Cristian Mungiu, *Despre Oameni și Melci*, regia Tudor Giurgiu, *Visul lui Adalbert*, regia Gabriel Achim, *Morgen*, regia Marian Crișan, *Moartea Domnului Lazarescu* regia Cristi Puiu, *Occident*, regia Cristian Mungiu etc.

Durata: 50 min. fără pauză

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova, Sala Ion D. Sîrbu
Joi, 3 mai, ora 17:00

HAMLET

Performance presented by "Unteatru" from Bucharest

Collective direction

A performance by:

Alina Berzunțeanu
Richard Bovnoczki
Peter Kerek

UNTEATRU is a thought that bound people in a courageous and free cultural project, an independent project resulting from the desire to create a space dedicated to artistic activities. It acts as a showcase in which the cultural product becomes an exhibit, and the viewer, a visitor. We are a host theater that wants the visibility and promotion of the young artist for whom intrusion into a system is increasingly difficult. Here you do not applaud because you must, but because you feel it.

Synopsis

Hamlet – Can crime be avenged? Trying to take revenge on the one who killed his father, Hamlet gets revenge on himself until he becomes silent. The show forsakes any outward look on the story and follows the film of this impossible revenge strictly inside Hamlet.

Reviews

"Hamlet by Unteatru is a stunning show, equally consistent and heavy. For the lovers of Shakespeare's masterpiece, the setting will be a delight. (*Cristina Rusiecki, B-Critic.ro*)
"Hamlet is more than a character or the fable of a destiny, he is a state. The actors do the amazing performance of not acting, but being. Peter Kerek, along with Alina Berzunțeanu and Richard Bovnacski, conceived a performance that could be entitled: *Hamlet, a state of mind.*" (*–Andreea Nanu Revista 22*)

RICHARD BOVNOCZKI

B. March 5th 1974

Award for Best Actor, Under Cloud Independent Theater Festival, Bucharest 2015, Best Actor Award, Under Cloud Independent Theater Festival, Bucharest 2014 Best Actor Award, International Children's Theater Festival "A hundred, a thousand, a million stories" Bucharest 2014, the Special Prize of the Jury "Face without a Mask Festival", Skopje 2009, the Audience Award at Solomon Festival Belgrade 2009, Best Actor, Bacău Comedy Festival 2007, Dortmund Acting Scholarship 1998.

PETER KEREK

B. 04.01.1975 Timișoara.

Faculty of Philosophy, Munich, Germany, U.N.A.T.C - Theater Directing, Alexa Visarion Class, Otto-Falckenberg Theater Academy, Munich. Assistant to performances by Liviu Ciulei, Andrei Șerban, Peter Zadek, Silviu Purcărete. Performances: 2006 *Don Juan comes from war*, *In the countryside*, *Disco pigs*, *Attacks on her life*, *Knives in hens*, *Chatroom*, *Childhood memories*, *Once upon a time in Timisoara*.

ALINA BERZUNȚEANU

Graduate of U.N.A.T.C. - Bucharest, Prof. Gelu Colceag Class

Participation in the official selection at the "2010 CANNES" film festival, with the film *La Nostra Vita*, directed by Danielle Luchetti. Winning the 2013 Gopo Prize for Best Supporting Role. Selective filmography: *6.9 on the Richter Scale*, directed by Nae Caranfil, *The First Kick*, directed by Peter Kerek, *Quod erat Demonstrandum*, directed by Andrei Gruzniczki, *Black Sea*, Holland production, directed by Yoram, Cristian Mungiu, *About Men and Snails*, directed by Tudor Giurgiu, *Adalbert's Dream* directed by Gabriel Achim, *Morgen* directed by Marian Crișan, *Death of Mr. Lazarescu* directed by Cristi Puiu, *West* directed by Cristian Mungiu, etc.

Running time: 50 min. without intermission

"Marin Sorescu" National Theatre Craiova - Ion D. Sirbu Hall
Thursday, May 3rd, 5 pm



SHAKESPEARE'S INCEPTION

Spectacol prezentat de studenții din anul I ai Departamentul de arte, Craiova

Regia: Edith Mag

Inception este un colaj de sonete shakespeareiene care are ca temă iubirea, în diferitele-i ipostaze: dorință, exaltare, respingere... Spectacolul s-a născut din dorința tinerilor studenți de a exprima artistic emoțiile iscate de jocul dragostei. Așadar, vă invităm să-i urmăriți pe viitorii actori într-un spațiu neconvențional, cât mai aproape de dumneavoastră. *Inception* este un spectacol viu, antrenant și plin de emoție.

Edith Mag a absolvit în anul 2003 secția Actorie la Departamentul de Artă Teatrală din cadrul Facultății de Litere a Universității din Craiova. Încă din studenție, a fost angajată a Teatrului Liric din Craiova (2002-2005), debutând cu rolul *Mama vitregă* din „Cenușăreasa”. Din 2005 a fost invitată la Teatrul dramatic „I. D. Sîrbu” din Petroșani, unde a jucat în numeroase spectacole dramatice.

Din 2008 revine pe scena Teatrului Liric „Elena Teodorini” (actualmente Opera Română Craiova) cu spectacole de copii, musicaluri și operete, interpretând personaje precum Cecilia din *Silvia*, de Kálmán Imre, Gwendolen Fairfax din *Bună seara, domnule Wilde!* și Gertrude din *Hänsel și Gretel* de E. Humperdinck.

Este lector universitar doctor la Departamentul de Arte, secția Teatru. Activitatea sa pedagogică însumează ateliere de actorie și vorbire scenică, publicații de specialitate, cronici și articole științifice. Face parte din Compania Teatrulescu – teatru alternativ ce sprijină dezvoltarea teatrului underground.

Distribuția

Gloria Bucătaru	Alexandru Purcaru
Vlad Burdușel	Ioana Stama
Mihaela Dobre	Andrei Stanciu
Simona Gricleanu	Cătălina Vânătoru
Darko Huruială	Robert Vladu
Alexandru Lăzărescu	Ufuk Sallyb

Piața „Frații Buzești” - Joi, 3 mai, ora 18:00



SHAKESPEARE'S INCEPTION

Performance presented by the students of the 1st year of the Arts Department, Craiova

Direction: Edith Mag

Inception is a shakespearean sonnets collage, where love- with all it's layouts: desire, exaltation, rejection- is the topic. The performance was born within the young students desire to express their emotions. Therefore, you are invited to see the future actors into an unconventional area, close to you. Inception is a vivid, exhilarating and filled with emotion show.

Edith Mag graduated in 2003 from the Acting section in the Theater Arts Department of the Faculty of Letters, University of Craiova. As a student, she was employed at the Lyric Theater of Craiova (2002 - 2005), with a debut role as the *Step-mother* in "Cinderella".

In 2005, she was invited at the "I.D. Sirbu" Theater in Petroșani, where she acted in numerous dramatic performances.

Since 2008 she returned to the stage of the Lyric Theater "Elena Teodorini" (currently the Romanian Opera of Craiova) in children's shows, musicals and operas, with characters such as Cecilia in *Silvia* by Kálmán Imre, Gwendolen Fairfax in *Good Evening, Mr. Wilde!* and Gertrude from *Hänsel și Gretel* by E. Humperdinck. She is a Lecturer, PhD. at the Arts Department, Theater Section. Her teaching activity includes workshops for acting and speech, academic publishing, reviews and specialized publications. She is part of the Teatrulescu Company - an alternative theater which supports the development of underground theater.

Cast

Gloria Bucătaru	Alexandru Purcaru
Vlad Burdușel	Ioana Stama
Mihaela Dobre	Andrei Stanciu
Simona Gricleanu	Cătălina Vânătoru
Darko Huruială	Robert Vladu
Alexandru Lăzărescu	Ufuk Sallyb

"Frații Buzești" Square - Thursday, May 3th, 6 pm



OTHELLO - REMIX

Spectacol prezentat de Q Brothers și Chicago Shakespeare Theater (SUA)



Frații Q scriu piese și muzicaluri de aproape 20 de ani. Ne place să luăm opere clasice și să le traducem într-un context modern, rămânând însă fideli poveștii originale. În acest fel, noi credem că acordăm un omagiu autorilor inițiali și facem poveștile lor atemporale mai accesibile publicului modern. Pieseile noastre sunt în rimă, jucate pe muzică originală, cântată live de un D.J. Le numim „Add-Rap-Tări”.

OTHELLO - REMIX este o interpretare exuberantă, de 80 minute, a povestirii tragice a lui Shakespeare, arătând că Bardul însuși a fost maestrul inițial al ritmului și rimei. Comandată de Teatrul Globe al lui Shakespeare din Londra și Teatrul Shakespeare din Chicago, câștigătoare a premiului pentru cele mai bune versuri și cel mai bun nou muzical (Premiile MTM:UK) la Festivalul Fringe din Edinburgh, ad-RAP-tarea Fraților Q a lui Othello este „un triumf de la început și până la sfârșit”. Acum au spectacole pe Broadway, la Teatrul Westside din New York.

Scriitor GQ, Regizor, Iago/Brabantio

GQ au creat împreună, co-regizat și jucat în producțiile originale ale Domnilor Q (OSF/ISF), *Un Colind de Craciun al Fraților Q* (CST), *Othello: Remixul* (Teatrul Globe/CST) și *Hai să facem zgomot pentru nimic* (CST), *Explozia erorilor*. Împreună cu fratele lui și ceilalți tipi exploziv, G a scris și a jucat într-un show TV de comedie hip-hop/sketch,

Răzuiește și arde (MTV). Realizările pe ecran ale lui G includ filmele *Drumline*, *Taxi*, *Cred că îmi iubesc soția, ce rău ar putea ieși din asta?* și *Salvarea de la răsărit*. A scris, regizat și jucat în filmul *Doar o poveste obișnuită* (Showtime, Festivalul de Film de la Tribeca), a avut roluri proeminente în *Chicago PD* (NBC), *Boston Public* (Fox), *Numere* (CBS), și a jucat în filmul de o oră *Johnny Zero* (Fox) și episodul-pilot al lui John Herzfeld, *S.I.S.* (Sony). Originar din Chicago, și-a obținut diploma BFA de la Aripa de Teatru Experimental a Școlii de Artă Tisch, Universitatea din New York.

Scriitor JQ, Regizor, Compozitor

JQ a co-creat, co-regizat și jucat în producțiile originale ale Domnilor Q (OSF/ISF), *Un Colind de Craciun al Fraților Q* (CST), *Othello: Remixul* (Teatrul Globe/CST), și *Hai să facem zgomot pentru nimic* (CST). Și-a făcut debutul off Broadway cu *Explozia erorilor*. Pentru filmul fratelui său, *Doar o poveste obișnuită*, a creat coloana sonoră și muzica originală. J a produs albumul solo de hip-hop *Poetul cu gura spurcată*, sub pseudonimul J.A.Q., și alte albume, incluzând *Copleșitor*, *Hoțul Bun*, și *Albumul de senzații bune al anului* (Frații Q).

Durata: 80 min.

Cult Music Club – joi, 3 mai, ora 21:00

Cult Music Club – vineri, 4 mai, ora 21:00



OTHELLO - THE REMIX

Performance presented by the Q Brothers and Chicago Shakespeare Theater (USA)

The Q Brothers have been writing plays/musicals for almost 20 years. We like to take classic works and translate them into modern contexts, while staying true to the original stories. In this way, we believe we pay homage to the original authors, and make their timeless stories more accessible to modern day audiences. Our plays are in rhyme, and performed over original music spun by a live deejay. We call them "Add-Rap-Tations".

OTHELLO - THE REMIX is an 80-minute, exuberant spin on Shakespeare's tragic tale proving that the Bard himself was the original master of rhythm and rhyme. Commissioned by Shakespeare's Globe Theatre in London and Chicago Shakespeare Theater. Winner of Best Lyrics and Best New Musical (MTM: UK Awards) at the 2012 Edinburgh Fringe Festival, The Q Brothers' add-RAP-tation of Shakespeare's Othello is "a triumph from beginning to end." Now in performances off Broadway at the Westside Theatre in NYC.

GQ Writer, Director, Iago/Brabantio

GQ co-created, co-directed, and starred in the original productions of Q Gents (OSF/ISF), *A Q Brothers' Christmas Carol* (CST), *Othello: The Remix* (The Globe Theatre / CST), and *Funk It Up About Nothin'* (CST). G also co-wrote and starred in the Off Broadway smash hit *The Bomb-itty of Errors*. Along with his brother and the other Bomb-itty guys, G wrote and starred in a hip-hop/sketch comedy TV show, *Scratch and*



Burn (MTV). G's screen credits include the movies *Drumline*, *Taxi*, *I Think I Love My Wife*, *What's The Worst That Could Happen* (w/ John Leguizamo), and *Werner Herzog's Rescue Dawn*. He wrote, directed and starred in the film *Just Another Story* (Showtime, Tribeca Film Fest), has had prominent roles in *Chicago PD* (NBC), *Boston Public* (Fox), *Numbers* (CBS), and co-starred in the one-hour drama *Johnny Zero* (Fox), and John Herzfeld's pilot, *S.I.S* (Sony). Originally from Chicago, he received his BFA from the Experimental Theatre Wing of Tisch School of the Arts at NYU.

JQ Writer, Director, Composer

JQ co-created, co-directed, and starred in the original productions of Q Gents (OSF/ISF), *A Q Brothers' Christmas Carol* (CST), *Othello: The Remix* (The Globe Theatre / CST) and *Funk It Up About Nothin'* (CST). He made his Off Broadway debut when he laid down the beats as DJ/Composer for *The Bomb-itty of Errors*. J co-wrote and starred in the hip-hop/sketch comedy TV show, "*Scratch and Burn*" for MTV. For his brother G's film, *Just Another Story* (Showtime), he created the score and original soundtrack. J produced the solo hip-hop album *Foul Mouth Poet* under his moniker J.A.Q., and other albums including *Smashing* (The Grommits), *The Good Thief* (Postell), and *The Feel Good Album Of The Year* (Q Brothers).

Running time: 80min.

Cult Music Club – Thursday, 3 April, 9 pm

Cult Music Club – Friday, 4 April, 9 pm

REGELE LEAR. Un nebun amar și unul dulce

Spectacol prezentat de Centrul Cultural „Reduta” din Brașov

Regia: Alina Hiristea

Traducere: Mihnea Gheorghiu

Adaptare scenică: Alina Hiristea

Sinopsis

Din poziția de stăpân egocentric, narcisiac, cu accese tiranice, cu drept de viață și de moarte asupra celorlalți, Regele Lear ajunge robul aparențelor, al falsului. Distruge astfel armonia, ordinea și echilibrul lumii sale, prin această agresiune irațională împotriva iubirii. Declanșarea furiei și frustrării este uriașă, cu efecte incalculabile, devastatoare, silindu-l să realizeze că a greșit, îndurerându-l. Paradoxal, tocmai în aceste momente i se acordă lui Lear șansa să înceapă o explorare interioară extraordinară, de unde va ieși învingător, se va trezi la lumina conștiinței și discernământului, a adevărului – și va deveni un altfel de om, de o caldă empatie și umanitate. În momentul sublim în care Lear, după o suită de trepte, încercări și experiențe extraordinare ajunge să își forjeze sufletul și să și-l înalțe spre adevăr, Bufonul – alter ego își încheie misiunea și îl încredințează Cordeliei, care, prin iubire și iertare, îi va vindeca sufletul.

Alina Hiristea

A studiat la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” București, Facultatea de Teatru, specializarea Regie de teatru, clasa prof. univ. dr. Cătălina Buzoianu și la Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Litere. Printre spectacolele montate se numără *Amedeu sau cum să te descotorosești* de E. Ionesco, *Domnișoara Julie* de August Strindberg, *Uși închise* de Jean-Paul Sartre, *Neînțelegerea* de Albert Camus, *Ivona, principesa Burgundiei* de Witold Gombrowicz, *Slugă la doi stăpâni* și *Hangița* de Carlo Goldoni, *În derivă*, după Slavomir Mrozek, *Ai toată viața înaintea!* după Romain Gary și *Bună seara, domnule Wilde!* comedie muzicală după Oscar Wilde.

La Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, Alina Hiristea a regizat *Doar Hamlet* după William Shakespeare (spectacolul a fost selectat și a primit Trofeul Festivalului Internațional Shakespeare Craiova 2010) și spectacolele *Ce mai taci, Gary?!*, și *Hoți* de Dea Loher (premiera națională, proiect în colaborare cu European Theatre Convention).

Centrul Cultural Reduta este o instituție de proiecte, acoperind o gamă diversă de proiecte culturale, de la proiecte de dans contemporan (L.O.E., Perform Dance), la proiecte teatrale (*Azi sau poate...niciodată* de V. Krasnogorov, *Pescărușul* de A.P.Cehov, *În cursul zilei de azi noapte* de Cornel Udrea, *LEAR. Un nebun amar și unul dulce* după W.Shakespeare, *UBU Rege* de Alfred Jarry, rezidențe de artă contemporană (R.A.C.), festivaluri de teatru (Festivalul

Național de Teatru pentru Liceeni „Amprente”, Festivalul Național de Teatru pentru Amatori „AM-ACTOR”, Festivalul „Săptămâna Comediei”, Festivalul Internațional de Teatru Politic „Scenele Memoriei”, de muzică de cameră (Festivalul Internațional de Muzică de Cameră „Marile Serate Muzicale”) și folclor (Festivalul Internațional de Folclor „Garofița Pietrei Craiului”). Un rol important este și acela de susținere a activităților ansamblurilor și formațiilor Centrului Cultural Reduta: Ansamblul de dansuri populare „Poienița”, *Ansamblul de dansuri germane „Korona”*, Corul de cameră „Concentus”, Trupa de teatru amatori „Reduta”.

Distribuția:

Lear – Mihai BICA

Regia, adaptarea scenică

și ilustrația muzicală: Alina HIRISTEA

Producător: Marius Cristian CISAR

Costume: Ilona Lorincz

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”

Vineri, 4 mai, ora 17:00



KING LEAR. A Bitter Madman and a Sweet One

Performance presented by Reduta Cultural Center of Braşov

Directed by Alina Hiristea

Translated by Mihnea Gheorghiu

Stage adaptation: Alina Hiristea

Synopsis

From the position of egocentric, narcissist master, with tyrannical outbursts, with right of life and death over others, King Lear becomes the slave to appearances, to the fake. Thus, he destroys the harmony, the order and the balance of his world through this irrational aggression against love. The trigger of anger and frustration is enormous, with incalculable, devastating effects, forcing him to realise that he was wrong, grieving him. Paradoxically, in these moments, Lear is given the chance to start an extraordinary inner exploration, from where he will come out a winner, he will awaken to the light of conscience and discernment, of truth – and he will become another man, a warm empathy, and humanity. In the sublime moment in which Lear, after a series of steps, tremendous trials and experiments reaches to forge his soul and exalt it towards the truth, the Fool – alter ego ends his mission and entrusts it to Cordelia, who through love and forgiveness, will heal his soul.

Alina Hiristea

She attended "I.L.Caragiale" National University of Theatre and Film in Bucharest, the Faculty of Theatre, field of specialisation - Theatre Directing, under the guidance of Professor Cătălina Buzoianu, PhD and also "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca, the Faculty of Letters. The performances she has staged include: *Amédée or How to Get Rid of It* by E. Ionesco, *Miss Julie* by August Strindberg, *No Exit* by Jean-Paul Sartre, *The Misunderstanding* by Albert Camus, *Ivona, Princess of Burgundia* by Witold Gombrowicz, *The Servant of Two Masters* and *The Mistress of the Inn* by Carlo Goldoni, *Out at Sea* after Sławomir Mrożek, *The Life Before Us* after Romain Gary and *Good evening, Mr. Wilde!*, a musical comedy after Oscar Wilde.

At Marin Sorescu National Theatre Craiova, Alina Hiristea directed *Only Hamlet* after William Shakespeare (the performance was selected and received the 2010 Shakespeare International Festival Craiova award) and the performances *Ce mai taci, Gary?*, and *Hoţi (Thieves)* by Dea Loher (national premiere, a project in collaboration with the European Theatre Convention).

Reduta Cultural Centre is a project coordinating institution, covering a wide range of cultural projects, from contemporary dance (L.O.E., Perform Dance) to theatre projects (*Now or... Never* by V. Krasnogorov, *The Seagull* by A.P. Cehov, *During last night* by Cornel Udrea, *LEAR. A bitter madman and a sweet one* after W. Shakespeare, *UBU King* by Alfred Jarry, as well as



contemporary art residencies (C.A.R.), theatre festivals: "Amprente" (*Fingerprints*) – the National Theatre Festival for Highschool Students, "AM-ACTOR": the National Theatre Festival for Amateurs, Comedy Week Festival, Scenele Memoriei (Memory's Stages) International Festival of Political Theatre), chamber music festivals: "Marile Serate Muzicale" (The Great Musical Soirees) - the International Festival of Chamber Music and folklore festivals: "Garofița Pietrei Craiului" (Piatra Craiului's Pink) International Folklore Festival. The Cultural Centre is also actively engaged to support the artistic activities carried out by its ensembles and groups: „Poienița” (Meadow) - Ensemble of Folk Dances, "Korona" - Ensemble of German Dances, "Concentus" - Chamber Choir, "Redoute" - Theatre Troupe of Amateurs.

Cast:

Lear – Mihai BICA

Director, stage adaptation and musical illustration: Alina HIRISTEA

Producer: Marius Cristian CISAR

Costume design: Ilona Lorincz

Video shooting and editing: Felix Crişan

Prompter: Marian Cârstea

Lights: Marcel Vlădăreanu

Sound, video: Cătălin Vlădăreanu

Stage design: Bogdana Găgeanu, Didi Blănar, Ştefan Kreis

Marin Sorescu National Theatre Craiova – „Ion D. Sîrbu” Hall

Friday, May 4th, 5 pm

FURTUNA!

Spectacol prezentat de Teatrul Național din Nice (Franța)

Regia: Irina Brook

Irina Brook

Actriță și regizoare, fiica actriței Natasha Parry și a regizorului Peter Brook, Irina Brook studiază arta dramatică la New York, în jurul anilor 1980, cu Stella Adler, conform tehnicilor Actor's Studio. Devine actriță și joacă mai multe roluri atât în cinematografie, cât și în televiziune și Off Broadway.

La jumătatea anilor 1990, decide să se dedice regiei și își pune semnătura pe piesa *O bestie pe Lună* de Richard Kalinoski, întâi în engleză apoi în franceză (2001).

Succesul va fi atât de mare încât va obține premiul Molière pentru cea mai bună regie.

În 2000, crează *Resonances (Rezonanțe)* de Katherine Burger la Theatre de l' Atelier, obținând premiul Molière pentru revelație teatrală feminină și premiul SACD – Cel mai bun debutant. De atunci, a mai pus în scenă Marivaux (*Insula sclavilor*), Tennessee Williams (*Menajeria de sticlă*), Shakespeare (*Romeo și Julieta*), Brecht (*Omul cel bun din Seciuan*). În 2008, Irina înființează propria trupă, în colaborare cu Olivier Peyronnaud și Casa de Cultură din Nevers

Recenzii

„Inconfundabila scriitură a lui Shakespeare și tușa fină și jovială a Irinei Brook creează un spectacol savuros și accesibil tuturor, trecând de la vâltoarele sufletului la reconcilierea lui. Actorii se imbarcă într-o călătorie jubilatorie în largul mării.”

Le Progrès

„Furtuna lui Shakespeare, revizuită cu umor, modernism și imprevizibil de către Directoarea Teatrului Național din Nisa.” *Tout Lyon Affiches*

Cu cercetașii

Kevin Ferdjani, Marjory Gesbert,
Issam Kadichi, Irène Reva & Renato Giuliani

Sunet: Guillaume Pomares

Lumini: Alexandre Toscani

Costume: Aurore Lane, Magali Castellan

Regie de platou: François Bollone,
Marie-France Flayosc

Regie sunet: Guillaume Pomares

Regie de lumini: Alexandre Toscani

Coafură: Aurore Lane

Asistent regie: Tess Tracy

Decor realizat în atelierul TNN

Mașinist constructor: Jérôme Tacconi

Decorator: Marie-France Flayosc

Producție:

Teatrul Național din Nice – CDN Coasta de Azur

Co-producție: Passionnément TNN

Mulțumiri lui Noëlle Ginefri

Teatrul „Colibri” Craiova – vineri, 4 mai, ora 20:00



THE TEMPEST!

Performance presented by the National Theatre of Nice (France)

Direction: Irina Brook

Irina Brook

Actress and director, daughter of actress Natasha Parry and director Peter Brook, Irina Brook studies dramatic arts at New York, in the 80's, with Stella Adler according to Actor's Studio techniques. She becomes an actress and plays several parts both in cinema and television as well as Off Broadway.

In the middle of the 90's she decides to dedicate herself to directing and she puts her signature on the *Beast on the Moon*, by Richard Kalinoski, first in English then in French (2001).

Her success will be so big that she will receive the Moliere Prize for directing. In 2000 she creates *Resonances* by Katherine Burger at the Theatre de l' Atelier, receiving the Moliere Prize for feminine theatrical revelation and the SACD Award – Best Newcomer. Since then she directed Marivaux (*Isle of Slaves*), Tennessee Williams (*The Glass Menagerie*), Shakespeare (*Romeo and Juliet*), Brecht (*The Good Person of Szechwan*). In 2008 Irina puts together her own company, in association with Olivier Peyronnaud and the MCNN (Nevers).

Reviews

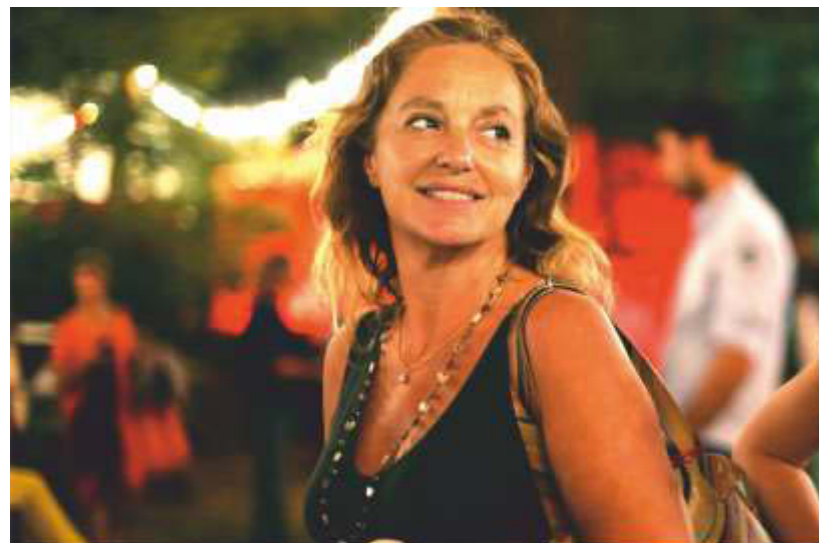
"The unmistakable writing of Shakespeare alongside the thin and jolly sideline of Irina Brook creates a savoury and approachable show, from the gulf of the soul to his reconciliation. The actors go on a blithe journey overseas." *Le Progrès*

"Shakespeare's Tempest, revised with humour, modernism and quirky by the director of National Theatre of Nice." *Tout Lyon Affiches*

With scouts: Kevin Ferdjani,
Marjory Gesbert, Issam Kadichi,
Irène Reva & Renato Giuliani
Sound: Guillaume Pomares
Lights: Alexandre Toscani
Costumes: Aurore Lane, Magali Castellan
Stage Managers: François Bollone,
Marie-France Flayosc
Sound Direction: Guillaume Pomares
Light Direction: Alexandre Toscani
Hairstylist: Aurore Lane

Direction Assistant: Tess Tracy
Set realized in the TNN workshops
Stage hands: Jérôme Tacconi
Head Decorator: Marie-France Flayosc
Production:
Teatrul Național din Nice – CDN Coasta de Azur
Coproduction: Passionnément TNN
Thanks to Noëlle Ginefri

„Colibri” Theatre Craiova – Friday, 4 May, 8 pm



Shakespeare campus - REPETIȚIE LA ELSINORE

Spectacol prezentat de UNATC, Master Pedagogie Teatrală, 2018

după „Întoarcerea la Elsinore” de Kiss Csaba

Traducător: George Volceanov

Regia: Bogdana Darie

Distribuție:

Victor Bădoi – Hamlet și regizor

Andrei Atabay – Claudius și actor

Carmen Gâlcă – Gertrude și actriță

Cristian Jicman – Horațio și actor

Ioana Lixândroaia – Ofelia și actriță

Miruna Șovăială – Polonius și actriță

Cristina Gogârlă – Laert și actriță

Romina Sehlaneș – Rosen/ Guilden și regizor tehnic

Coordonatori proiect:

Conf.univ.dr. Bogdana Darie

Drd. Romina Sehlaneș

Drd. Andreea Jicman

Lumini: Gabriel Olteniceanu

Atelierul pe care îl propunem este un alt fel de activitate, care este generată dintr-o reprezentare de teatru. Proiectul *Repetiție la Elsinore* s-a născut în urma workshop-ului: *Hamlet / Elsinore - „Re-scriere sau adaptare? Dramaturgie activă în lucrul teatral cu tinerii”*, susținut la UNATC, în cadrul Master Pedagogie Teatrală de autorul Kiss Csaba, profesor universitar la Facultatea de Teatru și Film, Budapesta. Coordonatorii atelierului sunt conferențiarul universitar Bogdana Darie și doctoranzii Romina Sehlaneș și Andreea Jicman. Spectacolul este o lecție despre cum poate fi folosit teatrul drept instrument în procesul educațional. Realizată împreună cu studenții masteranzi ai Departamentului de Pedagogie Teatrală, piesa pune sub lupă atât mecanismul prin care se construiește o piesă fără impunerea unor idei prestabilite, cât și relevanța teatrului în a-i face mai creativi pe copiii cu nevoi speciale. Acest proiect este, de asemenea, un exemplu al modului în care instrumentele specifice teatrului îi pot covede pe oameni să reflecteze la modul în care își tratează semenii.

Durata: 100 min.

Piața „Frații Buzești” - vineri, 4 mai, ora 21:00

Piața „Frații Buzești” - sâmbătă, 5 mai, ora 11:00

Piața „W. Shakespeare” - duminică, 6 mai, ora 17:00



Shakespeare campus - REHEARSAL FOR ELSINORE

Performance presented by UNATC, Theatric Pedagogy MA Programme, 2018

After "The Return to Elsinore" by Kiss Csaba

Translator: George Volveanov

Direction: Bogdana Darie

Cast:

Victor Bădoi – Hamlet and director

Andrei Atabay – Claudius and actor

Carmen Gâlcă – Gertrude and actress

Cristian Jicman – Horatio and actor

Ioana Lixăndroaia – Ophelia and actress

Miruna Șovăială – Polonius and actress

Cristina Gogârlă – Laert and actress

Romina Sehlaneac – Rosen/ Guilden and technical director

Project coordinators:

Assoc. Professor Bogdana Darie, PhD

Romina Sehlaneac, PhD student

Andreea Jicman, PhD student

Lights: Gabriel Olteniceanu

The workshop we propose is a different sort of activity, that generates from a performance. *Rehearsal for Elsinore* is a play devised from a given script (*The Return to Elsinore* by Kiss Csaba/an adaptation of Hamlet), coordinated by associate professor Bogdana Darie and Ph.D students Romina Sehlaneac, Andreea Jicman. The play is a lesson about how theatre can work as an instrument in the educational process. Developed together with MA students from the Teaching Drama Department, the play shows both the mechanism of how one constructs a play without imposing ideas or certain paths, and it is also a message of the importance of using drama in the strategy of involving SEN children in the creative process. This project is also an example of how applied theatre instruments can be used in order to make people question their way of treating others.

Duration: 100 min.

„Frații Buzești” Square - Friday, May 4, 9pm

„Frații Buzești” Square - Saturday, May 5, 11am

„W. Shakespeare” Square - Sunday, May 6, 5pm



ZIUA DE MÂINE NU MAI POATE AȘTEPTA

(după „William Shakespeare” de Victor Hugo)

Spectacol prezentat de actorul Laurent Schuh-Compania „Les Arts et Mouvants” din Paris (Franța).

Companie artistică și culturală nomadă (inițiată la Paris/Franța) de Laurent Schuh, actor, scenograf și director artistic și codirijată de Nathalie Saïdi. Creația, transmisia și participarea pluriculturală între generații sunt principiile fondatoare ale companiei, care au generat proiecte de protest, punând sub semnul întrebării intermedierea, frontierele, aici-ul și acum-ul, mediul privat și mediul social într-o constantă călătorie de la intim la colectiv.

Fidela colaborare cu creatorul român Silviu Purcărete și programul lor Albastru/Alb/Tânăr/Roșu, unde lua naștere prima parte a sezonului România – Franța din 2009, arată strânsa lor legătură cu România.

Sinopsis

Ziua de mâine nu mai poate aștepta! este un manifest pentru un timp prezent, chintesența capodoperei numită „William Shakespeare” de Victor Hugo.

O tribună spectacular locuită de suflul de umanitate a lui Victor Hugo, purtat de vocea organică și dansantă a actorului-tribun Laurent Schuh și ritmată de partiția originală a corzilor sensibile ale violoncelului lui Marc Luras.

Prima parte a programului VECTEUR HUGO, acest manifest este adus în tribună pentru a face față zgomotelor civilizației noastre, fisurată în inima principiilor sale fondatoare prin resurgența inteligenței noastre individuale și colective.

Chemarea poetului și a artistului prezenți în fiecare dintre noi pentru a deveni vectorul unei lumi care se reinventează, actorul Laurent Schuh se prezintă în tribună pentru o pledoarie vibrantă sculptată de muzica lui Marc Luras. Pentru «*că civilizația are o regină, libertatea, și pentru că ignoranța are un servitor, lumina*» (Victor Hugo).

Laurent Schuh, de origine alsaciană, română și armenească, este născut la Lyon.

Premiul întâi al conservatorului și fost student al lui Antoine Vitez la Théâtre National din Chaillot, primul lui rol a fost cel al lui Werther de Goethe, în cadrul unui spectacol pus în scenă de Jacqueline Dunoyer. De atunci, în Franța și în Europa, între centrele dramatice, teatrele naționale și scenele independente, Laurent Schuh lucrează în mod special sub îndrumarea lui Antoine Vitez, Jean-Marie Winling, Jean-Paul Roussillon, Philippe Adrien, Jean-Claude Grumberg, Jorge Lavelli, Jacques Weber, Gabor Tompa, Anne de Broca, Bagheera Poulin... și Silviu Purcărete, alături de care colaborează de peste 15 ani în Franța și în lume.

Laurent Schuh este fondator și director artistic la Les Arts et Mouvants:

www.lesartsetmouvants.com/actualites. Companie pentru care realizează treizeci de creații.

Aula „Buia” – sâmbătă, 5 mai, ora 17:00



TOMORROW CAN NO LONGER WAIT

(composed of excerpts from "William Shakespeare" by Victor Hugo)

A performance by the actor Laurent Schuh – "Les Arts et Mouvants" Company in Paris (France)

A nomad artistic and cultural Company (initiated in Paris / France) by Laurent Schuh, actor, stage designer and artistic director, and co-managed by Nathalie Saidi. The creation, transmission and multicultural contribution inbetween generations are the founding principles of the company, which generated protest projects, questioning the intermediation, the frontiers, the here and now, the private and the social environment in a constant journey evolving from intimate to collective.

The longtime collaboration with the Romanian creator Silviu Purcarete and their programme 'Blue / White / Young / Red', where the first part of the Romania-France 2009 season was born, show its close relationship with Romania.

Synopsis

Tomorrow can no longer wait! is a manifesto for present times, the quintessence of Victor Hugo's masterpiece "William Shakespeare".

A spectacular tribune inhabited by Victor Hugo's human breath, carried by the organic and dancing voice of actor Laurent Schuh and accompanied by the original partition of Marc Luras' cello sensitive strings.

The first part of the VECTEUR HUGO programme, this manifesto is brought to the tribune in order to manage the noises of our broken civilization through the revival of our individual and collective intelligence.

The poet and artist calling present in each and one of us to become the vector of a reinventing world, actor Laurent Schuh steps in the tribune for a vibrant speech shaped by Marc Luras' music. For *"the civilization has a queen, the freedom, and the ignorance has a servant, the light"* (Victor Hugo).

Laurent Schuh, of Alsatian, Romanian and Armenian origins, was born in Lyon. First Prize of the Conservatory and former student of Antoine Vitez at the National Theatre in Chaillot, he played his first role as Wether de Goethe in a performance directed by Jacqueline Dunoyer.

Since then, in between dramatic centers, national and independent theatres in France and Europe, Laurent Schuh works especially under the guidance of Antoine Vitez, Jean-Marie Winling, Jean-Paul Roussillon, Philippe Adrien, Jean-Claude Grumberg, Jorge Lavelli, Jacques Weber, Gabor Tompa, Anne de Broca, Baghera Poulin ... and Silviu Purcarete, with whom he has been collaborating for over 15 years in France and around the world.

Laurent Schuh is founder and artistic director of Les Artes et Mouvants: www.lesartsetmouvants.com/actualites, Company for which he produces thirty performances.

"Buia" Auditorium - Saturday, 5 may, 5 pm



REGELE LIREI – „BARD CURRENCY: THE LYRE'S TRUTH”

Spectacol prezentat de Sergiu Cioiu, ConArt-Prod., Quebec

ConArt / Cachaça Prod este o companie de producție discografică (muzică, poezie, literatură), de spectacole de *chanson*, muzical-poetice și de poezie, înregistrată în Quebec de Leonard Constant, producător, realizator, inginer de sunet.

Regele lirei este un spectacol direct, în care personajul activ este sonetul shakespearian recitat, într-o manieră proprie, expus liber de orice convenții teatrale unui partener inteligent, care nu are replică scrisă, nu este vocal, dar, provocat de actor, poate reacționa. Acest partener ideal este publicul. Provocarea este o lectură vie, adevărată, a momentului unic – poate fictiv, poate adevărat – în care autorul celor mai frumoase sonete de dragoste, el însuși actor, nu poate ieși din locuința sa, din cauza unei epidemii de ciumă care bântuia Londra, acest domiciliu forțat dând naștere versurilor intime în care Shakespeare, omul, se adresează celor pentru care nutrește adevărate sentimente de iubire.

Actorul **Sergiu Cioiu** este absolvent al Institutului de Artă Teatrală și Cinematografică *I. L. Caragiale*, București, România. Selectat în august 1965 de Bruno Coquatrix, el a jucat pe scena mitică *Olympia de Paris*. *Le Figaro* l-a comparat pe Cioiu cu Bécaud, Yves Montand și cu Marcel Mouloudji. Începând cu anul 1966, Sergiu Cioiu a început să-și stabilească o carieră proprie, jucând pe mai multe scene din România și Europa (Franța, Rusia, Polonia, Israel, Belgia, Olanda). Între 1971 și 1975 a fost actor la Opera Comică din București. Perioada de cenzură de la începutul anilor '80 l-a determinat să plece din



România în 1982, stabilindu-se mai întâi la Paris, apoi în Ottawa, Canada, unde a ținut ateliere de teatru la Departamentul de Teatru al Universității din Ottawa și a colaborat cu *Théâtre de l'Île*, în timp ce își desfășura activitatea ca actor și interpret de cântece și poezie.

Recenzii

„Recent, Sergiu Cioiu a arătat că artistul a rămas tânăr nu numai cu sufletul, dar și cu darul pentru acest gen de teatru care presupune un apel intens la poezie, proză, replica de teatru și neapărat la muzică și dans... un septuagenar, incurabil adolescentin.” (Dinu Săraru, scriitor)

„În *candoarea* primei lecturi însoțită de o profundă cunoaștere și înțelegere a adâncimilor, nuanțelor și subtilităților textului, aici trebuie căutată marca personală a *recitărilor* – rostirilor – lui Sergiu Cioiu. Și asta fie că este vorba de *recitiri* ale poemelor unor autori contemporani, ale clasicii sau de cele ale clasicului clasicilor – Shakespeare.” (Lucian Vasilescu, poet și jurnalist)

Durata: 55-75 min.

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala „Ion D. Sîrbu”
Duminică, 6 mai, ora 17:00



THE LYRE'S KING – „BARD CURRENCY: THE LYRE'S TRUTH”

Performance presented by Sergiu Cioiu, ConArt-Prod., Quebec

ConArt / Cachaça Prod is a discography production company (music, poetry, literature), chanson, musical-poetic and poetry shows, registered in Quebec by Leonard Constant, producer, creator, sound engineer.

The Lyre's King is a direct performance in which the active character is the Shakespearean sonnet re-read in a personal manner, presented free from any theatrical conventions to an intelligent partner who has no written reply, who is not vocal but can react when provoked by the actor. This ideal partner is the public. The challenge is a living, real-life reading of the unique moment – perhaps fictitious, perhaps true – in which the author of the most beautiful love sonnets, he himself an actor, cannot leave his home because of a plague epidemic that blasted London, this forced residency giving birth to the intimate verses in which Shakespeare, the man, addresses those for whom he has true love feelings.

Actor **Sergiu Cioiu** is a graduate of I. L. Caragiale Theatre and Film Art Institute, Bucharest, Romania. Selected in August 1965 by Bruno Coquatrix, he performed on the mythical stage of the *Olympia de Paris*. *Le Figaro* compared Cioiu to Bécaud, Yves Montand and Marcel Mouloudji. From 1966 onwards, Sergiu Cioiu began to establish a career of his own, as an independent artist, performing on many stages in Romania and Europe (France, Russia, Poland, Israel, Belgium, the Netherlands). Between 1971 and 1975, he was an actor with the Comic Opera of Bucharest. But the nascent Eighties were a time of increasingly heavy censorship, which soon determined him to flee Romania, which he did in 1982, settling first in Paris, France, then in Ottawa, Canada. In Canada, he gave drama workshops at the Department of Theatre of the University of Ottawa and collaborated with the municipal *Théâtre de l'île*, while pursuing his activity as an actor and an interpreter of songs and poetry.

Reviews

"Recently, Sergiu Cioiu showed us that the artist remained young, endowed with a gift for a particular kind of performance that summons and lushly mixes poetry, prose, dramatic spontaneity and, of course, music and dance. A septuagenarian, incurably teenaged." (*Dinu Săraru, writer*)

"In the *candor* of the first reading accompanied by a deep knowledge and understanding of the depths, nuances and subtleties of the text, the personal mark of Sergiu Cioiu's *re-readings* – utterances – must be sought. And this must be done either for the *re-readings* of the poems of contemporary authors, of the classics, or of the classics of classics – *Shakespeare*." (*Lucian Vasilescu, poet and journalist*)



"Marin Sorescu" National Theater Craiova - "Ion D. Sirbu" Hall
Sunday, May 6, 5 pm

ACE ȘI OPIU

**Spectacol în afara programului shakespearian
prezentat de Compania „Ex Machina” din Quebec (Canada)**

Text: Robert Lepage
Traducere în engleză: Jenny Montgomery
Regia: Robert Lepage
Asistent regie: Normand Bissonnette
Distribuție: Olivier Normand, Wellesley Robertson III
Scenografia: Carl Fillion
Designer Recuzită: Claudia Gendreau
Muzica și sunet: Jean-Sébastien Côté
Lumini: Bruno Matte
Designer Costume: François St-Aubin
Designer imagini: Lionel Arnould



Photo: Jocelyn Michel / Consulat (leconsulat.ca)

Spectacolul conține fragmente din „O scrisoare către americani și opiu, Jurnal unei vindecări”, a lui Jean Cocteau.

Impresar regizor: Lynda Beaulieu
Manager de producție: Julie Marie Bourgeois
Director tehnic: Michel Gosselin
Manager turneu: Charlotte Ménard
Regizor tehnic: Caroline Ferland
Manager de sunet: Marcin Bunar
Video Manager: Thomas Payette
Manager de lumini: Jean-François Piché
Manager costumes și recuzită: Marilou Nadeau
Manager mânuitor decor: Pierre Gagné
Mânuitor decor: Jean-Félix Labrie
Mașinist: Maxime Bouchard
Consultant automatizări: Tobie Horswill
Consultant video: Catherine Guay
Machiaj: Jean Bégin
Costume: Carl Bezanson, Julie Sauriol
Construcție decor: Scène Éthique, Astuces Décor

Alte compoziții muzicale:

Générique by Miles Davis Album: Ascenseur pour l'échafaud Warner Chappell Music France / Bloc Notes Music Publishing Courtesy of Universal Music Canada
 Riff Tide Words and music by Coleman Randolph Hawkins© (ASCAP) Tune Up (When

Lights Are Low) by Miles Davis Performed by Miles Davis Quintet© 2006 Concord Music Group Je suis comme je suis Written by Joseph Kosma and Jacques Prévert Courtesy of Universal Music Canada My Funny Valentine Music by Richard Rodgers, Lyrics by Lorenz Hart Performed by Craig Pederson© Courtesy of Rodgers & Hammerstein The way you look tonight Written by Dorothy Fields and Jerome Kern© Universal - PolyGram International Publishing, Inc (ASCAP) Used by Permission of Canadian Shapiro Bernstein o/b/o Aldi Music Company Interpreted by Marie Gignac L'assassinat de Carala by Miles Davis Album: Ascenseur pour l'échafaud Warner Chappell Music France / Bloc Notes Music Publishing Courtesy of Universal Music Canada (JS Côté) Contains a sample of Départ de Belle Composed by Georges Auric Performed by Adriano, Axios Chorus, Moscow Symphony Orchestra & Sergei Krivobokov Album: La Belle et la Bête Courtesy of Naxos of America Broadway Follies de Ray Davies Audio Network Canada Inc.

Imagini adiționale:

Ascenseur pour l'échafaud Louis Malle©1958 NOUVELLES EDITIONS DE FILMS
 Bridgeman Art Library
 "Désordre" de Jacques Baratier © 1949 Argos Films.
 Getty Images
 Studio Harcourt
 LIFE/Copyrights 1949 Time Inc.
 Philippe Halsman/Magnum photos
 Succession Jean Cocteau/SODRAC
 NASA
 NY Transit Museum
 Prelinger Archives
 Un homme, une époque : Mouloudji / Réa : Jean-Marie Coldefy 28/07/1961
 ©INACinépanorama/ Réa : Jean Kerchbron 19/12/1957 © INAFestival Européen du Jazz
 © INALes Actualités Françaises. Saint Germain des Prés va-t-il prendre la relève du
 boul'mich ? 27/10/1965 © INA

O producție **Ex Machina** în coproducție cu *Théâtre du Trident, Québec / Canadian Stage, Toronto / Théâtre du Nouveau Monde, Montréal / Adelaide Festival / New Zealand Festival / Le Grand T, théâtre de Loire-Atlantique / Les Quinconces-L'Espal, scène conventionnée, théâtres du Mans / Célestins, Théâtre de Lyon / The Diaghilev Festival, Perm / Theatre Royal Plymouth / Le Volcan, Scène nationale du Havre / Festival de Otoño a Primavera, Madrid / ArtsEmerson: The World On Stage, Boston / NAC English Theatre with le Théâtre français du CNA and the Magnetic North Theatre Festival / LG Arts Center, Seoul / Setagaya Public Theatre, Tokyo / the Barbican, London / La Comète - Scène nationale de*

NEEDLES AND OPIUM

Performance not included in the Shakespeare programme presented by the company "Ex Machina" from Quebec (Canada)

Text: Robert Lepage

English translation: Jenny Montgomery

Director: Robert Lepage

Director Assistant: Normand Bissonnette

Performed by: Olivier Normand and Wellesley Robertson III

Set Designer: Carl Fillion

Props Designer: Claudia Gendreau

Music and sound Designer: Jean-Sébastien Côté

Lighting Designer: Bruno Matte

Costume Designer: François St-Aubin

Images Designer: Lionel Arnould

The show contains excerpts from Jean Cocteau's A Letter to Americans and Opium, the Diary of a Cure.

Director's Agent: Lynda Beaulieu

Production Manager: Julie Marie Bourgeois

Technical Director: Michel Gosselin

Tour Manager: Charlotte Ménard

Stage Manager: Caroline Ferland

Sound Manager: Marcin Bunar

Video Manager: Thomas Payette

Lighting Manager: Jean-François Piché

Costumes and Props Manager: Marilou Nadeau

Head Stagehand: Pierre Gagné

Stagehand: Jean-Félix Labrie

Rigger: Maxime Bouchard

Automation Consultant: Tobie Horswill

Video Consultant: Catherine Guay

Make-up: Jean Bégin

Costumes: Carl Bezanson, Julie Sauriol

Set building: Scène Éthique, Astuces Décor

Production: Ex Machina

Additional music:

Générique by Miles Davis Album: Ascenseur pour l'échafaud Warner Chappell Music France / Bloc Notes Music Publishing Courtesy of Universal Music Canada

Riff Tide Words and music by Coleman Randolph Hawkins© (ASCAP) Tune Up (When Lights Are Low) by Miles Davis Performed by Miles Davis Quintet© 2006 Concord Music Group Je suis comme je suis Written by Joseph Kosma and Jacques Prévert Courtesy of Universal Music Canada My Funny Valentine Music by Richard Rodgers, Lyrics by Lorenz Hart Performed by Craig Pederson© Courtesy of Rodgers & Hammerstein The way you look tonight Written by Dorothy Fields and Jerome Kern© Universal - PolyGram International Publishing, Inc (ASCAP)Used by Permission of Canadian Shapiro Bernstein o/b/o Aldi Music CompanyInterpreted by Marie Gignac L'assassinat de Carala by Miles DavisAlbum: Ascenseur pour l'échafaud Warner Chappell Music France / Bloc Notes Music Publishing Courtesy of Universal Music Canada (JS Côté) Contains a sample of Départ de Belle Composed by Georges Auric Performed by Adriano, Axios Chorus, Moscow Symphony Orchestra & Sergei Krivobokov Album: La Belle et la Bête Courtesy of Naxos of America Broadway Follies de Ray Davies Audio Network Canada Inc.

Additional images:

Ascenseur pour l'échafaud Louis Malle©1958 NOUVELLES EDITIONS DE FILMS Bridgeman Art Library

"Désordre" de Jacques Baratier © 1949 Argos Films.

Getty Images

Studio Harcourt

LIFE/Copyrights 1949 Time Inc.

Philippe Halsman/Magnum photos

Succession Jean Cocteau/SODRAC

NASA

NY Transit Museum

Prelinger Archives

Un homme, une époque : Mouloudji / Réa : Jean-Marie Coldefy 28/07/1961

©INACinépanorama/ Réa : Jean Kerchbron 19/12/1957 © INAFestival Européen du Jazz

©INALes Actualités Françaises. Saint Germain des Présva-t-il prendre la relève du boul'mich ? 27/10/1965 © INA

Trumpet played by: Craig L. Pedersen

Acrobatics consultants: Geneviève Bérubé, Yves Gagnon, Jean-Sébastien Fortin, Jean-François Faber

An Ex Machina production

in co-production with *Théâtre du Trident, Québec / Canadian Stage, Toronto / Théâtre du Nouveau Monde, Montréal / Adelaide Festival / The Diaghilev Festival, Perm / Theatre*



Châlons-en-Champagne / La Comédie de Clermont-Ferrand scène nationale / Les Salins, scène nationale de Martigues / John F. Kennedy for Performing Arts / American Conservatory Theatre / «Marin Sorescu» National Theatre and Shakespeare Foundation, Craiova

O producție **Ex Machina**: Michel Bernatchez (asistent producție Vanessa Landry-Claverie și Valérie Lambert)

Producător asociat - Europa și Japonia: Epidemic (Richard Castelli, asistent producție Chara Skiadelli, Florence Berthaud și Claire Dugot)

Producător asociat - The Americas, Asia (cu excepția Japoniei), Oceania, NZ: Menno Plukker Theatre Agent (Menno Plukker, asistent producție Dominique Sarrazin and Isaïe Richard)

Ex Machina este finanțată de Consiliul pentru Arte al Canadei, Consiliul de Arte și Literatură din Quebec și Orașul Quebec.

EX MACHINA

În 1994, când Robert Lepage își roagă colaboratorii să îl ajute să găsească un nume potrivit pentru compania nou înființată, impune o singură condiție: cuvântul teatru să nu facă parte din acest nume. Ex Machina apare așadar ca o companie interdisciplinară ce reunește actori, scriitori, scenografi, tehnicieni, cântăreți de operă, păpușari, graficieni,

artiști din domeniul audiovizual, contorsioniști și muzicieni.

Echipa de creație **Ex Machina** este de părere că artele spectacolului – dansul, opera și muzica – trebuie îmbinate cu reprezentații artistice înregistrate - film, audiovizual și multimedia. Apare astfel necesitatea organizării de întâlniri între cercetători și dramaturgi, între pictori și arhitecți, între artiștii din Québec și restul lumii, generând, fără doar și poate, noi forme de artă. **Ex Machina** dorește să lanseze această provocare și să devină un laborator, un incubator pentru o nouă formă de teatru, care să ajungă și să fie trăită de publicul mileniului nou.

Sinopsis

Într-un decor de imagini impresionant, la fel de captivant ca și reprezentația în sine, Robert Lepage revine, la 20 de ani de la prima punere în scenă, cu piesa *Ace și Opiu*. Într-o noapte, în 1949, în avionul care îl aducea înapoi în Franța, Jean Cocteau scrie *Lettre aux Américains* (*Scrisoare către americani*), în care fascinația și dezamăgirea se împletesc: tocmai ce descoperise New York-ul, unde își prezentase cel mai recent film de lung metraj *L'Aigle à deux têtes* (*Vulturul cu două capete*). În același timp, Miles Davis vizitează pentru prima dată Parisul și aduce cu el pe bătrânul continent be-bop-ul. Fanii francezi ai jazz-ului sunt extatici. În timp ce notele din *Je suis comme je suis* (*Sunt ceea ce sunt*) plutesc în aer, Juliette Gréco îl primește în brațele sale. Patruzeci de ani mai târziu, în hotelul La Louisiane din Paris, un singuratic din Québec

Royal Plymouth / New Zealand Festival / Le Grand T, théâtre de Loire-Atlantique / Les Quinconces-L'espai, scène conventionnée, théâtres du Mans / Célestins, Théâtre de Lyon / Le Volcan, Scène nationale du Havre / Festival de Otoño a Primavera, Madrid / ArtsEmerson: The World On Stage, Boston / NAC English Theatre with le Théâtre français du CNA and the Magnetic North Theatre Festival / LG Arts Center, Seoul / Setagaya Public Theatre, Tokyo / the Barbican, London / La Comète - Scène nationale de Châlons-en-Champagne / La Comédie de Clermont-Ferrand scène nationale / Les Salins, scène nationale de Martigues / John F. Kennedy for Performing Arts / American Conservatory Theatre / «Marin Sorescu» National Theatre and Shakespeare Foundation, Craiova

Producer for Ex Machina: Michel Bernatchez (assisted by Vanessa Landry-Clavier and Valérie Lambert)

Associate Production - Europe and Japan: Epidemic (Richard Castelli, assisted by Chara Skiadelli, Florence Berthaud and Claire Dugot)

Associate Production - The Americas, Asia (except Japan), Oceania, NZ: Menno Plukker Theatre Agent (Menno Plukker, assisted by Dominique Sarrazin and Isaïe Richard)

Ex Machina is funded by the Canada Council for the Arts, Quebec's Arts and Literature Council and the City of Quebec.

EX MACHINA

In 1994, when Robert Lepage asked his collaborators to help find a name for his new company, he had one condition: the word theatre could not be part of the name. Ex Machina is thus a multidisciplinary company bringing together actors, writers, set designers, technicians, opera singers, puppeteers, computer graphic designers, video artists, contortionists and musicians. Ex Machina's creative team believes that the performing arts - dance, opera, music - should be mixed with recorded arts - filmmaking, video art and multimedia. That there must be meetings between scientists and playwrights, between set painters and architects, and between artists from Québec and the rest of the world. New artistic forms will surely emerge from these gatherings. Ex Machina wants to rise to the challenge and become a laboratory, an incubator for a form of theatre that will reach and touch audiences from this new millennium.

Synopsis

One night in 1949, on the plane bringing him back to France, Jean Cocteau writes his *Lettre aux Américains* in which fascination and disenchantment intertwine: he has just discovered New York, where he presented his most recent feature film, *L'Aigle à deux têtes*. At the same time, Miles Davis is visiting Paris for the first time, bringing bebop



încearcă în zadar să uite de fostul iubit. Suferința protagonistului reflectă dependența de opiu a lui Cocteau și cea de heroină a lui Davis. Într-un decor impresionant, la fel de captivant ca și piesa în sine, Robert Lepage revine, la 20 de ani de la prima punere în scenă, cu piesa *Ace și Opiu*. O scenografie nouă, imagini originale și un acrobat care întregeste scena, completând cuvintele lui Cocteau și reprezentația delicată și ingenioasă a lui Olivier Normand. Rezultatul este o producție cu efecte fascinante, o călătorie în noaptea care încântă și călăuzește spre lumină.

Versatil în toate formele de teatru, **Robert Lepage** este nu numai un maestru al regiei, ci și un talentat dramaturg, actor și regizor de film. Abordarea sa teatrală, extrem de creativă și originală, i-a adus recunoașterea internațională, care a zdruncinat din temelii dogma orientării clasice, în special prin utilizarea tehnologiilor moderne. Dintre piesele marcante puse în scenă amintim: *Trilogia Dragonilor*, *Ace și Opiu* - piesa de suflet, *Partea îndepărtată a Lunii*, *Proiectul Andersen și 887*; spectacole de operă precum: *Damnarea lui Faust*, *Privighetoarea* și alte fabule scurte, *Inelul Nibelungilor* și *Dragoste de departe*. Creații multimedia: *Moara de imagini*, *Biblioteca noaptea*, *Turneul secret al lui Peter Gabriel în jurul lumii și al maturizării*, precum și *KĂ* și *TOTEM* pentru compania Cirque du Soleil. La invitația lui Ariane Mnouchkine, Robert Lepage lucrează în prezent la spectacolul *Kanata*, o nouă creație teatrală împreună cu compania de teatru Le Théâtre du Soleil. Printre cele mai importante premii ale lui Robert Lepage se numără Légion d'honneur; Premiul Stanislavski, Prix Europe; the Governor General's Performing Arts Award, Premiul Eugene McDermott pentru Arte oferit la MIT; Premiul Glenn Gould, fiind decorat Compagnon des Arts et des Lettres du Québec (Companion al Artelor și Literelor din Quebec).

Nota regizorului

Înspăimânt de gândul confruntării cu fantomele mai vechilor idealuri, evit pe cât posibil să repun în scenă primele mele spectacole. Și, din moment ce, din păcate, nu sufăr de nostalgie, recunosc că am ezitat multă vreme atunci când Marc Labrèche mi-a sugerat repunerea în scenă a piesei *Ace și Opiu*. Scrisă în 1991, în urma unei despărțiri dureroase, *Ace și Opiu* reprezintă o reflecție a impulsurilor și, uneori, a situațiilor dureroase care îi determină pe unii artiști să creeze, trasând paralele între dependența de dragoste și dependența de opiacee.

Am început apoi o muncă susținută, mai întâi prin a revedea vechile înregistrări VHS din arhive, astfel am descoperit că, deși punerea în scenă era depășită, povestea nu își pierduse deloc relevanța. Scrisă înaintea lansării primului browser web, a rețelilor de socializare sau a evenimentelor din 11 septembrie, întrebările existențiale ale protagonistului sunt mai universale decât oricând, iar fragmente din scrisoarea lui Jean Cocteau către americani (*A Letter to Americans*) sunt aproape profetice.

Piesa evoluează în jurul a trei bărbați care și-au pierdut iubirea: Jean Cocteau, Miles Davis și Robert. În prima versiune, povestea pe trei planuri era neuniformă, deoarece, dacă cele două personaje albe aveau o voce și erau prezente în carne și oase, Miles Davis era evocat doar de o umbră tăcută, bidimensională. De data aceasta am simțit

nevoia să invit și alți artiști pe scenă, să fac aluzie la faimosul trompetist și chiar să o fac pe Juliette Gréco să apară scurt. S-ar putea spune că sunt o mulțime de oameni pentru un spectacol solo, dar am descoperit de-a lungul anilor că uneori este nevoie de o mulțime pentru a exprima cel mai bine singurătatea.

Sper să va bucurați de spectacol!

(Robert Lepage)

Durata: 95 min. fără pauză

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala „Amza Pellea”

Sâmbătă, 5 mai, ora 20:00

Duminică, 6 mai, ora 20:00



Credit : © Tristram Kenton

with him to the old continent. Parisian jazz fans are ecstatic. As the notes of *Je suis comme je suis* linger in the air, Juliette Greco opens her arms to him.

Through highly visual staging, which is as much magic as it is theatre, Robert Lepage revisits, 20 years after its first production, *Needles and Opium*. A new scenography, original images, and an acrobat onstage complement Cocteau's words and Olivier Normand's sensitive and ingenious performance. The result is a production with mesmerizing effects, a journey into the night that puts us under a spell and leads us into the light.

Biography

Versatile in every form of theatre craft, **Robert Lepage** is equally talented as a director, playwright, actor and film director. His creative and original approach to theatre has won him international acclaim and shaken the dogma of classical stage direction to its foundations, especially through his use of new technologies. Among his most noticed work for the stage: *Dragons' Trilogy*, his solos *Needles and Opium*, *The Far Side of The Moon*, *The Andersen Project* and *887*; at the opera: *The Damnation of Faust*, *The Nightingale* and *Other short Fables*, Wagner's *Der Ring des Nibelungen* and *L'Amour de loin*; his multimedia creations: *The Image Mill*, *The Library at Night*, Peter Gabriel's *Secret World Tour* and *Growing Up Tour*, and *KÅ* and *TOTEM* for *Cirque du Soleil*. At the invitation of Ariane Mnouchkine, he is currently working on *Kanata*, a new theatrical creation with *Le Théâtre du Soleil*. Among Robert Lepage's most important awards, the *Légion d'honneur*; the *Stanislavski Award*, the *Prix Europe*; the *Governor General's Performing Arts Award*, the *Eugene McDermott Award* at MIT; the *Glenn Gould Prize*, and he was made *Compagnon des Arts et des lettres du Québec*.

Director's note

Terrified at the thought of being confronted by the ghosts of my old ideals, I avoid reviving my first shows as much as possible. And since I unfortunately don't have an ounce of nostalgia, I admit that I hesitated a long time when Marc Labrèche suggested remounting *Needles and Opium*. Created in 1991 following a painful break-up, *Needles and Opium* was a reflection on the impulses and sometimes painful situations that drive certain artists to create, drawing parallels between an addiction to love and a dependency on opiates.

I began the hard work of rewatching old VHS recordings from the archives and discovered that, although the staging was dated, the story hadn't lost any of its relevance. Written before the first Web browser, social media, and the events of September 11, the protagonist's existential questions are more universal than ever, and the excerpts from Jean Cocteau's *A Letter to Americans* now seem almost prophetic.

The structure of the play is based on three men who lost a love: Jean Cocteau, Miles Davis and "Robert". In the first version, the three-pronged story was uneven because the

two white characters had a voice and were present in flesh and blood, but Miles Davis was only evoked by a silent, two-dimensional shadow. This time I felt the need to invite other performers onstage to allude to the famous trumpet player and to even make Juliette Gréco appear briefly. You might say that's a lot of people for a solo show, but I've discovered over the years that sometimes it takes a crowd to best express solitude. Enjoy the show! (*Robert Lepage*)

Running time: 95 min. without intermission

"Marin Sorescu" National Theater Craiova - "Amza Pellea" Hall

Saturday, May 5th, 20:00

Sunday, May 6th, 20:00



Credit : © Tristram Kenton

Dacă mă pot numi, astăzi, om de teatru, acest lucru se datorează câtorva modele pe care le-am urmat și care au contribuit la formarea mea. Unul dintre acestea este Domnul Emil Boroghină, care, pentru mine, constituie nu doar un adevărat simbol de profesionalism și devotament față de scenă, ci și una din cele mai proeminente personalități culturale ale României secolului 21. Dorința mea intimă, dar și cea mai ferventă, încă din anii '90, a fost aceea de a-i fi aproape și de a colabora cu domnia sa. Destinul a făcut în așa fel încât, acum cinci ani, Domnul Emil Boroghină, în calitate de membru al comisiei, să-mi dea nota 10 la concursul de proiecte de management pentru ocuparea postului de manager (director) al Teatrului Nottara (prima sa notă de 10, cum mărturisea pe atunci). Este nota care a contat cel mai mult pentru mine și care m-a obligat să devin ceea ce sunt azi. Ca urmare, am încercat să învăț, de la dumnealui, arta generozității, arta onestității, arta modestiei, arta prieteniei, arta consecvenței, arta de a fi călăuză, arta implicării nedisimulate.

Nu mă pot lăuda că le stăpânesc pe toate, însă, cu onestitate, îndrăznesc să mă declar un timid discipol al domniei sale. În această calitate, socotesc a fi o deosebită onoare, pentru mine și pentru Teatrul Nottara, să devenim parteneri cu Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova și cu Fundația Shakespeare. Prin această colaborare, o parte din producțiile selectate în cadrul Festivalului Shakespeare vor poposi și pe cele două scene ale teatrului de pe bulevard, completând propriul nostru festival – Fest(in) pe Bulevard – cu o secțiune de excepție. Planeta Shakespeare la București poate însemna pentru Fest(in) pe Bulevard saltul de la un festival de succes în București și în România, la unul de importanță internațională. Așa ne-am propus noi, *nottariștii*, să se întâmple!

Și nu uitați, fără Domnul Emil Boroghină, teatrul românesc ar fi fost lipsit de unul dintre cele mai importante evenimente culturale, Festivalul Internațional Shakespeare!

E timpul să ne prețuim valorile și breasla, pentru că numai astfel teatrul românesc va dăinui peste vremuri!

Marinela Țepuș,
Directorul Teatrului Nottara

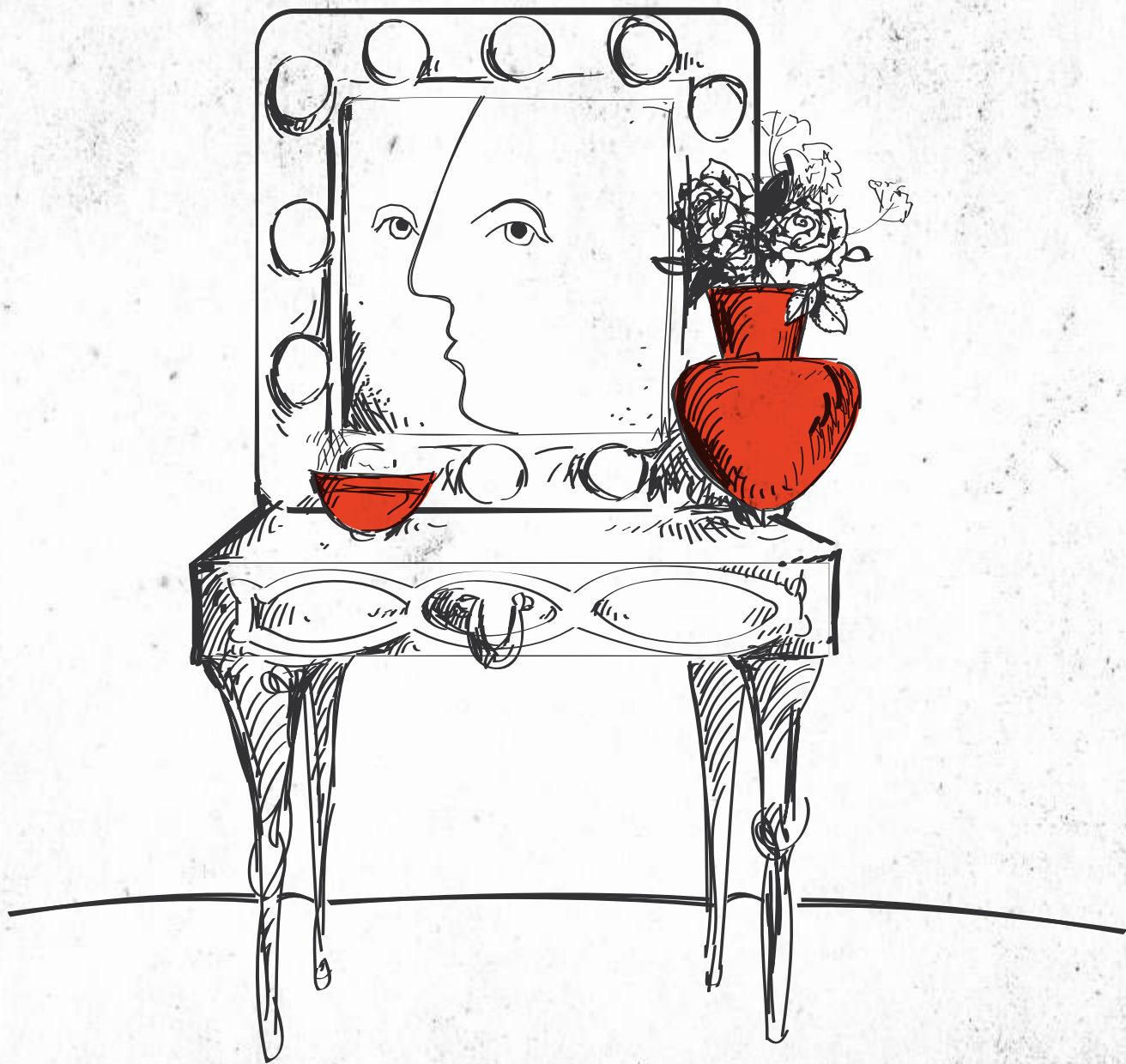
If I am to consider myself a theater person today, I owe this to a few role models that I have followed to my professional formation. One of them is Mr. Emil Boroghină, who, for me, is not only a genuine symbol of professionalism and dedication to the STAGE but also one of the most prominent cultural personalities of the 21st century. My most intimate desire, and the most ardent one, has been, ever since the 1990s, to stay close to and ultimately work together with Emil Boroghină. And things happened so that, five years ago, Emil Boroghină, as a member of the evaluation committee, would give me with the highest grade within the project management competition for the position of theatre manager of the Nottara Theatre (his first maximum grade, as he confessed then). It is this grade that mattered most to me and made me become what I am today. In return, I sought to learn from him the art of generosity, the art of honesty, the art of modesty, the art of friendship, the art of consistency, the art of tutoring, the art of heartfelt engagement. I cannot boast that I master them all, but I can honestly dare say that I am a timid disciple of himself.

In this capacity, I consider it a great honour for me and for the Nottara Theatre, to become partners with "Marin Sorescu" National Theatre in Craiova and with Shakespeare Foundation. By cause of this cooperation, some of the productions selected for the Shakespeare Festival will be performed on our two stages of our on-boulevard theatre, hence completing our own festival Fest(in) pe Bulevard (Fest(in) on the Boulevard) - with an exceptional section. Planet Shakespeare in Bucharest means for the Fest(in) pe Boulevard the confirmation of moving from a successful festival of Bucharest and of Romania towards an international status. That is what we, the Nottara people, have been planning to do all along!

And do not forget, without Mr. Emil Boroghină, the Romanian theatre would have missed the opportunity to host its most important cultural event, the Shakespeare International Festival!

It is time to praise our values and craft, to secure a bright future for the Romanian theatre!

Marinela Țepuș
Manager Nottara Theatre



Festivalul Internațional de Teatru FEST(in) pe Bulevard

ediția a VI-a, 12-21 octombrie

INVITAT DE ONOARE - PLANETA SHAKESPEARE

BUCUREȘTI: 26 aprilie – 6 mai 2018

Festivalul Internațional SHAKESPEARE

ediția a XI-a

CRAIOVA: 23 aprilie – 6 mai 2018

Program BUCUREȘTI:

EUROPA

Vineri, 27 aprilie 2018, ora 19:00

Teatrul Nottara, sala Horia Lovinescu

MULT ZGOMOT PENTRU NIMIC

Producție a Teatrului Nottara din București

regia: Diana Lupescu

Sâmbătă, 28 aprilie, ora 19:30

Teatrul Nottara, sala George Constantin

A DOUĂSPREZECEA NOAPTE

Producție a companiei Flute Theatre din Stratford upon Avon

regia: Kelly Hunter

ASIA

Duminică, 29 aprilie, ora 19:00

Teatrul Nottara, sala Horia Lovinescu

ROMEO ȘI JULIETA

Producție a companiei MoKwa Repertory Company din Seoul

regia: Oh Tae Suk

AFRICA

Luni, 30 aprilie 2018, ora 19:30

Teatrul Nottara, sala George Constantin

MACBETH

Producție a companiei AM Productions
din Cape Town

regia: Fred Abrahamse

AUSTRALIA

Joi, 3 mai 2018, ora 19:30

Teatrul Nottara, sala George Constantin

HENRIC V

recital al actorului Brett Brown din Sydney

regia: Philip Parr

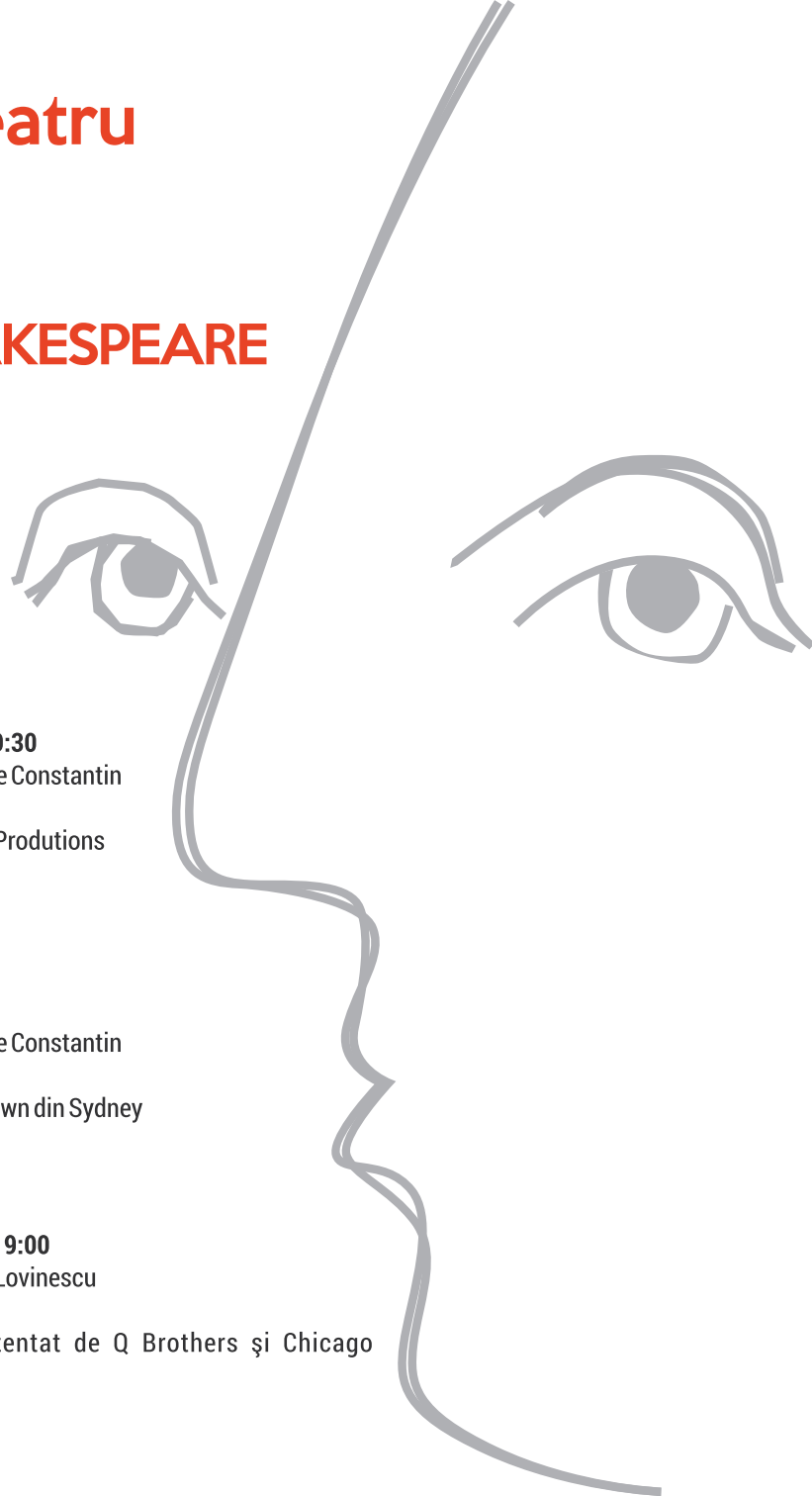
AMERICA

Duminică, 6 mai 2018, ora 19:00

Teatrul Nottara, sala Horia Lovinescu

OTHELLO REMIX

spectacol hip-hop, prezentat de Q Brothers și Chicago
Shakespeare Theater



The International Theatre Festival FEST(in) on the Boulevard

The Sixth Edition, 12-21 October

SPECIAL GUEST - SHAKESPEARE PLANET

Bucharest: 26 April – 6 May 2018

SHAKESPEARE International Festival

The Eleventh edition

CRAIOVA: 23 April – 6 May 2018

BUCHAREST Programme:

EUROPE

Friday, April 27th 2018, 7:00 p.m.

Nottara Theatre, Horia Lovinescu Hall

MUCH ADO ABOUT NOTHING

Produced by Nottara Theatre, Bucharest

Directed by: Diana Lupescu

Saturday, April 28th, 7:30 p.m.

Nottara Theatre, George Constantin Hall

TWELFTH NIGHT

Produced by Flute Theatre Company in Stratford upon Avon

Directed by: Kelly Hunter

ASIA

Sunday, April 29th, 7:00 p.m.

Nottara Theatre, Horia Lovinescu Hall

ROMEO AND JULIET

Produced by MoKwa Repertory Company, Seoul

Directed by: Oh Tae Suk

AFRICA

Monday, April 30th 2018, 7:30 p.m.

Nottara Theatre, George Constantin Hall

MACBETH

Produced by AM Productions, Cape Town

Directed by: Fred Abrahamse

AUSTRALIA

Thursday, May 3rd 2018, 7:30 p.m.

Nottara Theatre, George Constantin Hall

HENRIC V

Recital of the actor Brett Brown from Sydney

Directed by: Philip Parr

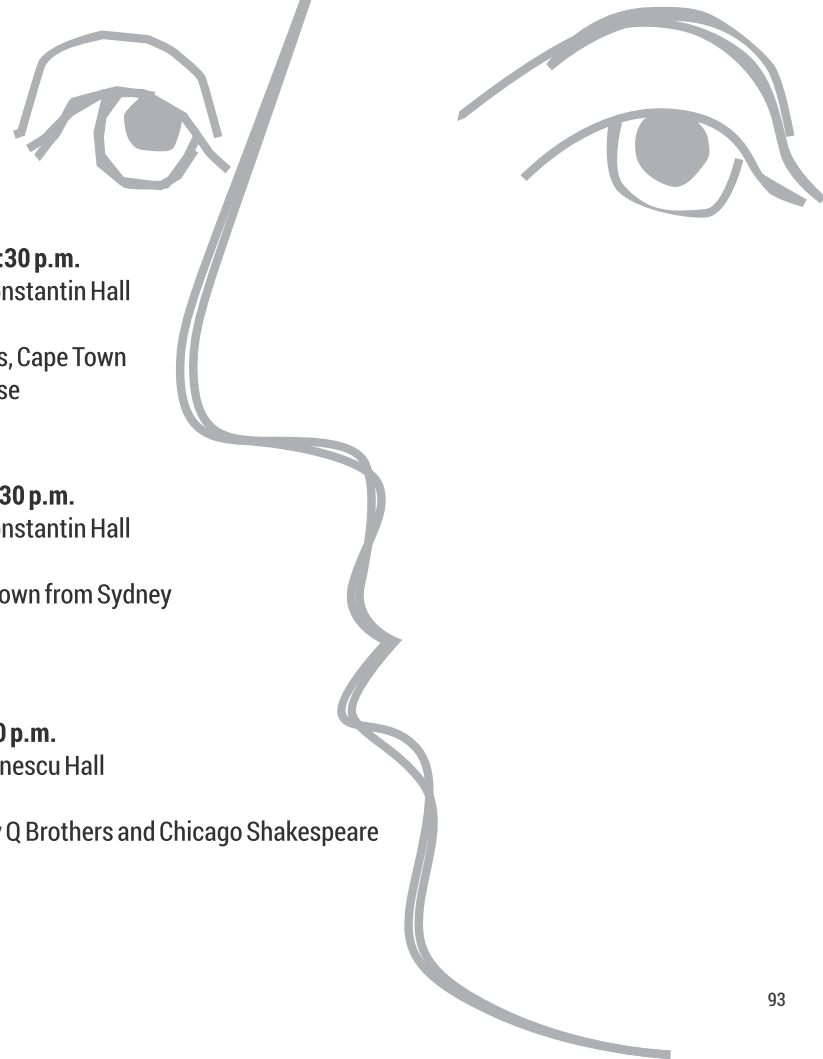
AMERICA

Sunday, May 6th 2018, 7:00 p.m.

Nottara Theatre, Horia Lovinescu Hall

OTHELLO REMIX

hip-hop show, presented by Q Brothers and Chicago Shakespeare Theater



REGELE LEAR

Teatrul Național „I.L.Caragiale” București

Regia: David Doiashvili

Scenografie: David Doiashvili

Asistent coordonator:

David Murman Kartozia

Asistent regie: Laura Grosu

Coregrafie: Florin Fieroiu

Costume: Liliana Cenean

Muzica originală:

Nikoloz Rachveli Memanishvili

Regia tehnică:

Costy Lupșa, Dumitru Scobeniuc

Distribuția

Lear, rege al Britaniei: Mihai Constantin

Bufonul: Marius Manole

Contele de Gloucester: Ioan Andrei Ionescu

Contele de Kent: Gavril Pătru

Goneril: Monica Davidescu

Cordelia: Crina Semciuc

Regan: Raluca Aprodu

Edgar, fiul lui Gloucester: Istvan Teglas

Edmund, fiul nelegitim al lui Gloucester: Tudor Aaron Istodor

Oswald, intendentul Gonerilei: Lari Giorgescu

Ducele de Cornwall: Silviu Mircescu

Ducele de Albany: Rareș Andrici

Ducele de Burgundia: Pavel Ulici

Regele Franței: Idris Clate

David Doiashvili s-a născut în data de 7 octombrie 1971 în orașul Tbilisi, Georgia. În 1994 a absolvit Institutul de Teatru Shota Rustaveli, Facultatea de Regie de Teatru. În perioada 1998-2001 a fost directorul general al Teatrului Dramatic Kote Marjanishvili. Începând cu 2004, David Doiashvili este manager și director artistic al Teatrului Muzical și Dramatic de Stat Vaso Abashidze. Numeroase piese puse în scenă de el în acest teatru au devenit un subiect de mare interes și au câștigat notorietate în rândul publicului, criticilor și producătorilor. Specatcolul *Macbeth* i-a adus nouă premii din douăsprezece nominalizări la Festivalul Internațional de Teatru Rijeka din Croația. Cele mai cunoscute montări ale lui David Doiashvili sunt: *Macbeth* de William Shakespeare, *Visul unei nopți de vară* de William Shakespeare, *Cyrano de Bergerac* de Edmond Rostand, *Starea de asediu* de Albert Camus, *Casa de la graniță* de Slawomir Mrozek, *Divorțul* de Giorgi Eristavi, *Viața unui prost* de Ryunosuke Akutagava, *Azilul de noapte* de Maxim Gorki, *Omul-pernă* de Martin McDonagh.

Sinopsis

Un show de o modernitate provocatoare, conferită de o inventivitate vizuală fascinantă, ritmuri frenetice, o muzică electrizantă, elemente care creează estetica unuia dintre cei mai inovatori regizori de teatru ai momentului, georgianul David Doiashvili. Un spectacol despre un regat care se prăbușește, despre copii care își trădă părinții, despre intrigi de culise și lovituri de palat. „Ia-ți ochi de sticlă și, ca un politician mârșav, fă-te că vezi și ce nu vezi!”, exclamă cu tristețe un personaj. O montare în care textul lui Shakespeare capătă conotații extrem de actuale, înfățișând o lume în care adevărul este pedepsit și în care nebulii îi conduc pe orbi. O montare spectaculoasă și plină de surprize, de o inventivitate vizuală cu



PROGRAMUL ROMÂNIA 100

Reuniunea Teatrelor Naționale Istorice.
100 de ani de la Marea Unire



totul aparte, cu o excelentă distribuție care se manifestă când vulcanic, când poetic, tragic și ludic totodată, *Regele Lear* de la TNB este un spectacol care poate stârni o multitudine de senzații, dar la care, cu siguranță, nu vă veți plictisi nicio clipă.

Istoric

Cu o vechime de peste 160 de ani, Teatrul Național „I.L. Caragiale” din București este o instituție - reper pentru cultura românească, un adevărat brand cultural național fiind totodată unul din principalii generatori de imagine a României. Numeroase generații de actori străluciți s-au format și au evoluat pe scena Naționalului. Un spațiu românesc de standard european: dotat nu doar cu 7 spații de joc (șase săli închise și un amfiteatru în aer liber) în care se joacă spectacolele din repertoriul curent (40 de titluri), ci și cu ample foaiere destinate expozițiilor de diverse facturi, o sală de lectură pentru documentare teatrală - spații în care se pot derula proiecte diverse, transdisciplinare. Sub motto-ul „Un teatru nou pentru un public nou”, Teatrul Național „I.L. Caragiale” și-a construit în acești ultimi ani un profil repertorial ambițios, alcătuit din spectacole de referință cu texte de mare rezonanță, susținute de artiști de prestigiu, actori din toate generațiile (inclusiv foarte mulți tineri!), regizori, scenografi.

Teatrul Național București - 3 mai, ora 19:00

KING LEAR

"I.L.Caragiale" National Theatre

Direction: David Doiashvili

Playwright: David Doiashvili

Assistant Coordinator:

David Murman Kartoza

Assistant Director: Laura Grosu

Choreographer: Florin Fieroiu

Costume Designer: Liliana Cenean

Music Director:

Nikoloz Rachveli Memanishvili

Technical Director:

Costy Lupşa, Dumitru Scobeniu

Cast

Lear, King of Britain: Mihai Constantin

Fool: Marius Manole

Earl of Gloucester: Ioan Andrei Ionescu

Earl of Kent: Gavril Pătru

Goneril: Monica Davidescu

Cordelia: Crina Semciuc

Regan: Raluca Aprodu

Edgar, Gloucester's son: Istvan Teglas

Edmund, Gloucester's illegitimate son:

Tudor Aaron Istodor

Oswald, Goneril's steward: Lari Giorgescu

Duke of Cornwall: Silviu Mircescu

Duke of Albany: Rareş Andrici

Duke of Burgundy: Pavel Ulici

King of France: Idris Clate

David Doiashvili was born on the 7th of October, 1971, in Tbilisi, Georgia. In 1994 he graduated from the Shota Rustaveli Theatre and Cinema Tbilisi State University, Theatre Directing Faculty (workshop of Mikheil Tumanishvili). During the years 1998-2001 he was the general director of the Kote Marjanishvili Drama Theatre. Starting with 2004, David Doiashvili has been the manager and artistic director of the Vaso Abashidze Music and Drama State Theatre. The many plays he has staged in this theatre have become a subject of great interest and have won the favour of the public, critics and producers. *Macbeth*, staged by him has brought him nine awards, out of twelve nominations, at the Rijke International Theatre Festival in Croatia. David Doiashvili's most well-known productions are, as follows: *Macbeth*, by William Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, by William Shakespeare, *Cyrano de Bergerac*, by Edmond Rostand, *The State of Siege*, by Albert Camus, *The House of the Border*, by Slawomir Mrozek, *Separation*, by Giorgi Eristavi, *A Fool's Life*, by Ryunosuke Akutagawa, *The Lower Depths*, by Maxim Gorky, and *The Pillowman*, by Martin McDonagh.

Synopsis

A show of provocative modernity, conferred by a fascinating visual inventiveness, an electrifying music, elements creating the aesthetics of one of the most innovative theatre directors of the moment, Georgian David Doiashvili. A show about a collapsing kingdom, about children betraying their parents, about plots behind the scenes and palace coups. "Get yourself some glass eyes, and pretend to see things you can't, like a crooked



ROMANIA 100 PROGRAM

National Historical Theaters Reunion.
100 years from the Great Union

politician!", exclaims a character with sadness. An enactment in which Shakespeare's text acquires extremely contemporary connotations, depicting a world in which truth is punished and madmen are leading the blind. With an excellent cast manifesting itself volcanically, tragically and playfully altogether, *King Lear* of NTB is a show capable of stirring a multitude of sensations, where you shall certainly not get bored at any moment.

History

With a tradition of over 160 years, the "I.L. Caragiale" National Theatre of Bucharest is a landmark-institution for Romanian culture, a true national and cultural brand, at the same time one of the main image generators of Romania. A Romanian space at European standards: not only equipped with 7 performance areas (six closed halls and an open air amphitheatre), where the shows from the current repertoire are performed (40 titles!), but also with ample lobbies intended for manifold exhibitions, a lecture hall for theatrical documentation – spaces capable of hosting diverse, transdisciplinary projects. Under the motto „A new theatre for a new audience”, the "I.L. Caragiale" National Theatre of Bucharest has built in these last years an ambitious repertoire, consisting of reference shows with resonant texts, performed by prestigious artists, actors from all generations (including many young ones!), directors, stage designers.

Bucharest National Theater - May 3, 7 pm



ROMEO ȘI JULIETA

Teatrul Național din Cluj-Napoca

Traducere: Virgil Teodorescu și Șt. O. Iosif

Adaptare: Tudor Lucanu

Regia: Tudor Lucanu

Scenografia: Alina Herescu

Muzica: Șerban Ursachi

Coregrafia: Vava Ștefănescu

Asistent de scenografie: Anda Pop

Maestru de lumini: Jenel Moldovan

Distribuția

Julieta: Sânziana Tarța

Romeo: Matei Rotaru

Doica: Anca Hanu

Lorenzo: Cornel Răileanu

Mercuțio: Sorin Leoveanu

Tybal: Ionuț Caras

Paris: Adrian Cucu

Benolio: Radu Lărgeanu

Capulet: Ovidiu Crișan

Lady Capulet: Angelica Nicoară

Lady Montague: Irina Wintze

Escalus: Cătălin Herlo

Peter, Spițerul: Cristian Rigman

Balthazar: Miron Maxim

Rosalina: Diana Buluga

Abraham: Ruslan Bârlea



Sinopsis

De ce să pui în scenă *Romeo și Julieta* astăzi? Astăzi, când frenezia romantică pare desuetă, când cuplurile fug de angajamente pe viață sau desfac legămintele de iubire la fel de ușor cum ar arunca la gunoi o linguriță de plastic după terminarea feliei de tort, astăzi, când poezia necesită prea mult efort intelectual și pare total ruptă de realitate? Poate pur și simplu pentru că nici chiar într-o societate a spectacolului continuu, cum e cea a secolului XXI, moda, orgoliile, dorința de putere, fandoseala, snobismul și disprețul pentru cel care gândește diferit, nu vor reuși să distrugă puritatea, drăgălășenia, lumina și credința în dragostea veșnică a unor suflete de copii. Transpusă în lumea concurenței marilor case de modă, intriga atât de bine cunoscută astăzi a piesei shakespeariene se mulează pe omul contemporan, devenit un manechin la dispoziția cerințelor societății de consum. (Ștefana Pop-Curșeu)

Tudor Lucanu

Absolvent de regie al UNATC București, al secției de actorie și al unui master în actorie a Facultății de Teatru și Televiziune din cadrul UBB Cluj, Tudor Lucanu este regizor artistic al Naționalului clujean din 2013. A semnat regia (și la unele și scenografia) atât la spectacole ale Teatrului Național din Cluj, cât și din țară, unele dintre ele fiind premiate. Astfel a primit Premiul pentru cel mai bun regizor pentru spectacolul *Emigranții* de de



PROGRAMUL ROMÂNIA 100

Reuniunea Teatrelor Naționale Istorice.
100 de ani de la Marea Unire

Slawomir Mrozek, producție a TN Cluj-Napoca, și pentru spectacolul *Ești un animal, Viskovitz!* după Alessandro Boffa de la Teatrul „Anton Pann” din Râmnicu Vâlcea la FTS de la Oradea (2015). La același festival, pentru rolul din *Barrymore* de William Luce, actorul Anton Tauf a primit Premiul pentru Cel Mai Bun Actor (2013).

Istoric TN Cluj

Teatrul Național din Cluj este cea mai importantă instituție teatrală din Transilvania și printre cele mai prestigioase din România. Spectacolul inaugural al Naționalului clujean a avut loc la 1 Decembrie 1919. Clădirea, construită între 1904 -1906 este opera renumiților arhitecți austrieci Helmer și Fellner. La 8 septembrie 1906 a avut loc prima reprezentare în clădirea nou construită. Sala are o capacitate de 928 de locuri, fiind concepută în stil neobaroc, cu inflexiuni stilistice inspirate de secesionism în decorarea holului. Fondatorul Teatrului Național din Cluj și primul său director a fost Zaharia Bârsan, actor, regizor, autor dramatic, animator, cel mai important om de teatru din Transilvania din acele vremuri. De-a lungul timpului Naționalul clujean a reușit să se impună printr-un repertoriu echilibrat și un nivel artistic elevat ca un teatru important alături de celelalte teatre naționale din țară.

Teatrul Național din Cluj-Napoca -3 mai, ora 19:00

ROMEO AND JULIET

The National Theatre of Cluj-Napoca

Translation: Virgil Teodorescu and Șt. O. Iosif

Adaptation: Tudor Lucanu

Director: Tudor Lucanu

Scenography: Alina Herescu

Music: Șerban Ursachi

Choreography: Vava Ștefănescu

Scenography assistant: Anda Pop

Lighting technician: Jenel Moldovan

Cast

Juliet: Sânziana Tarța

Romeo: Matei Rotaru

The Nurse: Ana Hanu

Lorenzo: Cornel Răileanu

Mercutio: Sorin Leoveanu

Tybalt: Ionuț Caras

Paris: Adrian Cucu

Benvolio: Radu Lărgeanu

Capulet: Ovidiu Crișan

Lady Capulet: Angelica Nicoară

Lady Montague: Irina Wintze

Escalus: Cătălin Herlo

Peter, the apothecary: Cristian Rigman

Balthazar: Miron Maxim

Rosaline: Diana Buluga

Abraham: Ruslan Bârlea

Synopsis

Why stage *Romeo and Juliet* nowadays? Nowadays, when romantic frenzy seems outmoded, when couples elude life commitment or undo love vows as easily as one throws away a plastic spoon once the slice of cake has been done with, nowadays when poetry requires too much intellectual effort and seems totally at odds with reality? It might be simply because not even in a society of continuous show, such as that of the 21st century, fashion, pride, the will for power, affectation, snobbery, and disdain for those who think differently, will not manage to destroy the purity, the loveliness, the light and the faith in eternal love of some children souls.

Transposed into the world of competition among great fashion houses, the all too well-known plot of the Shakespearean play moulds onto the contemporary man, turned into a puppet at the disposal of the consumerist society. (Ștefana Pop-Curșeu)

Tudor Lucanu

Graduate of the Theatre Directing Department at UNATC Bucharest, of the Acting Department, and of an Acting Master's Programme at the Faculty of Theatre and Television of the Babeș-Bolyai University, Tudor Lucanu is the Artistic Manager of the National Theatre in Cluj from 2013. He directed (and in some cases, was also the scenographer of) both performances of the National Theatre of Cluj and throughout the

country, some of them receiving critical acclaim. Thus, he received the Award for Best Director for the performance "Emigrants" by Sławomir Mrożek, a production of the National Theatre of Cluj-Napoca, and for the performance "You're an animal, Viskovitz!", adapted after Alessandro Boffa, of the Theatre "Anton Pann" of Râmnicu-Vâlcea at FTS in Oradea (2015). At the same festival, for the role in "Barrymore" by William Luce, the actor Anton Tauf received the Award for Best Actor (2013).

History of the National Theatre of Cluj-Napoca

The National Theatre of Cluj is the most important theatrical institution in Transylvania and among the most renowned in Romania. Its inaugural performance took place on December 1st, 1919. The edifice, built between 1904 and 1906, is the work of the famous Austrian architects, Helmer and Fellner. On September 8th, 1906, the first performance took place in the newly constructed building. The theatre hall has a capacity of 938 seats, being designed in a Neo-Baroque style, with stylistic inflections inspired by the secession movement in the decoration of the hallway. The founder of the National Theatre of Cluj and its first manager was Zaharia Bârsan, actor, director, playwright, animator, the most important man of theatre of that period. In time, the National Theatre of Cluj has succeeded in distinguishing itself, through a balanced repertoire and an elevated artistic level, as an important theatre among the other national theatres in the country.

National Theater from Cluj-Napoca - 3 May, 7 pm



AMORUL DĂNȚUIE ȘI FESTE JOACĂ

Teatrul Național „Mihai Eminescu”, Chișinău

AMORUL DĂNȚUIE ȘI FESTE JOACĂ

După William Shakespeare

Regia: Alexandru Vasilache

Sinopsis

Amorul dănțuie și feste joacă mixează patru comedii shakespeariene: *Nevestele vesele din Windsor*, *Mult zgomot pentru nimic*, *Îmblânzirea scorpiei* și *Neguțătorul din Veneția* într-un regal teatral polifonic și policrom. Inspirat de marele Will, regizorul Alexandru Vasilache a imaginat un scenariu ghiduş, coregrafic antrenant, unde dragostea le joacă feste cuplurilor de tineri îndrăgostiți. O montare elegantă, bazată pe ritualuri și tradiții ancestrale; jocul, gluma, portul popular și obiceiurile românești îmbracă cu îndemănare hazul shakespearean, spre bucuria spectatorilor, dar și a actorilor angrenați în spectacol.

Referințe critice

„De ce ar alege cineva patru comedii de-ale marelui Will și, decupând/prelucrând pasaje din ele, ar produce un cocktail de haz și folclor? Aplicând partituri folclorice peste poveștile lui Shakespeare, Alexandru Vasilache obține un fel de musical, pe cât de inedit, pe atât de impresionant și amuzant. (...) Afurisitul Petruccio se numește în varianta moldovenească Mefodie și este interpretat magistral de Anatol Durbală, un actor a cărui incredibilă versatilitate te uimește și te ține cu sufletul la gură chiar și atunci când se află pe scenă undeva, în planul al doilea” (Gabriela Hurezean, *La Chișinău, Shakespeare se joacă à la roumaine, cu paparude și călușari*, Revista „Muze și Arme”, 17 Septembrie 2014)

Distribuția

Eftimie, prinț, căpătenia oștii - Ion Mocanu

Sofronie, un tânăr oștean îndrăgostit de Chira - Alexandru Pleșca

Luca, un tânăr oștean îndrăgostit de Raluca - Mihai Zubcu/Igor Babici

Mefodie, un tânăr oștean îndrăgostit de Ruxanda - Anatol Durbală

Arghir, fratele lui Eftimie - Dan Melnic

Horia, un tânăr oștean, uneltește cu Arghir - Valentin Zorilă

Panait, un oștean gras, ibovnicul Ilincăi și Axniei - Nicu Suveică

Axinte, un tânăr oștean poznaș, îndrăgostit de Safta - Ghenadie Gâlcă

Ieremia, oștean bătrân, cârmuitorul cetății Tetina - Sandu Leancă

Macarie, oștean bătrân, fratele lui Ieremia, soțul Axniei - Constantin Adam

Ilie, oștean bătrân, soțul Ilincăi - Victor Drumi

Nicodim, călugăr, pusnic, mereu chefliu - Petru Oistric



PROGRAMUL ROMÂNIA 100

Reuniunea Teatrelor Naționale Istorice.
100 de ani de la Marea Unire



Raluca, domnița îndrăgostită de Luca - Diana Decuseară

Chira, domnița îndrăgostită de Sofronie - Mihaela Strâmbeanu

Paraschiva, domnița îndrăgostită de Eftimie - Angela Ciobanu

Ruxanda, domnița îndrăgostită de Mefodie - Doriana Zubcu-Marginean

Safta, domnița cu trei lacrițe, îndrăgostită de Axinte - Draga-Dumitrița Drumi

Oana, sugubeața, veghează domnițele - Lilia Bejan

Axnia, doamna din alaiul domnițelor - Anișoara Bunesco

Ilinca, doamna din alaiul domnițelor - Mihaela Damian-Oistric

Tinca, doamna din alaiul domnițelor - Ana Tkacenko

Gavriil, rândașul lui Mefodie - Iurie Focșa

Distincții

Spectacol premiat la gala premiilor Uniunii Teatrale din Moldova (UNITEM), ediția 2011, la categoriile

„Cea mai bună coregrafie și mișcare scenică” - Dumitru Tanmoșan

„Cele mai bune costume teatrale” - Ludmila Furdui

Durata spectacolului: 2 ore 20 min (cu pauză)

Teatrul Național „Mihai Eminescu”, Chișinău - 25 aprilie, ora 18:00

LOVE DANCES AND PLAYS TRICKS



ROMANIA 100 PROGRAM

**National Historical Theaters Reunion.
100 years from the Great Union**

"Mihai Eminescu" National Theater, Chisinau

Based on William Shakespeare's plays

Direction: Alexandru Vasilache

"Mihai Eminescu" National Theatre, Chişinău

Synopsis

Love dances and plays tricks mixes four of Shakespeare's comedies *The Merry Wives of Windsor*, *Much Ado About Nothing*, *The Taming of the Shrew*, and *The Merchant of Venice*, in a polyphonic and polychromatic theatrical feast. Inspired by the great Will, the director Alexandru Vasilache imagined a playful script, with a dynamic choreography, in which love plays tricks on the couples of young lovers. An elegant staging, based on rituals and ancestral traditions, the Romanian dance, jest, garb and customs skilfully cover Shakespearean humour, to the audience's delight, as well as that of the actors involved in the performance.

Critical references

"Applying folkloric scores over Shakespeare's stories, Alexandru Vasilache obtains a sort of musical, as novel as it is impressive and amusing. (...) Mischievous Petruchio becomes the Moldavian Mefodie and is masterfully performed by Anatol Durbală, an actor whose incredible versatility amazes and keeps one waiting, even when he is sent into the background." (Gabriela Hurezean, *In Chişinău, Shakespeare plays à la roumaine, with paparude and căluşari*, „Muses and Weapons” Journal, September 17th, 2014)

Cast

Eftimie, prince, chief of the army – Ion Mocanu

Sofronie, a young soldier in love with Chira – Alexandru Pleşca

Luca, a young soldier in love with Raluca – Mihai Zubcu/Igor Babiach

Mefodie, a young soldier in love with Ruxanda – Anatol Durbală

Arghir, Eftimie's brother – Dan Melnic

Horia, a young soldier, plots with Arghir – Valentin Zorilă

Panait, a fat soldier, Ilinca's and Axnia's lover – Ghenadie Gâlcă

Ieremia, an old soldier, the ruler of Tetina citadel – Sandu Leancă

Macarie, an old soldier, Ieremia's brother, Axnia's husband – Constantin Adam

Ilie, an old soldier, Ilinca's husband – Victor Drumi

Nicodim, monk, hermit, always bacchanal – Petru Oistric

Raluca, the lady in love with Luca – Diana Decuseară

Chira, the lady in love with Sofronie – Mihaela Strâmbeanu

Paraschiva, the lady in love with Eftimie – Angela Ciobanu

Ruxanda, the lady in love with Mefodie – Doriana Zubcu-Mărginean

Safta, the lady with three boxes, in love with Axinte – Draga Dumitriţa-Drumi

Oana, the waggish one, watching over the ladies – Lilia Bejan

Axnia, a lady of the suite – Anișoara Bunescu

Ilinca, a lady of the suite – Mihaela Damian-Oistric

Tinca, a lady of the suite – Ana Tkacenko

Gavriil, Mefodie's servant – Iurie Focşa

Awards

Prize winner at the Gala of the Theatre Union in Moldova (UNITEM), 2011 edition, in the following categories:

Best Choreography and Stage Motion – Dumitru Tanmoşan

Best Theatre Costumes – Ludmilla Furdul

Duration of performance: 2 hours and 20 minutes (with an intermission)

"Mihai Eminescu" National Theater, Chişinău - April 25, 6 pm



TRĂDĂRI. HAMLET

Teatrul Național „Vasile Alecsandri” Iași

Stagiunea 177(2017/2018)

un studiu Shakespeare

Cu: Georgeta Burdujan, Petru Ciubotaru, Daniel Busuioc, Andrei Sava

Un spectacol de Ovidiu Lazăr

Teatrul Național „Vasile Alecsandri” Iași, primul teatru național din România

Deoarece în 1816 se juca la Iași primul spectacol în limba română, înființarea primului teatru național din România, la Iași, în anul 1840, trebuie privită tot în contextul conjuncturii istorice și circumstanțelor ideologice ale momentului.

La data de 18 martie 1840, Costache Negruzzi, Vasile Alecsandri și Mihail Kogălniceanu au fost numiți directori ai celor două trupe (română și franceză), continuând să dezvolte repertoriul și să-i adauge slovă românească. Clădirea centenară a Teatrului Național din Iași, construită în 1896, este clasată ca monument istoric de tip A și este cotate drept cea mai frumoasă și mai rafinată din seria celor 42 de teatre construite în Europa de arhitecții austrieci Ferdinand Fellner și Hermann Helmer.

Diversitatea și calitatea produselor Teatrului Național din Iași au creat practic un nou brand care se vrea intrat în conștiința culturală și civică: Cel mai vechi teatru din țară, cel mai nou complex teatral.

Ovidiu Lazăr a absolvit Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică din București, Facultatea de Regie Teatru, la clasa prof. Cătălina Buzoianu - Gheorghe Vitanidis, în anul 1987. În același an este angajat ca regizor artistic al Teatrului Național „Vasile Alecsandri” Iași. Dintre ultimele spectacole montate pe scena ieșeană menționăm: *A murit Tarekin!* de A.V. Suhovo-Kobălin, *Cabaretul cuvintelor* de Matei Vișniec, *Astă-seară se improvizează* de Luigi Pirandello.

În anul 1996, a participat la cea de-a 340-a Sesiune a Seminarului de la Salzburg, Austria, cu tema „Puterea teatrului”, unde a avut ocazia să schimbe opinii despre teatru cu Arthur Miller, Ariel Dorfman, Andre Brink, Benedict Nightingale etc.

În 2001 a fost invitat la Congresul Internațional de Teatru de la Salonic, Grecia, unde a prezentat dizertația „Teatrul, între frică și speranță”.

A publicat numeroase articole și studii atât în presa ieșeană, cât și în reviste de specialitate naționale, iar în 2005 a publicat la Editura Princeps Edit studiul *Doctorii doctorului Cehov*.



PROGRAMUL ROMÂNIA 100

Reuniunea Teatrelor Naționale Istorice.
100 de ani de la Marea Unire



„Suntem suma
trădărilor pe care le-am făcut.
Care ni s-au făcut.
Sau la care am participat.

Ele au lăsat în noi sechele,
mai mult sau mai puțin vizibile,
care ne fac vulnerabili
la orice fel de contact cu ceilalți.
Și trăim ca atare.”

Ovidiu Lazăr

Teatrul Național „Vasile Alecsandri” Iași - 6 mai, ora 19:00

BETRAYALS. HAMLET

"Vasile Alecsandri" National Theatre Iași

Season 177 (2017/2018)

A Shakespeare Study

With: Georgeta Burdujan, Petru Ciubotaru, Daniel Busuioc, Andrei Sava

Direction: Ovidiu Lazăr

"Vasile Alecsandri" National Theatre Iași, the first national theatre in Romania

As the first performance in Romanian was staged in Iași, in 1816, the establishment of the first national theatre in Romania, in Iași, in 1840, must be considered in the context of the historical conjuncture and the ideological circumstances of the time.

On March 18th 1840, Costache Negruzzi, Vasile Alecsandri and Mihail Kogălniceanu were appointed directors of the two companies (Romanian and French), continuing to develop their repertoire and add Romanian writings to it. The centenary building of the National Theatre in Iași, built in 1896, is classified as a type A historical monument, being ranked as the most beautiful and refined of the 42 theatres built in Europe by the Austrian architects Ferdinand Fellner and Hermann Helmer.

The diversity and quality of the productions of the National Theatre in Iași have basically created a new brand that needs to be part of the cultural and civic consciousness: The oldest theatre in the country, the newest theatre complex.

Ovidiu Lazăr graduated from the Institute of Theatre and Film in Bucharest, Faculty of Theatre Directing, under the guidance of Professors Cătălina Buzoianu - Gheorghe Vitanidis, in 1987. In the same year, he got employed as artistic director of "Vasile Alecsandri" National Theatre Iași. Of the latest performances staged in Iași we mention: *Tarelkin died!* by A.V. Suhovo-Kobălin, *The Words' Cabaret* by Matei Vișniec, *Tonight we improvise* by Luigi Pirandello.

In 1996, he participated in the 340th Session of Salzburg Seminar in Austria, on the topic "The Power of Theatre," where he had the opportunity to exchange views on theatre with Arthur Miller, Ariel Dorfman, Andre Brink, Benedict Nightingale, etc.

In 2001, he was invited to the International Theatre Congress in Thessaloniki, Greece, where he presented the dissertation "Theatre, Between Fear and Hope".

He has published numerous articles and studies both in the local press and in national specialty journals, and in 2005 his study *Doctor Cehov's Doctors* was published at Princeps Edit Publishing House.



ROMANIA 100 PROGRAM

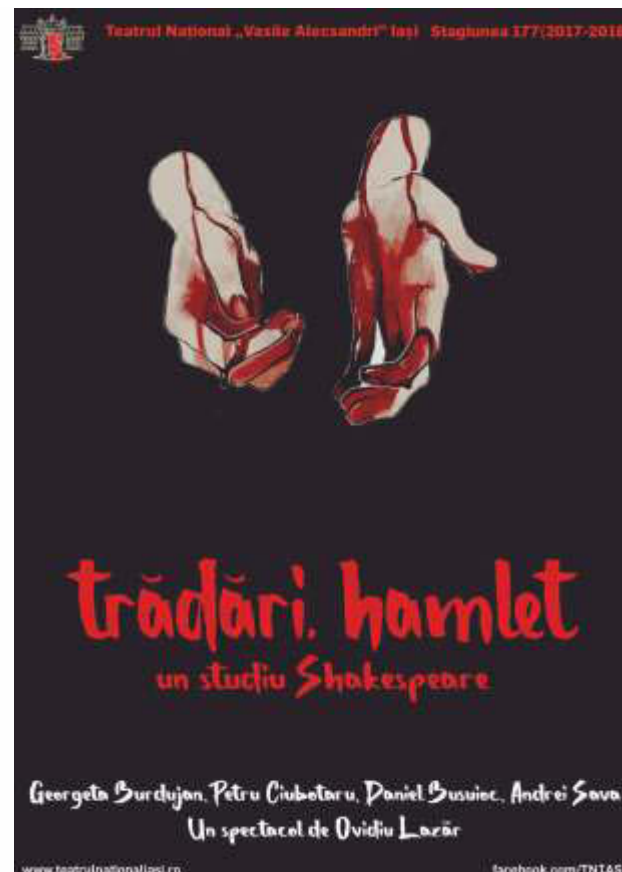
**National Historical Theaters Reunion.
100 years from the Great Union**

"We embody the sum
of all the betrayals we've authored.
The ones we suffered.
Or the ones we've partaken in.

They've left us with marks,
more or less visible,
that make us vulnerable
to any kind of contact with the others.
And we live as such."

Ovidiu Lazăr

"Vasile Alecsandri" National Theater Iasi - May 6, 7 pm



ATELIER DE TEATROLOGIE

Organizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT) și Departamentul STUDII TEATRALE din Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică (UNATC) "I.L. Caragiale" București

Coordonator: conf.univ.dr. Octavian Saiu
Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică "I.L. Caragiale" București

ATELIER DE TEATROLOGIE

Organizat de Departamentul STUDII TEATRALE din Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică (UNATC) "I.L. Caragiale" București, în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT), Atelierul oferă participanților șansa unor întâlniri cu personalități ale criticii mondiale, sub semnul universului shakespearean. Sesiunile zilnice vor avea ca subiect spectacolele prezentate în Festival, într-un dialog dedicat eternei contemporaneități a lui Shakespeare pusă în lumină de creatori precum Robert Lepage, Declan Donnellan sau Krzysztof Warlikowski. Participă studenți ai Facultăților de Teatru din România (București, Craiova, Cluj, Iași, Sibiu, Târgu Mureș) și Republica Moldova. Invitați - critici de teatru: Michel Vaïs, Irina Gogoberidzé, Mariko Anazawa, Konrad Szczebiot, Peng Tao, Zhu Ning, Stéphane Gilbart. Atelierul este coordonat de conf.univ.dr. Octavian Saiu.



EDITURA
EIKON
imaginea cuvintelor
www.edituraeikon.ro

Lansare de carte



Miercuri, 25 aprilie, ora 11:30

Foyerul Teatrului Național Craiova

în cadrul **Festivalului Internațional Shakespeare**, ediția a XI-a

Vor vorbi: **Visarion Alexa**
Viorica Samson-Manea
Nicolae Coande

THEATROLOGY WORKSHOP

Organised in collaboration with the International Association of Theatre Critics (IATC) and the Department of Theatre Studies of the National University of Theatre and Film “I.L. Caragiale” Bucharest

Coordinator: Associate Professor Octavian Saiu, PhD
The National University of Theatre and Film “I.L. Caragiale” Bucharest

THEATROLOGY WORKSHOP

Organised by the Department of Theatre Studies of the National University of Theatre and Film “I.L. Caragiale” Bucharest, in collaboration with the International Association of Theatre Critics (IATC), the workshop provides the participants with the opportunity to meet international theatre critics, within the Shakespearean universe. The daily sessions will be based on the performances presented in the Festival, in a dialogue dedicated to Shakespeare's contemporaneity, brought on stage by directors such as Robert Lepage, Declan Donnellan or Krzysztof Warlikowski. Students from theatre universities from Romania (Bucharest, Craiova, Cluj, Iași, Sibiu, Târgu Mureș) as well as from the Republic of Moldova will also participate. Guests – theatre critics: Michel Vaïs, Irina Gogoberidzé, Mariko Anazawa, Konrad Szczebiot, Peng Tao, Zhu Ning, Stéphane Gilbert. The workshop is coordinated by Associate Professor **Octavian Saiu, PhD**.



VIZIONARE ȘI ANALIZĂ

Organizatori:
ESRA: Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare
și
Universitatea din Craiova, Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane

Prezentare

Conferința ESRA *Shakespeare in Performance (Shakespeare în Spectacol)* își propune să exploreze relația dintre vizionare și recenzare. Răspunzând în mod direct programului Festivalului Shakespeare din Craiova, manifestarea propune o serie de prezentări pre-spectacol și ateliere post-producție, care urmăresc să testeze revizuirea paradigmelor shakespeareiene în vederea realizării unei recenzii colective care urmează să fie propusă spre publicare în revista *Cahiers Élisabethains*.

Rezumat

Seria de seminarii ESRA din acest an de la Festivalul Internațional Shakespeare din Craiova derivă din dezbaterile academice REVIEWING SHAKESPEARE: CONTINENTAL EUROPE'S VOICES AND SILENCE (RECENZAREA LUI SHAKESPEARE: VOCELE ȘI TĂCERILE EUROPEI CONTINENTALE) organizată la Congresul ESRA din Gdansk, 2017. Evenimentul a pus în valoare recenzarea teatrului dintr-o perspectivă continental-europeană cu rolul de a îmbogăți cunoștințele și experiența colectivă. Seria de două săptămâni de prezentări și ateliere de lucru din Craiova nu este atât de mult un maraton, cât o testare colectivă a paradigmenilor de vizionare și recenzare.

Întâlnirea din 2017 s-a axat pe deschiderea dialogului european și pe răspunsurile formulate de public, în scopul proiectării unui fundal european extins, în mod conștient ținând cont de diversele contexte naționale și de tradițiile de recenzare a spectacolului shakespearean, în special cele academice. În continuarea dialogului, evenimentele din 2018 de la Craiova celebrează o explorare practică a direcțiilor și principiilor lansate la Gdansk. Recunoscând cadrul pur experimental al manifestării, sunt propuse o serie de vizionări și analize colective care interoghează contribuția recenzării la documentarea producțiilor teatrale, la arhivarea acestora, la istoria teatrului, precum și la predarea lui Shakespeare sau folosirea în scopuri educaționale, în general. Festivalul cuprinde o paletă consistentă și variată de producții internaționale Shakespeare, oferind un teren fertil pentru examinări ulterioare: provocări

prezentate de recenzarea Festivalului sunt multiple, de la implicațiile lingvistice și textuale, la paradigma public/cititor local - public/cititor global, producții în limba engleză sau în alte limbi recenzate de vorbitori multilingvi în limba engleză.

Seria de evenimente va fi condusă de un „colectiv” format din 40 de specialiști în reprezentării Shakespeare, regizori, cadre universitare, traducători, „veterani” ai breslei (critici și editori pentru *Shakespeare Survey*, *Shakespeare Bulletin*, *Cahiers Elizabethains*, *Globe to Globe 2012 Festival*, shakespeareblogging, autori și editori cu o serie întreagă de lucrări în domeniu), până la noua generație, dornică de a se forma și remarca. Diferitele etape ale procesului, de la stabilirea sarcinilor, până la vizionare (toate producțiile și în mai mult de o reprezentare atunci când este posibil), disecarea post-producție, scrierea cronicii specializate, vor fi negociate și conduse în mod colectiv. Se preconizează ca rezultatele întâlnirilor să fie publicate în *Cahiers Elizabethains*.

Nicoleta Cinpoș este conferențiar universitar doctor la Universitatea din Worcester, unde este, în prezent, directoarea Departamentului de Engleză, Media și Cultură și conduce Grupul de Cercetare pentru Epoca Modernă. La Worcester, predă Shakespeare, Literatura și Cultura în Epoca Modernă și Adaptarea Filmului, la ciclurile de studiu universitar și postuniversitar. Cercetarea sa se concentrează pe reprezentațiile lui Shakespeare pe scenă, pe marele ecran, în sala de clasă, pe internet, în traducere, asimilat, adaptat și reciclat. Nicoleta Cinpoș este interesată în mod deosebit de Shakespeare în reprezentații, raportate la spațiu, timp, media, iar cercetarea ei urmărește reconstrucția producțiilor, scrierea istoriei teatrului și hermeneutica reprezentațiilor - toate acestea fiind elemente intrinseci producției critice și culturale, precum și recepției și predării operelor lui Shakespeare. Are o activitate de lungă durată în domeniul teatrului, activând în mai multe poziții, de la dramaturg la director adjunct și traducător.

VIEWING & REVIEWING

organized by
ESRA: the European Shakespeare Research Association
and
The University of Craiova

Presentation

Short synopsis

The ESRA *Shakespeare in Performance* conference sets out to explore the relationship between of viewing and reviewing. Responding directly to the Craiova Shakespeare Festival's programme, it proposes a series of pre-show panels and post-production workshops that aims to test Shakespeare reviewing paradigms with a view to producing a collective review to be published in the journal *Cahiers Élisabéthains*.

Long synopsis

This year's ESRA seminar series at the International Shakespeare Festival, Craiova, follows on from the panel REVIEWING SHAKESPEARE: CONTINENTAL EUROPE'S VOICES AND SILENCES organised at the ESRA Congress, Gdansk, 2017. Back in 2017, the panel provided a fine opportunity to address theatre reviewing from a continental European perspective that enriched our collective knowledge and experience. The two-week series of panels and workshops in Craiova is not so much a marathon as it is a collective testing of viewing and reviewing paradigms.

The focus in 2017 was to open up the European dialogue and invite responses from members of the audience so as to paint a wider European scape, one aware of varying national contexts and traditions of theatre reviewing, especially academic. While continuing this dialogue, the 2018 events in Craiova occasion a practical exploration of directions and principles that have emerged from it. Openly acknowledging its experimental framework, it proposes a series of collective viewings and reviewings that interrogate reviewing's contribution to documenting productions, archiving and theatre history more widely, the scope for using reviewing in teaching Shakespeare and education more broadly. The Festival's rich and diverse line up of international Shakespeare productions offers a fertile terrain for further interrogations: challenges

posed by Festival reviewing, linguistic and textual awareness, local and global audiences and readerships, English and non-English productions reviewed by multi-lingual speakers in English.

The series of events will be conducted by a 40-strong "collective" of Shakespeare in performance specialists, directors, academics, translators, ranging from "old hands" (reviewers and commissioning editors for the *Shakespeare Survey*, the *Shakespeare Bulletin*, *Cahiers Elizabethains*, *Globe to Globe 2012 Festival*, *shakespeareblogging*, authors and editors of a range of volumes on the topic), to new kids on the block trying their hands at it. The different stages of the process, from task-setting, to viewing (all productions and in more than one performance when possible), post-show anatomising, writing up, will be negotiated and conducted collectively. It is envisaged that the outcomes of the events will be published in *Cahiers Elizabethains*.

Dr **Nicoleta Cinpoș** is Reader at the University of Worcester, where she is currently Head of English, Media & Culture Department and directs the Early Modern Research Group. At Worcester she teaches Shakespeare, Early Modern literature and culture, and Film Adaptation at under- and post-graduate levels. Her research focuses on Shakespeare staged, on the screen, in the classroom, on the internet, translated, appropriated, adapted and recycled. She is particularly interested in Shakespeare in performance viewed as site-, time- and media-specific and her research takes place through reconstructing productions, writing theatre history and reading performance hermeneutics – all of which are intrinsic to critical and cultural production, and the reception and teaching of Shakespeare's works. In the theatre, she has worked in several capacities – from that of dramaturge to assistant director and translator.

EXPOZIȚIE DE COSTUME

curator prof.univ.dr. Ștefania CENEAN

În fața reginei Elisabeta I a jucat conform unor documente și o trupă de Commedia dell'Arte care a avut un imens succes. În expoziția din acest an, ne imaginăm un dialog între regină, alaiul ei și Colombina, caracter reprezentativ al Commediei dell'Arte, teatrul popular de improvizație. Implicat de regulă în conflictul dintre Pantalone și Arlecchino personajul Colombina (micuța porumbiță) apare către sfârșitul secolului al XVII-lea fiind un fel de Arlecchino în haine de femeie. Simbolul costumului vesel alcătuit din petice colorate confirmă asemănările dintre cele două măști. Se pare că Moliere a creat personajul său Dorine din Tartuffe, inspirat fiind de toate trăsăturile Colombinei. Ea este servitoarea fermecătoare, grațioasă, inteligentă, agilă, vicleană, elefant, capabilă să facă față cu umor lui Pantalone. Colombina, subreta perfect loială tinerei ei stăpâne. Este iubita plină de vervă a lui Arlecchino. Îmbrăcată convențional în rochie cu petice colorate, ea poartă o bonetă pe cap și mască neagră. Proiectul „Colombina” continuă pe baza documentării, procesul descifrării tiparelor autentice de epocă pe care l-am început cu ani în urmă. Studentele selecționate de la Scenografie UNATC au parcurs diferite etape de lucru specifice scenografiei: schițe, variante de schițe, variante de culoare, tipar, croi, asamblare piese, probe, corecturi, totul sub semnul unității expresiei plastice. În demersul meu am ales și lucrări coordonate de lect. univ. dr. Maria Dore. Participă studentele: Maria Ivan, Sarah Maria Gitlan, Ioana Matei, Anamaria Condruz, Maria Mădălina Niculae, Anamaria Mădălina Sandu, Andree Tecla

lect.dr. **Maria Dore**
doctorand UNATC Teatru **Ana Neagoe**
Prof.univ.dr. **Ștefania Cenean**



COSTUMES EXHIBITION

Curator: Professor Ștefania CENEAN, PhD

In front of Queen Elizabeth I played, as documented by historical archives, the Commedia dell'Arte theatre group as well - a tremendous success. For this year's exhibition, we imagine a dialogue between the queen, her royal ally and Colombina, a representative character of Commedia dell'Arte, the well-known improvisation theater. Interfering many times within the conflict between Pantalone and Arlecchino, the character of Colombina (the petite dove) was introduced as late as the 17th century, a kind of Arlecchino in women's clothes. The symbol of the cheerful costume made up of colorful patches validates the similarities between the two masks. It seems that Moliere depicted his own Dorine character in Tartuffe as inspired by Colombina's features. She is the charming, gracious, intelligent, agile, elephant, foxy maid, able to face Pantalone with plenty of humor. Colombina, the perfect assistant of her young mistress is Arlecchino's merry lover. Dressed conventionally in a dress made up of colorful patches, she also wears a bonnet and a black mask. The Colombina project carries on, based of historical recordings, our long-lasting activity of decoding the epoch's authentic patterns. The students selected from the Caragiale Academy of Theatrical Arts and Cinematography (UNATC), Stage Design Department, have completed different phases of stage design-oriented research: sketches, variants of sketches, color variations, prints, fashion cuts, parts assembling, samples, corrections, all under the sign of plastic expression. The exhibition perspective also considered works coordinated by junior lecturer Dr. Maria Dore., PhD

Art and part in the exhibition

Students: Maria Ivan, Sarah Maria Gitlan, Ioana Matei, Anamaria Condruz, Maria Mădălina Niculae, Anamaria Mădălina Sandu, Andree Tecla

PhD students: **Ana Neagoe**, Caragiale Academy of Theatrical Arts and Cinematography - Drama
Junior lecturer **Maria Dore**, PhD
Professor **Ștefania Cenean**, PhD









Îmi face o deosebită plăcere să adresez organizatorilor și participanților la cea de-a XI-a ediție a Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova acest mesaj de bună revedere. Sunt încântat să constat, dintru început, că dacă există domenii în care România este competitivă la nivel european, cultura este cu siguranță printre acestea.

De-a lungul timpului, au existat în România instituții teatrale care, prin prezențele lor internaționale, au dus faima țării noastre în lume. Între acestea se înscrie, poate înaintea tuturor, Teatrul Național din Craiova, care în ultimul deceniu al secolului trecut și-a prezentat marile sale spectacole, realizate în principal de Silviu Purcărete, la cele mai importante festivaluri din lume. Craiova nu s-a mulțumit doar cu postura de mesager al culturii românești, ci a creat, la începutul anilor '90, un festival de teatru propriu, Craiova International Shakespeare Festival, propunându-și și reușind să aducă în România spectacole ale celor mai răsunătoare nume ale regiei mondiale, realizate de teatre și companii dintre cele mai cunoscute și apreciate.

Bilanțul realizărilor în acest sens este unul impresionant. La Craiova s-a vorbit mai puțin și s-a făcut enorm, ajungându-se ca Festivalul Shakespeare să fie apreciat în presa culturală internațională ca fiind printre cele mai valoroase festivaluri cu temă organizate în lume. Programul din acest an este foarte bine structurat, festivalul reușind să reunească spectacole realizate de teatre de pe toate continentele.

Alături de administrația publică locală din Craiova, Ministerul Culturii și Identității Naționale a sprijinit și de această dată organizarea acestei impresionante manifestări teatrale europene.

Mă bucură faptul că, după o scurtă întrerupere, festivalul a programat, din nou, spectacole organizate în baza parteneriatului intervenit între Teatrul Național Marin Sorescu din Craiova și Teatrul Nottara din București. Mai mult decât salutară este, de asemenea, ideea organizatorilor de a înscrie în programul festivalului spectacole shakespeariene realizate atât de vechile teatre naționale românești de la Iași, Craiova și București (edificate la mijlocul secolului al XIX-lea) cât și de către cele fondate la Cluj și Chișinău imediat după 1 decembrie 1918, ca o consecință firească a realizării Marii Uniri. Astfel, gongul de la Craiova va răsună mai plin, vestind tuturor vigoarea teatrului românesc.

Le mulțumesc organizatorilor pentru eforturile depuse și îi asigur de toată susținerea Ministerului Culturii și Identității Naționale.

George Ivașcu

Ministrul Culturii și Identității Naționale

It gives me great pleasure to address this greeting message to the organizers and participants of the 11th edition of the Shakespeare International Festival in Craiova. I am pleased to confess, from the very beginning, that if there are fields where Romania is competitive at European level, culture is certainly one of them.

Over the years, in Romania there have been theater institutions that, by their internationally presented performances, have made our country famous in the world. The National Theater in Craiova is probably the best example which, in the last decade of the last century, has performed its great productions, mainly directed by Silviu Purcărete, at the most important festivals in the world. Craiova was not only a messenger of the Romanian culture, but it also created its own theater festival, Craiova International Shakespeare Festival, in the early '90s, succeeding in bringing to Romania performances of the most notorious international directors, produced by some of the most renowned and appreciated theatres and companies.

Under the circumstances, the outcome is impressive. In Craiova people talked less and accomplishes enormously, thus the Shakespeare Festival was acclaimed by the international cultural media as one of the world's most prestigious festivals in the entire world.

This year's agenda is harmoniously articulated, as the festival brings together theatre performances from all continents. Joining forces with the local administrative representatives of Craiova, the Ministry of Culture and National Identity has backed up the make-up of this impressive European theatre event.

I salute the initiative of the Festival to re-schedule – after a short holdup - the joint shows staged by Marin Sorescu National Theatre of Craiova and the Nottara Theatre of Bucharest. Also, we all welcome the organisers' idea to stage Shakespearean performances by such venerable Romanian national Theatres of Iași, Craiova and Bucharest (established in the middle of the 19th century) and those established in Cluj and Chisinau, immediately after 1 December 1918, as a natural consequence of the Great Union. Therefore, the gong in Craiova will sound exhaustively, unleashing the entire vigor of the Romanian theater.

I thank the organizers for all their efforts and reassure them of the full support of the Ministry of Culture and National Identity.

George Ivașcu

Minister of Culture and National Identity



Poate nici un alt scriitor nu a reușit să surprindă complexitatea spiritului precum a făcut-o Shakespeare. Piese sale pot părea învechite și populare doar printre cei implicați direct în studierea operei lui.

În mod surprinzător și chiar enervant pentru unii, piesele lui Shakespeare sunt mai actuale ca oricând. Sunt foarte relevante. Sunt lecții de viață.

Ne-am obișnuit să-l cităm pe Shakespeare aproape în fiecare zi, uneori fără să realizăm. A devenit natural.

Având în vedere domeniul meu de activitate, nu am cum să nu sesizez cum Shakespeare continuă să ne vorbească și să ne dea chiar lecții despre "homo politicus". Abordează teme precum justiția, prejudecățile, antisemitismul, genul ca și convenție socială și dacă e înțelept ca o națiune să pornească un război pentru niște mingi de tenis.

Shakespeare este actual, transcende timpul prin spectaculoasa lui portretizare a gamei de emoții ce creează Omul. Spre exemplu, dacă ne uităm la Hamlet putem vedea cum lipsa de acțiune te poate distruge. Recunoaștem în el tânărul trecut un pic peste treizeci de ani, căruia "îi pasă" de politica, dar care, în fapt, nu întreprinde nici un fel de acțiune în acest sens.

Vin cu mare plăcere la teatru și sunt mândru să fiu contemporan și să trăiesc în același loc cu "Festivalul Shakespeare". Un festival care pune Craiova pe harta culturii internaționale și transferă publicului sentimente de recunoaștere, de validare, de măreție. Pasiunea și dăruirea oamenilor implicați în acest proiect se resimte, se transmite publicului. Mulțumesc aici tuturor pentru că faceți acest fenomen posibil, la Craiova!

"Some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrust upon them."

Cu admirație,
Radu Preda

No other writer seems to have captured the human spirit like Shakespeare did. One might think that his plays are obsolete, popular only for those who are directly involved in their study.

Surprisingly and quite unsettling for some, Shakespeare's plays are more up-to-date than ever. They are relevant to our lives. They are pure life lessons.

We have got used to quoting Shakespeare every day without even realizing it. It has become something natural.

Taking my line of work into account, I can't overlook the fact that Shakespeare continues to speak and teach us about "homo politicus". He tackles justice, prejudice, antisemitism, gender as a construct, and whether or not a nation should go to war over some tennis balls.

Shakespeare is now among us, his plays have lasted because they transcend time, dealing with real human emotions that define Human being.

For example, if we take Hamlet we can see that inaction leads to self-destruction. He's the typical thirty-something college student who claims to care about politics, but doesn't really take any action.

I find it very enjoyable to come to the theatre and I am very proud of being contemporary and living in the same place with "The Shakespeare Festival". This event puts Craiova on the map of international culture. It inspires feelings of recognition, validation and greatness.

The passion and dedication of everyone involved in this project are strong and much appreciated. Thank you for making it all possible, here in Craiova!

"Some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrust upon them."

Sincerely yours,
Radu Preda



Bine ați venit la Craiova, capitala Planetei Shakespeare!

Atracție culturală și turistică, interfață pentru regiunea istorică Oltenia, cu inestimabilul său tezaur de tradiții, monumente și minuni ale naturii, Craiova are onoarea să fie, și în acest an, gazda unui eveniment-reper nu doar pentru orașul nostru, ci și pentru cultura universală: Festivalul Internațional Shakespeare.

Ajuns la cea de-a XI-a ediție, Festivalul reunește, în acest an, în Cetatea Băniei, cele mai interesante și inedite abordări artistice de pe mapamond ale operei marelui Will. Timp de 14 zile, publicul va urmări, în sălile de spectacol sau pe străzile Craiovei, jocul magnific al unor mari companii de teatru de pe toate continentele. La rândul lor, artiști, jurnaliști și personalități din 13 țări vor avea ocazia să afle mai multe despre cultura, tradițiile și istoria Craiovei. Veți descoperi un oraș cu multe monumente arhitecturale, un oraș unde puteți admira operele lui Brâncuși expuse într-o clădire impunătoare – Muzeul de Artă Jean Mihail, dar și o localitate care vă îmbie la plimbare în cele mai frumoase și pline de flori parcuri din România. Craiova este printre orașele cu cele mai multe spații verzi din România precum Grădina Botanică, Parcul Nicolae Romanescu, Părculețul Mihai Bravu, English Park, Parcul Puskin etc., multe dintre ele fiind transformate în veritabile bijuterii peisagistice și microcentru cultural cu ajutorul artiștilor locali.

Centru de atracție al Olteniei, Craiova este și orașul personalităților: al lui Petru Poenaru, care a inventat stiloul, dar și al lui Gogu Constantinescu, inventatorul sonicității.

Spirit latin, Craiova îți rămâne definitiv în suflet după ce surprinzi, pe viu, trăirea pasională și talentul artiștilor amatori sau profesioniști de la instituții de cultură din oraș precum Teatrul Național „Marin Sorescu”, Opera Română Craiova, Filarmonica „Oltenia” sau Teatrul pentru copii „Colibri”. Administrația locală vă dorește „Bun venit!” în Craiova, capitala Olteniei, să aveți parte de cele mai frumoase momente pe parcursul festivalului și vă invită să savurați ... *Cum vă place...* creațiile Planetei Shakespeare din 2018.

Descoperiți Craiova și, cu siguranță, veți reveni! Noi vă așteptăm cu drag!

Mihail GENOIU

Primarul Municipiului Craiova

Welcome to Craiova, Planet Shakespeare's capital!

Cultural and touristic attraction, interface for the historic Oltenia county, with the inestimable treasures, monuments and wonders of nature, Craiova has the honor of being the host of the main event of our city, and of universal culture: The International Shakespeare Festival Craiova. At its 11th edition, the Festival brings together, this year, in the Ban's City, the world's most interesting and unique artistic approaches of Great Will's work. For 14 days, the audience will have the chance to watch the magnificent performances of major theatre companies from all continents, in theatre halls or on the streets.

In their turn, artists, journalists and personalities from 13 countries will have the opportunity to learn more about Craiova's culture, traditions and history. You will discover a city with many architectural monuments, a city where you can admire Brâncuși's work exhibited in a most impressive building – The Jean Mihail Museum of Art. A city that invites you for a walk in the most beautiful places and parks of Romania. Craiova is one of the cities with the biggest green spaces in our country such as the Botanical Garden, Nicolae Romanescu Park, Mihai Bravu Park, English Park, Puskin Park etc., many of them being transformed in veritable landscapes and cultural microcenters with the help of local artists.

Oltenia's centre of attraction, Craiova is the city of personalities: Petru Poenaru, that invented the pen, but also of Gogu Constantinescu, the inventor of sonics. Latin spirit, Craiova will forever remain in your soul after surprising the passionate living talent of amator or professional artists from the cultural institutions of the city like the “Marin Sorescu” National Theatre, Romanian Opera Craiova, “Oltenia” Philharmonic of Craiova or “Colibri” Puppets Theatre. The local administration would like to “Welcome you!” in Craiova, the capital of Oltenia, and wishes you to have the most beautiful moments during the festival and invites you to enjoy ... *As you like it...* the creations of the Planet Shakespeare of 2018.

Discover Craiova and you will surely return! We look forward to welcoming you back!

Mihail GENOIU

Mayor of Craiova



De peste 20 de ani, Festivalul Internațional Shakespeare este, pentru Craiova, acel motor care lansează orașul nostru pe orbita excelenței culturii mondiale. La fiecare ediție, cei mai creativi și îndrăzneți regizori ai lumii teatrale, actori dintre cei mai talentați, dar și renumiți critici de teatru, istorici, cercetători de pe toate continentele își dau întâlnire la Craiova. E ca și cum o planetă întreagă se înghesuie în același loc, pentru a da viață celor mai frumoase povești shakespeareiene. De altfel, tema aleasă pentru această ediție de maestrul Boroghina reflectă, poate, cel mai bine ceea ce se întâmplă la Craiova, pe parcursul acestui festivalul, devenit brandul orașului. Pentru că, timp de două săptămâni, Craiova chiar este “Planeta SHAKESPEARE”.

Iar cu această ocazie, Craiova are șansa să își dezvăluie atuurile sale în fața distinșilor oaspeți veniți de pretutindeni, de veritabilă capitală a culturii și aristocrației românești, cum era, de altfel, considerată, în urmă cu peste 200 de ani. Aici și-au dat întâlnire marii arhitecți ai Europei, aici a prins viață unul dintre cele mai mari parcuri de pe continent, medaliat cu aur la Expoziția Universală de la Paris, din 1900, și tot aici, în Craiova – Cetatea Băniei, s-au format, de-a lungul timpului, genii ale umanității precum Eugène Ionesco, Constantin Brâncuși sau Jean Negulesco.

Mă bucur că administrația locală din acest an continuă eforturile de a sprijini un eveniment atât de important pentru craioveni, așa cum am înțeles și eu, în calitate de primar, că fără cultură nu putem evolua.

Artiștilor invitați, le doresc să trăiască la intensitate maximă fiecare minut al festivalului și îi invit să descopere, la pas, frumusețile Craiovei. Sunt convinsă că orașul îi va cuceri și își vor dori să revină cu proxima ocazie.

Lia Olguța VASILESCU

Ministrul Muncii și Justiției Sociale

For more than 20 years, the Shakespeare International Festival has been for Craiova, that power-engine built to rocket our city on the orbit of worldwide cultural excellence. For every edition, the most creative and undaunted directors in the world, the most talented actors as well as notorious theatre critics, historians, researchers from all continents find their path to Craiova. It is as if an entire planet would try to crowd itself in one place so that to give life to the most beautiful Shakespeare stories. In fact, the theme Great Master Boroghina has chosen for this edition reflects, perhaps to its best capacity, what is happening in Craiova, during this festival, which has become the city's very own brand. This is because, for two weeks, Craiova really is “Planet SHAKESPEARE”.

And on this occasion, Craiova has the chance to present its strengths before distinguished guests from all over the world, as a genuine culture and aristocratic capital of Romania, as it used to be thought of, more than 200 years ago. This is where some of the greatest architects of Europe touched base, where came to life one of the largest parks on the continent, awarded with the gold medal at the Universal Exhibition in Paris, in 1900. Here, in the Citadel of the Bans, geniuses of humanity grew into great names such as Eugène Ionesco, Constantin Brâncuși or Jean Negulesco.

I am really glad that the local administration in office continues the effort to support such a paramount event for the people in Craiova, just as I understood to do while I was mayor, being aware that we can never evolve without culture.

To all the artists who are visiting Craiova these days, I hope they enjoy every minute of the festival and try to walk their way to discover all Craiova's beauties. I am convinced that the city will grow on them and they will wish to come back as soon as possible.

Lia Olguța VASILESCU

Minister of Labour and Social Justice



Îmi face o deosebită plăcere să vă transmit salutul atent al Consiliului Județean Dolj, asigurându-vă că ne onorează profund, și de această dată, faptul că ne-am putut oferi susținerea în afirmarea unui fenomen cultural care a ajuns să cuprindă întreg mapamondul.

„Planeta Shakespeare” este titulatura sub care se află așezată această a XI-a ediție a festivalului, dar și un blazon pe care îl respectă cu fidelitate, prin faptul că reunește în Cetatea Băniei, pe una dintre cele mai efervescente scene ale lumii, Teatrul Național „Marin Sorescu”, reputați exponenți ai dramaturgiei de pe toate meridianele – un real privilegiu pentru Craiova, pentru județul Dolj.

Prestigiul de care astăzi se bucură Festivalul Internațional Shakespeare s-a construit timp de aproape un sfert de secol, prin eforturile și implicarea unei bogate galerii de personalități dedicate acestei nobile arte, oameni pe care îi prețuim și îi apreciem pentru energia și stăruința cu care și-au urmat visul. În calitate de președinte al Consiliului Județean Dolj, le adresez un cald cuvânt de bun venit oaspeților noștri de pe alte meleaguri, le doresc mult succes tuturor celor care vor transforma Craiova, și la această ediție, în capitala internațională a teatrului și vă încredințez că instituția noastră va rămâne același partener receptiv, pregătit să-și dea concursul pentru promovarea adevăratelor valori culturale.

Cu aleasă considerație,

Ion PRIOTEASA

Președintele Consiliului Județean Dolj

It is my pleasure to convey kindest regards on behalf of the Dolj County Council, assuring you of our highest honour of being able, once more, to offer our support in the affirmation of a cultural phenomenon that has gained worldwide recognition

“Planet Shakespeare” is the title of this 11th edition of the festival, but also a distinction that is faithfully upheld, through the fact that it reunites in the Bans’ Citadel, namely on one of the world’s most effervescent stages, the National Theatre “Marin Sorescu”, renowned representatives of the theatre from all around the globe – a real privilege for Craiova, for Dolj County.

The prestige surrounding the International Shakespeare Festival was built in over a quarter of a century, through the effort and the involvement of a rich gallery of personalities committed to this noble art, people whom we treasure and appreciate for the energy and the perseverance with which they followed their dream.

As president of Dolj County Council, I am extending a warm welcome to our guests from abroad, I wish the best of luck to those who will transform Craiova, on this edition as well, into the international capital of theatre and I guarantee that our institution will remain the same responsive partner, willing to give its consent for the promotion of true cultural values.

Respectfully yours

Ion PRIOTEASA

The President of Dolj County Council



O cultură solidă are nevoie de personalități creatoare, dar și de un mediu în care acestea să-și poată manifesta optim vocația. Asemenea operelor artistice, un astfel de cadru este rodul unor energii și devoțiuni individuale. Festivalul Internațional Shakespeare, fondat de Emil Boroghină sub egida Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova, este, și din această perspectivă, o inițiativă exemplară.

La sfârșit de aprilie și început de mai, vechiul oraș al Banilor Olteniei devine un reper pe harta teatrului mondial. Figură tutelară a identității culturale europene, bardul de pe Avon căruia îi este dedicat festivalul craiovean vorbește despre natura umană de pretutindeni și dintotdeauna.

Institutul Cultural Român este onorat să se numere printre partenerii statornici ai acestei manifestări de tradiție.

Liliana Țuroiu

Președinte al Institutului Cultural Român

A solid culture needs creative personalities, but also appropriate settings to secure the optimal manifestation of such vocations. Just as with the artistic endeavor, the completion of such settings is the result of individual energies and devotion. The Shakespeare International Festival, founded by Emil Boroghină and hosted by “Marin Sorescu” National Theatre of Craiova, is an emblematic initiative in this respect.

At the end of April and the beginning of May, the old town of the Oltenian Bans becomes the milestone on the World Theatre Map. A tutelary figure of the European cultural identity, the Bard of Avon, to whom the Festival of Craiova is devoted, talks about the human nature from everywhere and forever.

The Romanian Cultural Institute is honored to be among the reliable partners of this tradition.

Liliana Țuroiu

President of the Romanian Cultural Institute

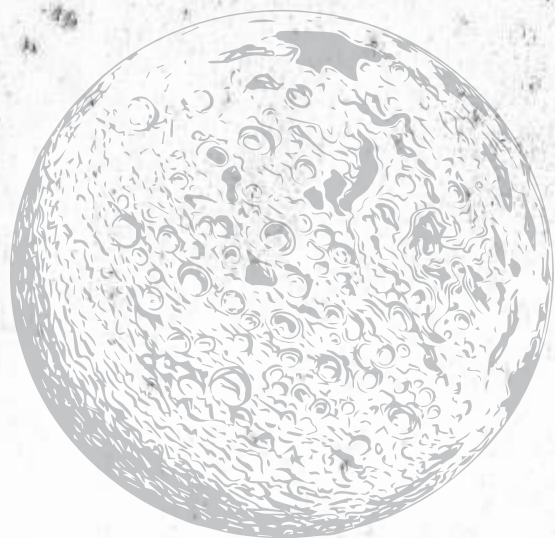


Putem spune că Shakespeare a fost mereu la el acasă în România. De o vreme, s-a cuibărit la Craiova și transmite ritos de acolo că nu mai vrea să plece. Că e adoptat și se simte bine. Mulțumită lui Boroghină și Teatrului Național din Craiova. Vom merge să-l vedem și în acest an, bucuroși că se recompune în ochii noștri, venind de peste tot. Să-i mulțumim și să-l admirăm în Festival ca fiind al nostru, al tuturor.

Ion Caramitru
Președinte UNITER

We could say that Shakespeare has always been at home in Romania. For a while now, he's made himself comfortable in Craiova and has been firmly signaling that he won't ever leave. That he has been adopted and it suits him perfectly. Thanks to Boroghină and the National Theater of Craiova. We will go to see him this year as well, merry to see him reappear before our eyes, coming in from all directions. Let us thank him and admire him at the Festival as being ours, all of us.

Ion Caramitru
President of UNITER



PROGRAM

LUNI 23 APRILIE

ora 18:30
Foaierul Teatrului Național „Marin Sorescu” Craiova
DESCHIDERE OFICIALĂ A CELEI DE-A XI-A EDITION A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE DE LA CRAIOVA

ora 19:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
POVEȘTILE AFRICANE ALE LUI SHAKESPEARE
spectacol prezentat de Teatrul Nou din Varșovia (Polonia)
regia: Krzysztof Warlikowski

MARȚI 24 APRILIE

ora 11:00
Aula „Buia”
SHAKESPEARE'S SHAKE
spectacol prezentat de Compania Teatră OKaua de la Liceul A.I.Cuza București
regia: Gabriela Bobeș, Ionuț Popescu

ora 16:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
POVEȘTILE AFRICANE ALE LUI SHAKESPEARE
spectacol prezentat de Teatrul Nou din Varșovia (Polonia)
regia: Krzysztof Warlikowski

ora 18:00
Universitatea din Craiova (parcare)
VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ
spectacol comunitar, prezentat de Festivalul Internațional Shakespeare, Compania britanică Parrabbola și Compania Teatrulescu
regia: Philip Parr

MIERCURI 25 APRILIE

ora 16:00
Aula „Buia”
EXCELENȚA SA, RICHARD AL III-LEA
Prezentare multimedia - Teatrul „Clownii lui Shakespeare” din Natal, Rio Grande do Norte (Brazilia)
regia: Gabriel Villela

ora 18:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
A DOUĂSPREZECEA NOAPTE
spectacol prezentat de Flute Theatre Company din Stratford upon Avon (Marea Britanie)
regia: Kelly Hunter

ora 20:00
Teatrul „Colibri” Craiova
OTHELLO
spectacol prezentat de Teatrul „Toni Bulandra” din Târgoviște
regia: Suren Shahverdyan

JOI 26 APRILIE

ora 18:00
Aula „Buia”
VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ
spectacol prezentat de Teatrul de Păpuși și Marionete „Tândărică” din București
regia: Cristian Pepino

ora 18:00
Universitatea din Craiova (parcare)
VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ
spectacol comunitar, prezentat de Festivalul Internațional Shakespeare, Compania britanică Parrabbola și Compania Teatrulescu
regia: Philip Parr

ora 20:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
ROMEO ȘI JULIETA
spectacol prezentat de Mokwha Repertory Company din Seoul (Coreea de Sud)
regia: Oh Tae Suk

VINERI 27 APRILIE

ora 16:00
Aula „Buia”
AL DOILEA CEL MAI BUN PAT
Worcester Repertory Theatre din Worcester (Marea Britanie)
regia: Chris Jaeger

ora 18:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
MACBETH
spectacol prezentat de A.M. Productions din Cape Town (Africa de Sud)
regia: Fred Abrahamse

ora 21:30
Piața Mihai Viteazul
ÎN INIMA NOPTII - EPISODUL MACBETH
spectacol prezentat de Teatrul „Regina Maria” Oradea
scenariul: Gavriil Pinte cu inserții de George Banu și Monique Borie
regia: Gavriil Pinte

SÂMBĂȚĂ 28 APRILIE

ora 13:00
Universitatea din Craiova (parcare)
VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ
spectacol comunitar, prezentat de Festivalul Internațional Shakespeare, Compania britanică Parrabbola și Compania Teatrulescu
regia: Philip Parr

ora 18:00
Piața Frații Buzești
Shakespeare around the corner. A DOUĂSPREZECEA NOAPTE
spectacol prezentat de studenții anului III-Actorie, Departamentul de Arte, Craiova
Regia: Alina Hiristea

ora 18:00
Parcul Romanescu - Teatrul de vară
SHAKESPEARE ȘI MUZICA
concert prezentat de Filarmonica „Oltenia” Craiova

ora 20:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ
spectacol prezentat de Teatrul Pushkin din Moscova (Rusia) în colaborare cu Compania Cheek by Jowl din Londra (Marea Britanie)
regia: Declan Donnellan

DUMINICĂ 29 APRILIE

ora 11:00
Teatrul „Colibri” Craiova
LA PORȚILE CERULUI
recital susținut de Grigore Leșe prezentat în ciclul „2018 - ANUL EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL”

ora 18:00
Universitatea din Craiova (parcare)
VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ
spectacol comunitar, prezentat de Festivalul Internațional Shakespeare, Compania britanică Parrabbola și Compania Teatrulescu
regia: Philip Parr

ora 18:00
Portul Cultural Cetate
SHAKESPEARE - SONETE
concert de Jazz, susținut de Carol Vanwelden din Bruxelles (Belgia)

LUNI 30 APRILIE

ora 17:00
spațiul pietonal (intersecția Unirii cu Lipscani)
Shakespeare around the corner. “AQUÍ TE PILLO, AQUÍ TE MATO” (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
spectacol prezentat de studenții Școlii Superioare de artă dramatică din Spania- Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
regia: Ana Contreras Elvira

ora 20:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
FURTUNA
spectacol prezentat de Jijosha Yamanote Company din Tokyo (Japonia)
regia: Masahiro Yasuda

MARȚI 1 MAI

ora 11:00
Piața Mihai Viteazul
Shakespeare around the corner. “AQUÍ TE PILLO, AQUÍ TE MATO” (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
spectacol prezentat de studenții Școlii Superioare de artă dramatică din Spania- Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
regia: Ana Contreras Elvira

ora 17:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
HENRIC al-V-lea
recital al actorului Brett Brown din Sydney (Australia)
regia: Philip Parr

ora 20:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
NOPTI ATENIENE (TIMON DIN ATENA ȘI VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ)
spectacol prezentat de Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova
regia: Charles Chemin

MIERCURI 2 MAI

ora 17:00
Teatrul „Colibri” Craiova
SHYLOCK
spectacol prezentat de Teatrul de Comedie din București
regia: Horațiu Mălăele

ora 18:00
Piața W. Shakespeare
Shakespeare around the corner. “AQUÍ TE PILLO, AQUÍ TE MATO” (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
spectacol prezentat de studenții Școlii Superioare de artă dramatică din Spania- Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
regia: Ana Contreras Elvira

ora 20:00
Parcul Romanescu - Teatrul de vară
MULT ZGOMOT PENTRU NIMIC
spectacol prezentat de Teatrul “Nottara” din București
regia: Diana Lupescu

JOI 3 MAI

ora 11:00
Piața Frații Buzești
Shakespeare around the corner. “AQUÍ TE PILLO, AQUÍ TE MATO” (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
spectacol prezentat de studenții Școlii Superioare de artă dramatică din Spania- Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
regia: Ana Contreras Elvira

ora 17:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
HAMLET
spectacol prezentat de „UNTEATRU” din București
regia: Alina Berzunteanu, Richard Bovnoczki, Peter Kerek

ora 18:00
Piața Frații Buzești
SHAKESPEARE'S INCEPTION
spectacol prezentat de studenții anul I - Actorie, Departamentul de arte, Craiova
regia: Edith Mag
ora 21:00
Cult Music Club
OTHELLO - REMIX
spectacol prezentat de Q Brothers și Chicago Shakespeare Theater (SUA)

VINERI 4 MAI

ora 17:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
LEAR. UN NEBUN AMAR ȘI UNUL DULCE
spectacol prezentat de Centrul Cultural „Reduta” din Brașov
regia: Alina Hiristea

ora 20:00
Universitate, statuia Regelui Mihai
Shakespeare around the corner. “AQUÍ TE PILLO, AQUÍ TE MATO” (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
spectacol prezentat de studenții Școlii Superioare de artă dramatică din Spania- Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
regia: Ana Contreras Elvira

ora 20:00
Teatrul „Colibri” Craiova
FURTUNA
spectacol prezentat de Teatrul Național din Nice (Franța)
regia: Irina Brook

ora 21:00
Cult Music Club
OTHELLO - REMIX
spectacol prezentat de Q Brothers și Chicago Shakespeare Theater (SUA)

ora 21:00
Piața Frații Buzești
Shakespeare around the corner. REPETIȚIE LA ELSINORE
spectacol prezentat de studenții UNATC, București

SÂMBĂȚĂ 5 MAI

ora 11:00
Piața Frații Buzești
Shakespeare around the corner. REPETIȚIE LA ELSINORE
spectacol prezentat de studenții UNATC, București

ora 17:00
Aula „Buia”
ZIUA DE MÂINE NU POATE SĂ AȘTEPTE
(după „William Shakespeare” de Victor Hugo)
spectacol prezentat de actorul Laurent Schuh - Compania „Les Arts et Mouvants” din Paris (Franța).

ora 17:00
Teatrul „Colibri” Craiova
FURTUNA
spectacol prezentat de Teatrul Național din Nice (Franța)
regia: Irina Brook

ora 20:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
ACE ȘI OPIU
spectacol în afara programului shakespearean, prezentat de Compania „Ex Machina” din Quebec (Canada)
regia: Robert Lepage

DUMINICĂ 6 MAI

ora 17:00
Piața W. Shakespeare
Shakespeare around the corner. REPETIȚIE LA ELSINORE
spectacol prezentat de studenții UNATC, București

ora 17:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Ion D. Sîrbu”
REGELE LIREI – „BARD CURRENCY: THE LYRE'S TRUTH”
recital susținut de actorul Sergiu Cioiu din Montreal (Canada)

ora 20:00
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - sala „Amza Pellea”
ACE ȘI OPIU
spectacol în afara programului shakespearean prezentat de Compania „Ex Machina” din Quebec (Canada)
regia: Robert Lepage

ora 22:30
ÎNCHIEIERA CELEI DE-A XI-A EDIȚII A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE DE LA CRAIOVA

23 aprilie - 6 mai
SHAKESPEARE STREET 26
spectacole prezentate de Compania OKaua, București

PROGRAME CONEXE

23 aprilie 2018, ora 18:30,
Foyerul Teatrului Național Craiova:
VERNISAJUL EXPOZIȚIEI de carte, de postere, fotografie și artă plastică
VERNISAJUL EXPOZIȚIEI de costume a studenților de la U.N.A.T.C.

23 aprilie 2018, ora 23:30,
sala „Amza Pellea” a Teatrului Național Craiova:
DECERNAREA PREMIULUI INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE
regizorului KRYSZTOF WARLIKOWSKI și scenografei MAŁGORZATA SZCZESŃIAK
acordat de British Council Romania și Festivalul Internațional Shakespeare

24 aprilie 2018, ora 10:30
Foyerul Teatrului Național Craiova:
LANSĂRI DE CARTE:
SHAKESPEARE - OPERE COMPLETE (vol. I - XI)
ediție coordonată de George Volceanov, editura „Tracus Arte”
SHAKESPEARE ÎN ROMÂNIA, SHAKESPEARE ÎN LUME
volum de comunicări, editura „Muzeul Literaturii Române”
FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE, edițiile I-X (DVD).

24 aprilie - 6 mai 2018, ora 9:30,
Aula Buia, sala I.D.Sîrbu, Foyerul și Biblioteca Teatrului Național Craiova:
Ateliere Teatrale Studențești de TEATROLOGIE, ARTA ACTORULUI, REGIE ȘI SCENOGRRAFIE

25 aprilie 2018, ora 10:30,
Foyerul Teatrul Național Craiova:
LANSĂRI DE CARTE:
REGIZORII REGIZÂND - DIALOGURI DESPRE TEATRU, de Maria Shevtsova și Christopher Innes
Editura Creiron și Fundația Culturală „Camil Petrescu” - Revista TEATRUL Azi
IMPOTRIVA UITĂRII, de Alexa Visarion, Editura „Idea Europeană”
SPECTACOLE IMAGINARE de Aureliu Manea, Editura „Eikon”

26 aprilie 2018, ora 11:00,
sala Albastră a Universității din Craiova:
DECERNAREA TITLULUI DE DOCTOR HONORIS CAUSA AL UNIVERȘITĂȚII DIN CRAIOVA

26-29 aprilie 2018, ora 10:30,
sala Consiliului Județean Dolj:
SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE
organizată în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru

27 aprilie 2018, ora 10:30,
sala I.D.Sîrbu a Teatrului Național Craiova
ARIANE MNOUCHINE - De la RICHARD II, A DOUĂSPREZECEA NOAPTE ȘI HENRIC IV la MACBETH, GEORGIO STREHLER-De la REGELE LEAR la FURTUNA, conferință cu exemplificări, susținută de George Banu în dialog cu Guy Freixas, actor la Théâtre du Soleil
SHAKESPEARE, LA RÂSCRUCE DE TIMPURI ȘI MERIDIANE
George Banu în dialog cu Adrian Mihalache

28, 29 aprilie 2018, ora 10:30,
sala Consiliului Municipal Craiova:
CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ SHAKESPEARE
organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare

30 aprilie 2018, ora 9:30,
Biblioteca Teatrului Național Craiova:
REUNIUNEA REȚELEI EUROPENE A FESTIVALURILOR SHAKESPEARE

30 aprilie, 2018, ora 10:30,
Foyerul Teatrului Național Craiova:
REUNIUNEA CONSILIULUI REDACȚIONAL AL REVISTEI „CRITICAL STAGE”
editată de Asociația Internațională a Criticilor de Teatru

1 mai 2018, ora 10:00,
Foyerul Teatrului Național Craiova:
REUNIUNEA COMITETULUI EXECUTIV AL A.I.C.T. (Asociația Internațională a Criticilor de Teatru)

6 mai 2018, ora 10:30,
sala I.D.Sîrbu a Teatrului Național Craiova:
SPECTACOLE SHAKESPEAREENE - DIALOG VIDEO CU ROBERT a LEPAGE, realizat de Michel Vais
Lansarea volumului
ROBERT LEPAGE - ZBORURI DE LEGĂTURĂ
de Remy Charest.



SCHEDULE

MONDAY APRIL 23RD

6:30 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – Foyer
OPENING CEREMONY OF THE 11th CRAIOVA INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

7.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Amza Pellea" main stage
THE AFRICAN TALES BY SHAKESPEARE
Presented by the New Theatre in Warsaw (Poland)
Directed by: Krzysztof Warlikowski

TUESDAY APRIL 24TH

11.00 am

"Buia" Auditorium
SHAKESPEARE'S SHAKE
Presented by OKaua Company – A.I.Cuza High School, Bucharest
Directed by: Gabriela Bobes, Ionut Popescu

4.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Amza Pellea" main stage
THE AFRICAN TALES BY SHAKESPEARE
Presented by the New Theatre in Warsaw (Poland)
Directed by: Krzysztof Warlikowski

6.00 pm

University (car park)
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
a community play presented by Craiova International Shakespeare Festival, British Company Parrabbola and Teatrulescu Company
Directed by: Philip Parr

WEDNESDAY APRIL 25TH

4.00 pm

"Buia" Auditorium
"HIS EXCELLENCY, RICHARD III"
Multimedia presentation – "Clowns of Shakespeare" Theatre in Natal, Rio Grande do Norte (Brazil)
Directed by: Gabriel Villela

6.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Ion D. Sîrbu" studio stage
TWELFTH NIGHT
Presented by the Flute Theatre Company in Stratford upon Avon (U.K.)
directed by: Kelly Hunter

8.00 pm

"Colibri" Theatre, Craiova
OTHELLO
Presented by the "Toni Bulandra" Theatre in Targoviste
directed by: Suren Shahverdyan

THURSDAY APRIL 26TH

6.00 pm

"Buia" Auditorium
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
Presented by the "Tandarica" Animation Theatre
directed by: Cristian Pepino

6.00 pm

an itinerant performance starting at the University
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
a community play presented by Craiova International Shakespeare Festival, British Company Parrabbola and Teatrulescu Company
Directed by: Philip Parr

8.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Amza Pellea" main stage
ROMEO AND JULIET
Presented by the Mokhwa Repertory Company in Seoul (South Korea)
directed by: Oh Tae Suk

FRIDAY APRIL 27TH

4.00 pm

"Buia" Auditorium
THE SECOND BEST BED
Worcester Repertory Theatre (U.K.)
Directed by: Chris Jaeger

6.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Ion D. Sîrbu" studio stage
MACBETH
Presented by the A.M. Productions in Cape Town (South Africa)
directed by: Fred Abrahamse

9.30 pm

"Mihai Viteazul" Square
IN THE MIDDLE OF THE NIGHT – MACBETH EPISODE
Presented by the "Regina Maria" Theatre, Oradea
Script by Gavril Pinte with inserts by George Banu and Monique Borie
Directed by: Gavril Pinte

SATURDAY APRIL 28TH

1.00 pm

an itinerant performance starting at the University
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
a community play presented by Craiova International Shakespeare Festival, British Company Parrabbola and Teatrulescu Company
Directed by: Philip Parr

6.00 pm

"Fratii Buzesti" Square
Shakespeare around the corner – **TWELFTH NIGHT**
Presented by the 3rd year acting students in the Arts Department, University of Craiova
Directed by: Alina Hiristea

6.00 pm

"Romanescu" Park – Summer Theatre
SHAKESPEARE AND MUSIC
Symphonic concert presented by the "Oltenia" Philharmonic, Craiova

8.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Amza Pellea" main stage
MEASURE FOR MEASURE
Presented by the Pushkin Theatre in Moscow (Russia) in collaboration with the Cheek by Jowl Company in London (U.K.)
directed by: Declan Donnellan

SUNDAY 29

11.00 am

"Colibri" Theatre, Craiova
TRADITION AND AVANT-GARDE
recital presented by Grigore Leşe within "2018 - EUROPEAN YEAR OF THE CULTURAL HERITAGE"

6.00 pm

an itinerant performance starting at the University
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
a community play, presented by Craiova International Shakespeare Festival, British Company Parrabbola and Teatrulescu Company
Directed by: Philip Parr

6.00 p.m.

Cetate Cultural Port
SHAKESPEARE - SONNETS
Jazz concert presented by Caroll Vanwelden, Brussels (Belgium)

7.00 p.m.

"Mihai Viteazul" Square
Shakespeare around the corner – Aquí te pillo, aquí te mato (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
Presented by the students of the Royal School of Dramatic Arts in Spain - Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
Directed by: Ana Contreras Elvira

MONDAY APRIL 30TH

5.00 pm

Pedestrian zone (the intersection of Unirii and Lipscani)
Shakespeare around the corner – Aquí te pillo, aquí te mato (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
Presented by the students of the Royal School of Dramatic Arts in Spaain - Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
Directed by: Ana Contreras Elvira

8.00 pm

"Marin Sorescu" National Theatre, Craiova – "Amza Pellea" main stage
THE TEMPEST
Presented by the Jijosha Yamanote Company in Tokyo (Japan)
directed by: Masahiro Yasuda

TUESDAY MAY 1ST

11.00 am

"Mihai Viteazul" Square
Shakespeare around the corner – Aquí te pillo, aquí te mato (RIGHT HERE, RIGHT NOW)
Presented by the students of the Royal School of Dramatic Arts in Spain - Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
Directed by: Ana Contreras Elvira

5.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Ion D. Sirbu" studio stage
HENRY V
One-man-show presented by Brett
Brown, Sydney (Australia)
directed by: Philip Parr

8.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Amza Pellea" main stage
ATHENS BY NIGHT
Presented by the "Marin Sorescu"
National Theatre, Craiova
directed by: Charles Chemin

WEDNESDAY MAY 2ND

5.00 pm
"Colibri" Theatre, Craiova
SHYLOCK
Presented by the Comedy Theatre in Bucharest
directed by: Horatiu Malalee

6.00 pm
"William Shakespeare" Square
**Shakespeare around the corner – Aquí
te pillo, aquí te mato (RIGHT HERE,
RIGHT NOW)**
Presented by the students of the Royal
School of Dramatic Arts in Spain - Real
Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
Directed by: Ana Contreras Elvira

8.00 pm
"Romanescu" Park – Summer Theatre
MUCH ADO ABOUT NOTHING
Presented by the "Nottara" Theatre in
Bucharest
directed by: Diana Lupescu

THURSDAY MAY 3RD

11.00 am
"Fratii Buzesti" Square
**Shakespeare around the corner – Aquí
te pillo, aquí te mato (RIGHT HERE,
RIGHT NOW)**
Presented by the students of the Royal
School of Dramatic Arts in Spain - Real
Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)
Directed by: Ana Contreras Elvira

5.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Ion D. Sirbu" studio stage
HAMLET
Presented by the "unteatru" Theatre in
Bucharest
Collective stage direction

6:00 pm
"Fratii Buzesti" Square
SHAKESPEARE'S INCEPTION
Presented by the students of the Art
Department, Craiova
directed by: Edith Mag

9.00 pm
Cult Music Club
OTHELLO: THE REMIX
Presented by the Q Brothers and
Chicago Shakespeare Theater (USA)

FRIDAY MAY 4TH

5.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Ion D. Sirbu" studio stage
**LEAR. A BITTER FOOL AND A SWEET
ONE**
Presented by the "Reduta" Cultural
Centre in Braşov
directed by: Alina Hiristea

8.00 pm
"Colibri" Theatre, Craiova
THE TEMPEST
Presented by the National Theatre of
Nice (France)
directed by: Irina Brook

8.00 pm
University, the statue of King Mihai I
**Shakespeare around the corner – Aquí
te pillo, aquí te mato (RIGHT HERE,
RIGHT NOW)**
Presented by the students of the Royal
School of Dramatic Arts in Spain - Real
Escuela Superior de Arte Dramático
(RESAD)
Directed by: Ana Contreras Elvira

9.00 pm
Cult Music Club
OTHELLO: THE REMIX
Presented by the Q Brothers and
Chicago Shakespeare Theater (USA)

9.00 pm
"Fratii Buzesti" Square
**SHAKESPEARE CAMPUS –
REHEARSAL AT ELSINORE**
Presented by the students of the
National University of Theatre and Film,
Bucharest

SATURDAY MAY 5TH

11.00 am
"Fratii Buzesti" Square
**SHAKESPEARE CAMPUS –
REHEARSAL AT ELSINORE**
Presented by the students of the
National University of Theatre and Film,
Bucharest

5.00 pm
"Buia" Auditorium
TOMORROW CANNOT WAIT (after
"William Shakespeare" by Victor Hugo)
Presented by the actor Laurent Schuh -
"Les Arts Mouvants" Company in Paris
(France)

5.00 pm
"Colibri" Theatre, Craiova
THE TEMPEST
Presented by the National Theatre of
Nice (France)
directed by: Irina Brook

8.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Amza Pellea" main stage
NEEDLES AND OPIUM
Presented by the "Ex Machina"
Company in Quebec (Canada)
directed by: Robert Lepage

SUNDAY MAY 6TH

5.00 pm
"William Shakespeare" Square
**SHAKESPEARE CAMPUS –
REHEARSAL AT ELSINORE**
Presented by the students of the National
University of Theatre and Film, Bucharest

5.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Ion D. Sirbu" studio stage
BARD CURRENCY: THE LYRE'S TRUTH
recital presented by the actor Sergiu
Cioiu, Montreal (Canada)

8.00 pm
"Marin Sorescu" National Theatre,
Craiova – "Amza Pellea" main stage
NEEDLES AND OPIUM
Presented by the "Ex Machina"
Company in Quebec (Canada)
directed by: Robert Lepage

22.30
CLOSING CEREMONY OF THE 11th
CRAIOVA INTERNATIONAL
SHAKESPEARE FESTIVAL

23 April - 6 May
SHAKESPEARE STREET 26
performances presented by OKaua
Company, Bucharest

ADDITIONAL PROGRAMS

23 April 2018, 6:30 pm, Craiova
National Theatre-Foyer:
INAUGURATION OF THE EXHIBITION of
posters, books, and paintings
INAUGURATION OF THE EXHIBITION of
costumes by students of the Theatre
and Film National University

23 April 2018, 11:30 pm, Craiova NT -
"Amza Pellea" Hall:
AWARDING CEREMONY – THE
INTERNATIONAL SHAKESPEARE PRIZE
to Director KRZYSZTOF WARLIKOWSKI
and designer MALGORZATA
SZCZESNIAK by the British Council-
Romania and the International
Shakespeare Festival

24 April 2018, 10:30 am, Craiova
National Theatre - Foyer: **BOOK**
LAUNCHES: SHAKESPEARE -
COMPLETE WORKS (vol I - XI)
coordinated by George Volceanov
Shakespeare in Romania, Shakespeare
in the World (volume of the
international Symposium Bucharest,
12-14 April 2016), "Muzeul Literaturii
Romane" Publishing House

24 April - 6 May 2018, 9:30 am, Buia
Hall, NT Studio, Foyer and Library:
Student workshops:
THEATRE CRITICISM, ACTING,
DIRECTING AND DESIGN

25 April 2018, 10:30 am, Craiova
National Theatre - Foyer: **BOOK**
LAUNCHES:
DIRECTORS/DIRECTING -
CONVERSATIONS ON THEATRE by
Maria Shevtsova and Christopher Innes
Creiron Publishing House and "Camil
Petrescu" Cultural Foundation - "Teatrul
azi" magazine
AGAINST OBLIVION by Alexa Visarion,
"Idea Europeana" Publishing House
IMAGINARY PERFORMANCES by
Aureliu Manea, "Eikon" Publishing House

26 April 2018, 11 am, University of
Craiova - Blue Hall:
CONFERENCE OF THE TITLE OF DOCTOR
HONORIS CAUSA

26-29 April 2018, 10:30 am, Dolj
County Council Hall:
SEMINAR ON SHAKESPEARE, in
collaboration with the International
Association of Theatre Critics

27 April 2018, 10:30 am, Craiova
National Theatre Studio Hall:
CONFERENCE held by George Banu in
dialogue with Guy Freixas, actor at
Theatre du Soleil: **ARIANE**
MNOUCHKINE – from Richard II,
Twelfth Night and Henry IV, to
Macbeth, GIORGIO STREHLER - from
King Lear to The Tempest
SHAKESPEARE AT THE CROSSROADS
OF TIMES MERIDIANS George Banu in
dialogue with Adrian Mihalache

28, 29 April 2018, 10:30 am, Craiova
Municipal Council Hall:
INTERNATIONAL CONFERENCE ON
SHAKESPEARE collaboration with the
European Shakespeare Research
Association

30 April 2018, 9:30 am, Craiova NT
Library: **MEETING OF THE EUROPEAN**
SHAKESPEARE FESTIVALS NETWORK

30 April 2018, 10:30 am, Craiova NT
Foyer: **MEETING OF THE EDITORIAL**
COMMITTEE OF THE "CRITICAL STAGE"
magazine edited by the International
Association of Theatre Critics

1 May 2018, 10 am, Craiova NT Foyer:
MEETING OF THE EXECUTIVE
COMMITTEE of the I.A.T.C.
(International Association of Theatre
Critics)

6 May 2018, 10:30 am, Craiova NT –
Studio Hall:
Shakespearean Performances - a video
dialogue between LEPAGE and Michel
Vais Book launch:
"Robert Lepage - Connecting Flights"
by Remy Chares



FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE 2018 CRAIOVA EDIȚIA A XI-A

Producători asociați:
FUNDAȚIA SHAKESPEARE ȘI TEATRUL NAȚIONAL „MARIN SORESCU” – CRAIOVA

CONSILIUL DIRECTOR

EMIL BOROGHINĂ – Director fondator al Festivalului, președintele Fundației William Shakespeare

ALEXANDRU BOUREANU – Manager al Teatrului Național „Marin Sorescu”
ILARIAN ȘTEFĂNESCU – Director al Festivalului
VLAD DRĂGULESCU – Director al Festivalului

GEORGE BANU – Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics

JOHN ELSOM – Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics

IAN HERBERT – Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics

MARIA SHEVTSOVA – Consultant internațional

IOLANDA MĂNESCU – Relații internaționale

GABRIEL MARCIU – Director General Adjunct al Teatrului Național „Marin Sorescu”

ANDREEA UVEGHES – Director economic și Marketing Teatrul Național „Marin Sorescu”

MARIAN MANDACHE – Director de producție

LUMINIȚA CÎȚU – Șef serviciu producție

ANDREEA CRIȘU – Șef serviciu actori

FLORIN IANCU – Șef serviciu tehnic

HORTENSIA MITREANU – Consilier juridic

TUDORA POPA – Contabil șef Fundația Shakespeare

NICOLAE COANDE: Coordonator caiet program

IRINA CÎRNEANU, HĂRICLEEA NICOLAU: redactori caiet program
EMY GURAN: grafică și DTP
IOLANDA MĂNESCU: traduceri caiet program
CLAUDIA GORUN: Secretar artistic al Teatrului Național „Marin Sorescu”
ALICE ENUCA, IRINA CÎRNEANU: P.R.

Personal tehnic de scenă
Regizorat tehnic:
BOGDANA DUMITRIU – șef serviciu
CRISTIAN PETEC
GEORGE DULĂMEA
SORIN GRUIA

Mașiniști:
GIANI MIU – șef scenă
NICOLAE GURAN
ALIN STAN
MARIAN CAMEN
TOMA STRATONIE

ȘTEFAN ROTARU
MIHAI NARAMZOIU
NICOLAE DUMITRAȘCU
ROBERT DECA
GEORGE ANDREI

Cabinieri:
MARIANA SĂCEANU
ELENA COTEA
LAVINIA PETEC
MIRELA NICOLAE

Machiaj:
MINELA POPA
MIHAELA GURAN

Recuzită:
ION PĂȘESCU
ILEANA ȘIRBU
EMANUEL VOICHIȚĂ
NICOLIȚA RĂDUCANU
MONICA DRAGOMIR
MARINEL GRUIA

Lumini:
DODU ISPAS – maestru de lumini
ȘTEFAN REZEANU
VILICĂ RUIU
OVIDIU MUSTAȚĂ

Sunet:
MARIUS MARCIU
GEORGE UDREA

Asistentă tehnică:
ION OBRETIN – șef echipă

Lansări de carte, conferințe:
NICOLAE COANDE – Secretar Literar

Ateliere Teatrale și Expoziții:
ALICE ENUCA
IRINA CÎRNEANU

Comunicare și P.R.:
BAD UNICORN
MONICA FELEA – coordonator comunicare
MIHAELA GHEAȚĂ – coordonator social media
EMIL LUCA – grafică
IUSTIN ȘURPĂNELU – video
SORIN FLOREA – foto
MIRUNA MUNTEANU – asistent PR

Sesiuni științifice AICT:
OCTAVIAN SAIU – coordonator proiect

Sesiuni științifice ESRA:
NICOLETA CINPOIEȘ – coordonator proiect

Servicii logistică:
FUTURE CAPITAL

Serviciu Marketing- Logistică spectacole:
MONA BRANDT – șef serviciu
MIRCEA DEMETRESCU
MARIUS PÎRLEA
JENI TOPALĂ

Foto-Video:
FLORIN CHIREA
EMILIA CHIREA

Secretariat Tehnic:
DENISA PÎRLOGEA – secretar coordonator
SILVIA CONSTANTIN

Serviciu administrativ:
VASILE PREDUȚ – șef serviciu
CONSTANTIN MARIAN
MARIAN COLȚAN
MIRCEA GLĂVAN

Servicii de sală:
GEORGETA CAMEN
CLAUDIA DAMIAN
MIHAELA MATEI
MIRELA DANCIU
MARIANA VOICU
ANA-MARIA MITRACHE

Supratitrări și servicii de organizare:
RAMONA DRAGOMIRESCU
ANDREI DRAGOMIRESCU

Achiziții publice:
CĂTĂLIN STROIE

Servicii financiar-contabile:
CARMEN PILEA – auditor
CRISTIAN TRANĂ – contabil șef
IOANA MITRACHE
DOINA RABABOC
DANIELA AVRAMESCU